

La traducción del español al noruego de las locuciones verbales

*Descripción y explicación de las soluciones de
traducción en dos novelas*

Aud Marit Fjerdingsren



Masteroppgave i spansk språk
Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk
Humanistisk fakultet
Veileder: Cecilia Alvstad

UNIVERSITETET I OSLO

Høst 2011

© Aud Marit Fjerdingsren

2011

La traducción del español al noruego de las locuciones verbales. Descripción y explicación de las soluciones de traducción en dos novelas.

Aud Marit Fjerdingsren

<http://www.duo.uio.no/>

Sinopsis

La traducción de las locuciones verbales puede constituir un reto para el traductor literario, ya que en una lengua no siempre existen locuciones correspondientes a las de otra lengua y el hecho de no traducir una locución por una locución puede cambiar radicalmente el estilo de la obra. En la bibliografía relativa a la traducción de las locuciones, se ha afirmado frecuentemente que las locuciones generan dificultades en la traducción. Echaremos luz sobre esos retos de la traducción de las locuciones verbales. Asimismo se ha discutido cómo las locuciones *pueden* o *deben* traducirse. En el presente estudio investigaremos cómo en la práctica los traductores se han enfrentado a las locuciones, analizando las soluciones reales por las cuales optaron dos traductores noruegos al traducir dos novelas del español al noruego. Por medio de ese análisis procuraremos proveer una comprensión mayor de las diversas soluciones de traducción de la locución verbal, así como de por qué se traducen de maneras tan distintas en diferentes ocasiones.

Las traducciones en cuestión son: *Den skitne Havanna-trilogien* y *Bedragerne*, traducciones publicadas en Noruega de las novelas *Trilogía sucia de la Habana* y *Los impostores* respectivamente. El objetivo de la investigación consta de tres partes: primero, procuraremos identificar las soluciones producidas en ambas traducciones y establecer un método para describirlas; segundo, compararemos las dos traducciones con el fin de averiguar si los traductores recurren a soluciones parecidas o no. Finalmente, ofreceremos hipótesis explicativas de los factores que pueden haber influido en la elección de la solución por parte del traductor.

La investigación se basa en una recopilación por parte nuestra de todas las soluciones identificadas en cada una de las traducciones. Identificamos 123 soluciones de traducción en *Den skitne Havanna-trilogien* y 67 soluciones en *Bedragerne*. El estudio incluye además ejemplos de la solución consistente en introducir una locución verbal noruega en las traducciones en aquellas ocasiones en que la novela en español no la incorporaba.

Los hallazgos muestran que una locución verbal puede traducirse mediante soluciones muy diversas. Estas las hemos agrupado en seis categorías de solución establecidas tomando en

cuenta el contenido y la forma de la locución verbal en relación con el segmento correspondiente de las traducciones: 1) la locución verbal se ha omitido totalmente; 2) se ha traducido mediante una locución verbal noruega que es congruente en contenido y forma a la del TF; 3) se ha traducido mediante una locución verbal noruega de contenido igual o similar y de forma similar; 4) se ha traducido mediante una locución verbal noruega de contenido igual o similar y de forma distinta; 5) se ha traducido la locución verbal palabra por palabra al noruego, creando una locución neológica; 6) se ha traducido mediante un elemento que no es locución verbal. Además de estas soluciones, se han introducido locuciones verbales en las traducciones que no provienen de una locución verbal en las novelas. Analizaremos solo algunos ejemplos de esta solución, por lo cual la trataremos como una categoría adicional.

En líneas generales, los dos traductores han optado por soluciones similares. La solución más empleada en ambas traducciones es la que consiste en emplear otra locución verbal del noruego de contenido igual o similar y de forma distinta, mientras que la omisión total prácticamente no se utiliza. En cuanto a las demás soluciones, su distribución difiere ligeramente entre las dos traducciones. Sin embargo, aunque los traductores han optado por soluciones similares, un análisis más detallado muestra que en *Den skitne Havanna-trilogien*, se eligen soluciones más creativas, mientras que en *Bedragerne*, más a menudo, se eligen soluciones ajustadas a la norma lingüística del noruego. Estas diferencias entre la práctica de los dos traductores pueden deberse, en parte, a que las novelas se diferencian en algunos aspectos.

El análisis indica que son muchos los factores que pueden haber influido en la toma de decisión por parte del traductor. A grandes rasgos, se revela frecuentemente una relación entre las características de las locuciones verbales de las novelas, por un lado, y la naturaleza de los segmentos traducidos, por otro lado.

Tres de los tipos de solución listados más arriba implican el empleo de una locución verbal noruega. El porcentaje de estos tres tipos de soluciones en conjunto asciende al 66.7 % de todas las soluciones en *Den skitne Havanna-trilogien* y al 83.6 % en *Bedragerne*. Esto indica que existe mucha semejanza en el repertorio de las locuciones verbales entre el español y el noruego. El hecho de que los traductores además hayan introducido locuciones adicionales en

las traducciones que no provienen de una locución verbal en las novelas indica que consideran que tienen una función.

Dado que las locuciones constituyen elementos oracionales, el contexto micro y macro en el cual se ubican constituye un factor primordial. Los hallazgos muestran que una misma locución verbal se ha traducido mediante distintas soluciones según los diversos contextos. Esto indica que la traducción de las locuciones verbales depende de cada contexto concreto.

Agradecimientos

Quiero expresar mi gratitud a todas las personas que han contribuido al presente estudio. Sin querer olvidar a ninguno, quiero agradecer:

A mi tutora Cecilia Alvstad por valiosos consejos.

A José María Izquierdo por la ayuda bibliográfica.

A Susana Serra (Universidad de Chile) y a Maximino J. Ruiz Rufino (Universidad de Oslo) por la ayuda acerca de mis dudas sobre las locuciones verbales en el español y asimismo a Ruth V. Fjeld (Universidad de Oslo) sobre las locuciones noruegas.

A cada uno de los informantes de las locuciones en español. No hubiera sido posible realizar un estudio sobre la traducción de las locuciones verbales sin tener un conocimiento adecuado de aquellas.

Por último quiero dar mis gracias más profundas a mi familia, por apoyarme siempre, a mis amigos, y especialmente a Luis.

Aud Marit Fjerdingsren

Oslo, 4 de noviembre de 2011

Índice

| | | |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1 | Introducción | 1 |
| 1.1 | Introducción al tema y al estudio | 1 |
| 1.2 | Objetivos | 3 |
| 1.3 | Disposición..... | 7 |
| 2 | Los estudios de traducción | 9 |
| 2.1 | Ubicación de la presente tesina dentro de los estudios de traducción | 9 |
| 2.2 | El concepto <i>shift</i> | 10 |
| 3 | La locución verbal | 13 |
| 3.1 | Definición y características | 13 |
| 3.1.1 | Pluriverbalidad y estructura no oracional..... | 14 |
| 3.1.2 | Fijación..... | 16 |
| 3.1.3 | Institucionalización | 17 |
| 3.1.4 | Variación | 17 |
| 3.1.5 | Idiomaticidad..... | 19 |
| 3.2 | La motivación de la locución verbal..... | 20 |
| 3.3 | Comprensión de la locución verbal | 23 |
| 3.4 | Recursos estilísticos y expresivos de la locución verbal: su función en textos literarios..... | 24 |
| 3.5 | Delimitación de la locución verbal respecto de otros tipos de construcciones | 25 |
| 3.6 | La locución verbal en el noruego | 28 |
| 4 | La traducción de la locución verbal | 29 |
| 4.1 | El proceso traductológico de la locución verbal..... | 29 |
| 4.1.1 | Identificación e interpretación..... | 29 |
| 4.1.2 | Búsqueda de soluciones y toma de decisión | 30 |
| 5 | Material y fundamento metodológico | 33 |
| 5.1 | Presentación de los textos y el corpus de soluciones de traducción | 33 |
| 5.2 | Establecimiento del corpus | 37 |
| 5.2.1 | Recopilación de las locuciones verbales y las soluciones..... | 37 |
| 5.2.2 | Fuentes para conocer la vigencia y el uso actual de las locuciones verbales y los segmentos correspondientes en las traducciones | 37 |
| 5.3 | Las categorías de la solución | 40 |

| | | |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 5.4 | Marco para analizar los factores | 45 |
| 5.5 | Método analítico aplicado | 46 |
| 5.6 | Dificultades metodológicas | 47 |
| 6 | Las soluciones de traducción de las locuciones verbales en <i>Den skitne Havanna-trilogien</i> y <i>Bedragerne</i> | 49 |
| 6.1 | Comparación general de las soluciones producidas en ambas traducciones | 49 |
| 6.2 | Análisis de las soluciones en ambas traducciones en relación con los posibles factores influyentes en la toma de decisión..... | 54 |
| 6.2.1 | Traducción de locución verbal por omisión total..... | 54 |
| 6.2.2 | Traducción mediante locución verbal congruente en forma y contenido | 55 |
| 6.2.3 | Traducción mediante locución verbal de contenido igual o similar y de forma similar..... | 60 |
| 6.2.4 | Traducción mediante locución verbal de contenido igual o similar y de forma distinta..... | 67 |
| 6.2.5 | Traducción mediante locución neológica noruega..... | 73 |
| 6.2.6 | Traducción mediante elemento que no es locución verbal | 80 |
| 6.2.7 | Traducción de elemento que no es locución verbal por locución verbal | 87 |
| 7 | Conclusiones | 90 |
| | Bibliografía..... | 99 |
| | Apéndice I | 108 |
| | Las soluciones de traducción en <i>Den skitne Havanna-trilogien</i> | 108 |
| | Apéndice II..... | 114 |
| | Las soluciones de traducción en <i>Bedragerne</i> | 114 |

1 Introducción

1.1 Introducción al tema y al estudio

En las últimas décadas tanto los estudios de traducción como los estudios sobre las locuciones han aumentado bastante, y la traducción de las unidades fraseológicas, como las locuciones, empieza a imponerse como objeto de estudio propiamente dicho (Corpas Pastor 2003:245). Se publican cada vez más obras traducidas del español al noruego. Según el banco de datos *Letras*, con traducciones noruegas de obras literarias en español, se han traducido 48 novelas en español al noruego durante los últimos diez años incluyendo el presente año en el cual se han traducido diez (al 27 de octubre). Las investigaciones sobre la traducción tienen, pues, alta relevancia. Además, y tal como señala Corpas Pastor (2003:269), las investigaciones pueden ser fructíferas para la pedagogía de traducción en lo que respecta a proporcionar información de cómo se puede resolver la traducción. A nuestro saber, sin embargo, no se han realizado estudios anteriores sobre la traducción de la locución verbal del español al noruego.

La presente tesina es un estudio empírico de la traducción de las locuciones verbales del español al noruego. La investigación se ha realizado a base de las novelas *Trilogía Sucia de la Habana (Trilogía)* (1998) de Pedro Juan Gutiérrez, traducida a *Den skitne Havanna-trilogien (Trilogien)* (2005) por Hege Hammer; y *Los impostores (Impostores)* (2002) de Santiago Gamboa, traducida a *Bedragerne (Bedragerne)* (2004) por Kari y Kjell Risvik. Tal como es frecuente en la teoría de traducción (Pym 2010:1; Munday 2008 [2001]:5), denominaremos la novela original en español con el término *texto fuente* (TF) y su traducción con el término *texto meta* (TM). De manera similar, emplearemos los términos de *lengua y cultura fuente* por una parte, y *lengua y cultura meta* por otra.

Analizaremos un corpus recopilado por nosotros de todas las locuciones verbales y sus segmentos correspondientes en la traducción, extraído de las novelas originales y sus correspondientes traducciones al noruego. Este consta de 123 soluciones extraídas de *Trilogien* y 67 de *Bedragerne*. Además de la cantidad de locuciones verbales, las dos novelas difieren en otros aspectos importantes, como las características de las locuciones verbales y del lenguaje, y los temas de las novelas. Este hecho nos ofrece la posibilidad de obtener un conocimiento mayor de la traducción, puesto que nos permite examinar si las características

de los TF pueden influir y tal vez provocar soluciones distintas de traducción. Desde otra perspectiva, nos permite indagar si los traductores optan por soluciones similares a pesar de las características distintas de los TF.

La locución verbal es la clase de locución más frecuente en español (García-Page 2008:145), por lo cual es fructífero realizar una investigación pormenorizada de aquellas. Basándonos en las definiciones de los autores centrales del tema (ver capítulo 3), entendemos por *locución verbal* una estructura más o menos fija de por lo menos dos palabras que simultáneamente no constituye una oración completa. Presenta un significado unitario, es decir, el significado denotativo institucionalizado en el habla no se da a partir de la suma del significado de sus palabras constituyentes. Esto es, la locución es una *unidad fraseológica* (Corpas Pastor 1996)¹. La locución verbal funciona como elemento oracional, y tal como el nombre lo indica, hace oficio de verbo en la oración de la cual forma parte. Por consiguiente, puede parafrasearse por un verbo o un sintagma verbal. Por ejemplo, Mora Monroy (1996:59) señala que la locución verbal *dar la mano* puede parafrasearse por *ayudar* mientras el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE) señala que *hacerse el sueco* es parafraseable por ‘fingir que no se entiende’.

La bibliografía sobre la traducción de las locuciones, y otras unidades fraseológicas, se ha enfocado en los retos que las locuciones pueden causar en la traducción, y las distintas maneras en que *pueden o deben* traducirse (ver el capítulo 4). Ruiz Gurillo (2001b:93) afirma que “Traducir locuciones no es tarea fácil, pues supone, en el mejor de los casos, que existe una locución equivalente en la lengua de destino”. Incluso se ha afirmado la “dificultad en su traducción” como un rasgo propio de las unidades fraseológicas (Santamaría Pérez 1998:301). Corpas Pastor (2000:483-484) reconoce también que las unidades fraseológicas como las locuciones pueden causar auténticos retos en la traducción, pero considera también que “La imposibilidad de traducir convenientemente la fraseología constituye una de esas creencias profundamente arraigadas que resultan tan difíciles de desmitificar”. Las polémicas respecto

¹ Corpas Pastor (1996:269) divide las unidades fraseológicas en tres tipos según su estructura y función. La locución constituye uno de estos tres tipos junto con la colocación y el enunciado fraseológico. Según Corpas Pastor (1996:20), todas las unidades fraseológicas se caracterizan por ser unidades léxicas formadas por al menos dos palabras cuyo límite superior se sitúa en la oración compuesta. Asimismo, se caracterizan por su alta frecuencia de uso y de ‘coaparición’ de sus elementos integrantes, por su institucionalización que se entiende en términos de fijación y lexicalización, y por su idiomatización.

de las maneras en que pueden traducirse las locuciones dependen a veces de las distintas consideraciones de los autores acerca de la función que tienen las locuciones en las traducciones. Como veremos en el capítulo 4, las polémicas se centran básicamente en la disyuntiva de traducir mediante otra locución en la lengua meta o mediante soluciones que no implican el empleo de una locución. No seguiremos estas polémicas de cómo la traducción de las locuciones verbales *puede o debe* ser. En cambio, nos dedicaremos a investigar cómo de hecho los traductores se han enfrentado a las locuciones en las dos traducciones mencionadas. Basándonos en datos obtenidos mediante un análisis empírico esperamos, de esta manera, que la presente investigación contribuya a la comprensión de la traducción de las locuciones verbales.

1.2 Objetivos

El presente estudio trata la traducción de las locuciones verbales del español al noruego tal como se presenta en dos traducciones reales, y tiene tres objetivos:

- Primero, aspiramos a identificar las soluciones producidas en ambas traducciones y establecer un método para describirlas.
- Segundo, compararemos las dos traducciones con el fin de averiguar si los traductores recurren a soluciones parecidas o no. De esta manera, esperamos obtener una comprensión mayor de la que podríamos haber alcanzado con solo una traducción.
- Tercero, daremos hipótesis explicativas de los factores que pueden haber influido en la elección de la solución por parte del traductor.

Explicaremos más adelante los objetivos con más detalle, pero antes vale la pena aclarar qué se entiende aquí por *solución de traducción*. Describiremos las traducciones mostrando sus relaciones con los TF y la lengua y la cultura fuentes (cf. Chersterman 2008:377). Compararemos todas las locuciones verbales en los TF con los correspondientes segmentos traducidos en los TM. Una *solución* la entendemos sin más como aquello que los traductores han hecho (cf. Toury 1995:77), es decir, la manera en que han traducido las locuciones verbales.

Partimos con la hipótesis de que una locución verbal puede traducirse mediante soluciones muy diversas. Esta hipótesis toma como punto de partida hallazgos preliminares del presente estudio así como soluciones ya descritas en la teoría de la traducción de las locuciones, las cuales serán explicadas en la metodología.

Como será expuesto en detalle más adelante, una locución verbal del presente estudio se ha traducido, por ejemplo, mediante otra locución verbal noruega, mediante una paráfrasis que transmite el significado de la locución verbal del TF y mediante la traducción formal, palabra por palabra, de una locución del TF inexistente en la lengua noruega. Asimismo se ha omitido la locución en el TM no dejando rastro de la locución del TF. Finalmente, se han introducido locuciones verbales en los TM que no provienen de locuciones verbales en el TF, sino que los segmentos correspondientes son construcciones libres. Este último aspecto, dada la extensión y los objetivos del presente estudio, no será investigado en profundidad, y nos remitiremos solo a dar cuenta de su existencia. En los casos en que una misma locución verbal aparece más de una vez en el TF, consideraremos todas sus ocurrencias, puesto que queremos analizar si los traductores optan por la misma solución en cada caso o si cambian según los distintos contextos.

Como observamos anteriormente, las diversas soluciones producidas implican que la locución verbal experimenta distintos cambios al traducirse al noruego formando parte de un nuevo texto. Un cambio se conoce técnicamente en los estudios de traducción como un *shift*, el cual, en términos generales, se produce cuando la forma de un elemento del TF cambia en la traducción al TM (Hatim y Munday 2004:33). Toury (1995:84) afirma que “(...) shifts do occur in translations, and therefore they have their place in Translation Studies”. Sin embargo, coincidimos con la opinión de Toury (1995:85) en que la intención de establecer los cambios que han ocurrido en la traducción no podrán considerarse un fin en sí, sino que su identificación forma parte de un procedimiento de descubrimiento que constituye un paso hacia la formulación de hipótesis explicativas. Cuando los estudios descriptivos de traducción, además de describir, procuran dar hipótesis explicativas, surge la noción de *explicación* (Chesterman 2008:363). Esta comprende distintos aspectos, pero aquí la empleamos con el significado de *causalidad* (cf. Chesterman 2008:366, 370). Es decir, con este estudio queremos dar cuenta de los factores que pueden haber causado las distintas

soluciones, influyendo en la toma de decisión del traductor. Aunque la causalidad es uno de los aspectos más complejos de la explicación de la traducción (Chesterman 2008:370), es pertinente indagar en este aspecto por muy difícil que sea. Pues, como afirma Chesterman (2008:364): “I take the view that all kinds of explanation may lead to greater understanding (and knowledge), particularly when the object of research is one that is as complex and multidisciplinary as translation”.

A este respecto analizaremos, a base de las distintas soluciones producidas, si existe una relación entre las características de las locuciones verbales del TF, por un lado, y la naturaleza de los segmentos traducidos correspondientes, por otro lado. Sin embargo, dado que las locuciones constituyen elementos oracionales dentro de contextos más grandes, pensamos que las soluciones no pueden analizarse de manera aislada. Por esta razón, daremos cuenta también del contexto micro, en otras palabras, del párrafo en el que se encuentra la locución, del personaje que la emite y de su receptor. Por otro lado, describiremos el contexto macro, esto es, las características del TF y del TM en su totalidad, considerando también al lector del TM.

En cuanto a las características de la locución, analizaremos la motivación, el estilo y, finalmente, el uso de las locuciones verbales en relación con el segmento traducido en los textos meta. La motivación la entendemos primordialmente desde un punto de vista semántico. En este sentido, los recursos cognitivos de la metáfora y la metonimia conceptuales así como el conocimiento convencional, los cuales son frecuentemente la base de las locuciones, vinculan el significado de la lectura literal o composicional de la locución con el significado denotativo figurado² que transmite y hace que la locución tenga sentido (ver 3.2). En pocas palabras (ver las explicaciones más detalladas en 3.2), la metáfora implica una proyección conceptual entre dos dominios, llamados *dominio fuente* (típicamente un dominio concreto, familiar y físico, por ejemplo el cuerpo humano) y *dominio meta* (típicamente un dominio abstracto como las emociones y el tiempo). Dado que el dominio fuente se aplica para proporcionar comprensión sobre el dominio meta, la esencia de la metáfora es comprender y experimentar una cosa abstracta en términos de otra más concreta.

² En el DRAE se explica *figurado* de la siguiente manera: “Se dice del sentido en que se toman las palabras para que denoten idea diversa de la que recta y literalmente significan”.

La metonimia implica una proyección conceptual entre dos entidades en un único dominio. La fuente metonímica se proyecta a la meta metonímica, la cual es el referente. De esta manera, la metonimia, junto con proporcionar comprensión, nos permite emplear una entidad de un dominio para hacer referencia a otra. El conocimiento convencional refiere a la información que la gente en una cultura dada tiene respecto de un dominio conceptual, como la mano humana, y, por ejemplo, las partes y el uso que esta tiene³. De esta manera, la motivación ayuda al hablante o al lector a entender por qué una locución transmite un determinado significado. Entendemos, por tanto, que las locuciones no son solo curiosidades del lenguaje o conjuntos de palabras cuyo significado es especial en relación con su forma, lo cual ha sido una concepción más tradicional (Gibbs y O' Brien 1990:36; Kövecses y Szabó 1996:330). Con respecto al estilo, analizaremos si la locución del TF presenta connotaciones vulgares o neutrales, por ejemplo, para comparar si el segmento traducido presenta las mismas. En cuanto al uso de las locuciones del TF, indagaremos, por ejemplo, en la frecuencia de uso. Ello porque, dado que en la literatura sobre la traducción de las locuciones se destaca que una locución de la lengua meta no puede emplearse si difiere en estos aspectos respecto de la locución del TF (ver 4.1.2), aspiramos a descubrir si esta advertencia se cumple en la traducción real.

Como trataremos más en detalle en 3.2, a la hora de tratar la motivación en la teoría de las locuciones en la lengua española, varios autores lo hacen desde la lingüística cognitiva y las teorías mencionadas en el párrafo anterior. Con respecto a la traducción de las unidades fraseológicas y contra la concepción de que algunas unidades fraseológicas constituyen estructuras idiosincrásicas ‘intraducibles’ porque están basadas en hechos de la historia o de la cultura de la comunidad, Ruiz Gurillo (2001a:128) propone que debe entenderse que algunas unidades fraseológicas “(...) son estructuras idiosincrásicas que recogen modelos cognitivos culturales que habrán de observarse como elementos aglutinadores de diferentes culturas y sociedades, esto es, como formas diferentes de conceptualizar”. Según Corpas Pastor (2003:215), los problemas de la traducción de las locuciones dependen, en gran

³Por ejemplo, en el siguiente ejemplo, que trataremos en 6.2.2; “Mi destino, de algún modo, estaba en manos de una desconocida”, el significado de la locución *estar en manos de* es que el destino del personaje es ‘dependiente de la elección o decisión’ (DRAE) de otra persona. La locución se basa en el conocimiento surgido de la experiencia de la vida cotidiana sobre la mano y de que tenemos control sobre lo que agarramos y lo que está en nuestras manos. A partir de este conocimiento, la noción de control se indica a través de la metonimia ‘la mano representa control’. Asimismo, la motivación de la locución puede entenderse metafóricamente: ‘Control es tener algo en la mano’. El dominio fuente de la metáfora es, de esta manera, el acto concreto de tener algo en la mano, el cual se proyecta sobre el dominio meta que es el estado abstracto de control.

medida, de las diferencias existentes entre el repertorio de locuciones entre la lengua fuente y meta. Ello se debe, entre otras cosas, a que puede haber conceptualizaciones de realidades de la lengua fuente inexistentes en la lengua meta y, por eso, las locuciones no siempre pasan bien de las comunidades lingüístico-culturales fuente a las comunidades meta (Corpas Pastor 2003:213). Por otro lado, se sostiene que existe semejanza en muchas lenguas acerca de los conceptos que se expresan mediante la ayuda de unidades fraseológicas. Estos conceptos son, por ejemplo, la estupidez, la muerte, el miedo, la furia y otras emociones intensas (Dobrovolskij 1992:280-281; Corpas Pastor 2000:487). Asimismo, muchas lenguas comparten conceptos que sirven de base para la locución, por ejemplo, las denominaciones para las partes del cuerpo, el comportamiento humano y situaciones de la vida cotidiana (Dobrovolskij 1992:282; Corpas Pastor 2000:487). Otras locuciones se basan también en fuentes escritas como la Biblia (Corpas Pastor 2000:488).

Partiendo de estas teorías, asumimos que las locuciones verbales en el español y el noruego pueden originarse en una motivación compartida o similar por las dos lenguas y culturas en cuestión, y que estos hechos pueden influir en la manera en que se han traducido las locuciones. Por otro lado, suponemos que existen locuciones en los TF que presentan significados que no se conceptualizan mediante locuciones verbales en el noruego y que estas pueden causar más retos para el traductor, ya que se enfrenta a la evaluación de diversos aspectos.

Los objetivos que acabamos de explicar implican alta complejidad. Sin embargo, tomando en cuenta estas dificultades, las cuales aclararemos en nuestra sección dedicada a la metodología, esperamos contribuir a una comprensión mayor de cómo se han traducido las locuciones verbales en estas dos traducciones, así como echar luz sobre por qué se ha optado por determinada traducción.

1.3 Disposición

Hemos dividido este trabajo en siete capítulos. Con posterioridad al presente capítulo introductorio, en el cual hemos dado una introducción al tema y al estudio, y explicado nuestros objetivos, siguen tres que constituyen el fundamento teórico. El Capítulo dos trata los estudios de traducción. Daremos cuenta del lugar que ocupa el presente trabajo en el contexto

de los estudios de traducción. El capítulo tres está dedicado a los estudios de las locuciones verbales. Aquí entramos más profundamente en su definición y sus características. Trataremos la motivación y la comprensión de la locución verbal, así como sus recursos expresivos. Finalmente, daremos una breve introducción al tratamiento de las locuciones verbales en el noruego. El capítulo cuatro trata la traducción de las locuciones. Explicaremos aquí algunos de los retos a los cuales se puede enfrentar el traductor en el proceso traductológico. El capítulo cinco constituye una presentación del material en el cual se basa la investigación, así como el fundamento metodológico. En el capítulo seis expondremos los hallazgos del análisis. La primera parte del capítulo (6.1) la dedicamos a una descripción y comparación general de las soluciones producidas, y su distribución en ambos TM. En la segunda parte del análisis (6.2) describiremos y discutiremos las soluciones en las dos traducciones en relación con los posibles factores que pueden haber influido en la toma de decisión por parte del traductor. Esta parte la hemos dividido en siete secciones, siguiendo nuestra categorización de las soluciones producidas: En 6.2.1 analizamos la traducción de locución verbal por omisión total. En 6.2.2 analizamos la traducción de locución verbal mediante otra locución verbal de la lengua meta congruente en contenido y forma. En 6.2.3 analizamos la traducción de locución verbal por medio de locución verbal de la lengua meta de contenido igual y de forma similar. En 6.2.4 analizamos la traducción de locución verbal mediante locución verbal de la lengua meta de contenido igual o similar y de forma distinta. En 6.2.5 analizamos la traducción de locución verbal por medio de una locución neológica noruega. En 6.2.6 analizamos la traducción de locución verbal a través de un elemento de la lengua noruega que no es locución. Finalmente, en 6.2.7 analizamos la traducción de un elemento que no es locución verbal mediante locución verbal de la lengua meta. El capítulo siete se constituye por un resumen de las observaciones y una conclusión de los hallazgos principales del análisis.

2 Los estudios de traducción

2.1 Ubicación de la presente tesina dentro de los estudios de traducción

Los estudios de traducción son una disciplina académica relacionada con el estudio de la teoría y el fenómeno de traducción (Munday 2008 [2001]:2). No se presenta como una teoría unificada y establecida, sino como un estudio interdisciplinar y dinámico. Implica, por ejemplo, distintas ramas de la lingüística, la literatura comparativa, la sociología, los estudios de comunicación y de la cultura (Munday 2008 [2001]:1, 3). Explicamos aquí dentro de qué rama se ubica el presente trabajo.⁴ Como ya hemos señalado, procuramos describir y explicar las soluciones de traducción. Este enfoque se adecúa a la rama descriptiva de los estudios de la traducción. *Los estudios descriptivos de traducción* se originan a comienzos de la década de 1970. Se oponen al enfoque prescriptivo que había dominado hasta el momento (Hermans 1999:7). Los estudios prescriptivos se basan en modelos y reflexión tendientes a prescribir cómo se debe traducir. En cambio, el enfoque descriptivo procura definir la traducción a base de estudios empíricos para, de esta manera, descubrir cómo los traductores de hecho traducen (Pym 2010:38). El concepto descriptivo fue introducido por Holmes en 1972 con la obra *The name and Nature of Translation studies* (Munday 2008 [2001]:9). Holmes propone aquí una división de los estudios de traducción entre las ramas *Pura* y *Aplicada*. Los estudios *puros* se dividen en *teóricos* y *descriptivos*. A los estudios *aplicados* conciernen la didáctica de traducción, las ayudas de traducción y la crítica de traducción (ver más en Toury 1995:9-10). Por *descripción*, Holmes (en Venuti 2004 [2000]:184) entiende los estudios empíricos de traducción, los cuales pueden orientarse al producto (las traducciones existentes), al proceso, y a la función de las traducciones en la cultura meta. Posteriormente, Toury (1995) retoma la división de Holmes, y en la actualidad se considera a Toury el principal defensor de los estudios descriptivos (Hatim y Munday 2004:32). Toury (1995:3) en su obra *Descriptive Translation Studies and Beyond* advierte que se necesita un ramo descriptivo sistemático, cuya metodología permita comparar los hallazgos de estudios individuales, para de esta manera acumular el conocimiento sobre la traducción. Desde este enfoque se describe la

⁴ Ver Munday (2008 [2001]:1-8) para una visión panorámica e histórica de los temas y cuestiones principales de los estudios de traducción.

traducción a partir de un análisis comparativo de los segmentos traducidos en el TM en relación con sus segmentos correspondientes del TF (Toury 1995:77-78). Toury (1995:95) denomina estos segmentos *segmento que reemplaza* y *segmento reemplazado*.⁵ Estos términos los consideramos precisos y fructíferos, por lo cual serán empleados a lo largo del presente trabajo. En nuestro caso, la locución verbal del TF será el *segmento reemplazado*, mientras que la solución producida en el TM será el *segmento que reemplaza*.

Como hemos mencionado en el párrafo anterior, el término *traducción* abarca distintos significados. El *producto* de traducción implica el TM, mientras que el *proceso* refiere al acto de producir el nuevo texto, e implica que el traductor transfiere el TF, aquí escrito en español) al TM, aquí escrito en la lengua meta noruega (cf. Munday 2008 [2001]:5). Dado que en el presente trabajo comparamos los textos meta con los textos fuentes, emplearemos el término con el significado de *producto*. Según Toury (1995:174), sin embargo, se puede intentar reconstruir, al comparar los textos meta con sus textos fuente, el *proceso* de traducción e indagar en las opciones que pueden haber estado a disposición del traductor. Es decir, al analizar las traducciones con las novelas puede revelarse información sobre el proceso que dio lugar al TM. De esta manera podemos elaborar hipótesis explicativas sobre los factores que pueden haber influido en las elecciones por parte del traductor. Como mencionamos introductoriamente (en 1.2), cuando los estudios descriptivos, además de describir, procuran dar hipótesis explicativas sobre las causas de la traducción, surge la noción de explicación. Toury (1995:265) y Chesterman (2008:375-376) destacan que las explicaciones pueden ser múltiples y probabilísticas. Toury (2004:15) lo explica de la siguiente manera “(...) there seems to be no single factor which cannot be enhanced, mitigated, maybe even offset by the presence of another”. El autor enseguida señala que los distintos factores también pueden interactuar simultáneamente. El propósito de dar explicaciones hipotéticas sobre la traducción no consiste, pues, en dar respuestas absolutas, sino en contribuir a una comprensión y conocimiento mayor de las causas de la traducción (Chesterman 2008:367).

2.2 El concepto *shift*

Como hemos mencionado en 1.2, la locución verbal experimenta distintos cambios al traducirse en noruego. Un cambio formal que se produce en un elemento del TF al traducirse

⁵ Los términos los hemos tomado de la traducción española; Toury (2004:134).

al TM se conoce técnicamente, en los estudios de traducción, como un *shift*. También suelen describirse como pequeños cambios lingüísticos que ocurren en la traducción del TF al TM (Munday 2008 [2001]:55, 68). La producción de distintas soluciones de traducción implica frecuentemente que ocurren distintos cambios (Hatim y Munday 2004:239).

El concepto surgió en la década de 1960 cuando acercamientos lingüísticos propusieron taxonomías detalladas para describir los cambios que pueden ocurrir en la traducción (Hatim y Munday 2004:33). Catford (1965:73) fue el primero en emplear el término *translation shift*, y lo define como “departures from formal correspondence in the process in going from the SL to the TL in translation”. Los precursores en establecer las taxonomías de los cambios que pueden ocurrir en la traducción fueron, sin embargo, Vinay y Darbelnet (1995 [1958]). Aunque no emplean el concepto *shift*, estos autores describen, desde el punto de vista de la estilística comparativa, un modelo para analizar y comparar parejas de segmentos del TF y TM. Sus categorías no están basadas en evidencias de cómo los traductores de hecho traducen, sino que proponen una categorización compleja enfocándose en frases descontextualizadas. Coincidimos, sin embargo, con la opinión de Munday (2008:30) de que su categorización proporciona una terminología básica para describir los cambios de traducción. Por tanto, la utilizaremos como un punto de partida en nuestro análisis de la traducción. Vinay y Darbelnet (1995 [1958]:10-11) afirman que los traductores pueden elegir entre dos tipos de traducción: la traducción directa y la traducción indirecta u oblicua. Estos dos se subdividen en siete procedimientos que pueden aplicarse a tres niveles, a saber, la expresión (el léxico), la estructura sintáctica y el mensaje. No todos los procedimientos tienen la misma relevancia para la traducción de las locuciones verbales. No obstante, proporcionaremos un esbozo de aquellos para entregar una visión general. Más adelante (5.3), utilizaremos algunos de estos procedimientos establecidos por estos dos autores a la hora de establecer las categorías de solución de las que haremos uso para analizar la traducción.

Vinay y Darbelnet (1995 [1958]:31-40) subdividen los procedimientos directos en el *préstamo*, el *calco* y la *traducción literal*. El *préstamo*, mediante el cual se transfieren los elementos directamente al TM, puede utilizarse en los casos en que una expresión no existe en la lengua meta. De esta manera se llenan los vacíos semánticos en la lengua meta y además puede obtenerse un sabor de la cultura fuente. El *calco* es un tipo de préstamo especial en el cual se traduce literalmente los elementos constituyentes de una expresión de la lengua fuente

a la lengua meta. La *traducción literal* se aplica cuando las lenguas en cuestión son similares y la traducción palabra por palabra de un segmento de la lengua fuente resulta en una traducción gramaticalmente apropiada. En los casos en que no es posible una traducción *directa*, puede utilizarse la traducción *indirecta*. Esta se divide a su vez en la *transposición*, la *modulación*, la *equivalencia* y la *adaptación*. La *transposición* consiste en la sustitución de un segmento del TF por otro segmento de la lengua meta que mantiene su contenido semántico, pero que no coincide en su categoría gramatical. La *modulación* implica un cambio semántico y una diferencia en el punto de vista de la lengua meta, es decir, se expresa la misma idea desde un punto de vista diferente. Puede emplearse cuando una expresión es gramaticalmente correcta, pero culturalmente inaceptable o extraña en la lengua meta. La *equivalencia*, desde el punto de vista de Vinay y Darbelnet, implica que la misma situación y significado son descritos con recursos estructural y estilísticamente distintos, y se aplica frecuentemente, según los autores, a la traducción de unidades fraseológicas (*idioms*). Finalmente, la *adaptación* implica cambiar un referente cultural del TF a un referente que existe en la cultura meta. Como los propios autores afirman (1995:40), más de un procedimiento puede emplearse en la traducción de una misma oración. Por ejemplo, la traducción de ‘private’ por ‘défense d’enter’ es, según los autores, simultáneamente una *transposición* (adjetivo por una expresión nominal), una *modulación* (afirmación por advertencia) y una *equivalencia* (se ha traducido la situación en vez de la estructura gramatical) (Vinay y Darbelnet 1995 [1958]:42). Además de estos siete procedimientos, Vinay y Darbelnet (1995 [1958]:116, 86) señalan la *explicitación*, que consiste en hacer explícita la información que está implícita en el TF, y la *compensación*, que implica recrear un elemento o matiz del TF en otro lugar en el TM.

3 La locución verbal

3.1 Definición y características

Introduutoriamente hemos mencionado en pocas palabras qué entendemos por *locución verbal*. Aquí entraremos más en detalle en lo relativo al término y sus características. Dada la complejidad de las características que mencionaremos a continuación las explicaremos con más detalle en otros apartados más adelante. La primera definición de *locución* se propuso por Casares ya en 1950 (p. 170) y las definiciones actuales no difieren mucho de esta. Basándonos en las definiciones y características proporcionadas por Corpas Pastor (1996), Ruiz Gurillo (2001b) y García-Page (2008), entendemos que una locución verbal es una estructura pluriverbal de por lo menos dos palabras que simultáneamente no constituye una oración completa. Además tiene fijación de los elementos constituyentes y presenta un significado unitario. Es decir, el significado denotativo no se da a partir de la suma del significado de sus palabras constituyentes. Este significado se caracteriza por ser figurado y estar institucionalizado en el habla de una comunidad. Las locuciones presentan muchas de las características mencionadas en diversos grados (Corpas Pastor 1996:30-31). Esto quiere decir, por ejemplo, que su estructura puede ser más o menos fija. Asimismo, una locución puede estar institucionalizada en el habla en mayor o menor grado.

Las clasificaciones de las locuciones suelen establecerse teniendo en cuenta la categoría a la cual pertenece la locución en su función sintáctica (unitaria) dentro de la oración gramatical y su aspecto semántico (García-Page 2008:82). Tal como el nombre lo indica, la locución verbal cumple una función de verbo y expresa procesos (Corpas Pastor 1996:102). Su estructura tiene la forma de un sintagma verbal, es decir, está compuesta por un núcleo verbal acompañado por sus complementos (Ruiz Gurillo 2001b:47-48). De esta manera, desde un punto de vista sintáctico, la locución verbal funciona como elemento oracional y, desde una perspectiva semántica, funciona como una unidad léxica. Por tanto, es parafraseable por un verbo o un sintagma verbal. Como mencionamos introductoriamente, *dar la mano* puede parafrasearse por ‘ayudar’, mientras *hacerse el sueco* puede parafrasearse por ‘fingir que no se entiende’.

Aunque en la actualidad el término se presenta estable y definido, observaremos a continuación, y más adelante en 3.5, que no existe unanimidad entre los estudiosos acerca de sus características definitorias y sus delimitaciones. A pesar de esto, hemos optado por el término *locución verbal* dado que lo consideramos el más específico para las estructuras que constituyen nuestro objeto de estudio. Vale destacar, sin embargo, que en la literatura sobre el tema se encuentran también otras denominaciones más generales como *expresión fija/ idiomática*, *frase hecha*, entre otras. El estudio de las locuciones se ha denominado *Fraseología*, la cual se considera en la actualidad una disciplina propiamente lingüística (Corpas Pastor 2000:245). En los apartados que siguen trataremos cada una de las características de la locución verbal que acabamos de mencionar más arriba.

3.1.1 Pluriverbalidad y estructura no oracional

La primera característica es la pluriverbalidad. Es decir, la locución es una estructura de por lo menos dos palabras que no constituye una oración completa. En su forma más pequeña puede estar constituida de un verbo y un pronombre clítico en función de complemento directo. Este no tiene referente expreso y en la mayor parte de los casos tampoco es conocido (García-Page 2008:141), por ejemplo, *cagarla*.⁶ En cuanto a sus estructuras más extensas, el criterio morfológico no explica adecuadamente la clasificación de algunas locuciones (García-Page 2008:83), como en *caérse(le) la baba*⁷ y *subírse(le) los cojones*.⁸ Esto se debe a que tales locuciones, constando sintácticamente de sujeto y predicado, tienen estructura de una cláusula, pero equivalen funcional y semánticamente a un verbo (García-Page 2008:83). Por ejemplo, el sujeto léxicamente fijado de la locución *caérse(le) la baba* es ‘la baba’. El complemento indirecto de esta locución constituye una *casilla vacía* que se llena cuando se emplea la locución en un contexto (Corpas Pastor 1996:109). En un contexto dado este podría ser, por ejemplo, ‘*a los padres se les cae la baba al mirar a su bebé*’. El elemento que cumple la función de complemento indirecto se suele denominar ‘actante’ (aquí ‘a los padres’), el cual se señala frecuentemente en los diccionarios como ‘alguien’ (*caérsele la baba a alguien*).⁹ Acerca de estas locuciones no existe consenso entre los autores. Debido a su estructura,

⁶ *Cagarla*: ‘Cometer un error difícil de solucionar’ (DRAE).

⁷ *Caérsele (a alguien) la baba* se usa para ‘dar a entender, o que es bobo, o que experimenta gran complacencia viendo u oyendo cosa que le sea grata’ (DRAE).

⁸ *Subirse los cojones (a la garganta)* significa ‘asustarse’ (Sanmartín Sáez 1998:254; Gill y Wegmann 2006:228).

⁹ Esto se hace por ejemplo en el DRAE y en el *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza de español*.

algunos las tratan como una clase aparte de las verbales. En la teoría de Carneado Moré (1985:16) se llaman *fraseologismos propositivos*, mientras Corpas Pastor (1996:109) las denomina *locuciones clausales*. García-Page (2008:153) descarta estas denominaciones y propone el término *locución semioracional*. Sin embargo, García-Page (2008:91) reconoce que también podría adoptarse una tipología que no aísla las locuciones *semioracionales* de las *verbales*, tal como se hace en la tipología establecida por Castillo Carballo (2000), por ejemplo. Esta autora (Castillo Carballo 2000:101) incluye las locuciones como *caérse(le) la baba* dentro de las verbales, puesto que la única diferencia entre esta y las demás es que el sujeto está léxicamente fijado en los elementos que constituyen la locución, mientras que en las otras (*tirar la toalla*, por ejemplo) el sujeto puede ser cualquier actante dependiendo del contexto en el cual se inserte la locución. Castillo Carballo (2000:101) argumenta enseguida que las locuciones que tienen un sujeto prefijado pueden conmutarse, tal como las otras, por verbos o por sintagmas verbales. Por ejemplo, *subírse(le) los cojones a la garganta* es sustituible por ‘asustarse’ (Sanmartín Sáez 1998:254), mientras *caerse(le) la baba* puede parafrasearse por ‘dar a entender que experimenta gran complacencia viendo una cosa que le sea grata’ (DRAE). A nuestro modo de ver, el hecho de que estas locuciones equivalgan funcional y semánticamente a un verbo es de primera importancia en el presente estudio, por lo cual las consideramos verbales pese a que constan sintácticamente de un sujeto y un predicado.

Existen además locuciones con estructuras más extensas como *ser peor el remedio que la enfermedad*. Esta se considera locución verbal según el DRAE.¹⁰ Con respecto a tales locuciones opinamos, en cambio, como García-Page (2008:156, 159), que, debido a que presentan todos sus elementos realizados léxicamente constituyen una oración y, por tanto, son locuciones oracionales.

La pluriverbalidad de la locución verbal se presenta mediante estructuras complejas de una gran diversidad morfosintáctica (ver Castillo Carballo 2000:103-116). Lo que tienen en común estas estructuras complejas es que están constituidas por un núcleo verbal, que a su vez está acompañado por uno o más complementos (Corpas Pastor 1996:102; García-Page 2008:143). Existen además estructuras complejas formadas por dos verbos, pero, según

¹⁰ *Ser el remedio peor que la enfermedad* significa ‘ser lo propuesto más perjudicial para evitar un daño que el daño mismo’ (DRAE).

García-Page (2008:154), no son numerosas. Tampoco en nuestro corpus son numerosas, pues solo encontramos una locución formada por dos verbos (*no dar no decir donde hay*).¹¹ Las taxonomías estructurales que pudieran establecerse de las locuciones verbales son muchas.¹² Algunas de las más frecuentes que encontramos en el presente estudio son: Verbo + complemento (C.) directo (*dar la espalda*). Verbo + C. directo + C. circunstancial (*ver la paja en el ojo ajeno*).¹³ Verbo + C. directo + C. predicativo (*hacer la vista gorda*).¹⁴ Verbo + C. circunstancial (*ir al grano*).¹⁵ Además, García-Page (2008:146-147) señala algunas locuciones verbales que tienen estructuras particulares. Estas son aquellas de polaridad negativa (*no mover un dedo*).¹⁶

3.1.2 Fijación

La segunda característica es la *fijación* sintáctico-formal de la locución. Esta hace referencia a que la locución se entiende en bloque, aunque gráficamente está constituida por varias palabras separadas, y a que es reproducida en el habla como una combinación previamente hecha (Zuluaga 1975:230). García-Page (2008:25) explica que la fijación es el resultado de un proceso histórico de una construcción libre que se convierte en una construcción fija que llega a reproducirse del mismo modo. Gracias a la repetición literal de la construcción esta llega a adquirir, en un punto de la historia, un significado traslaticio hasta concebirse como un todo. De esta manera, tiende a emplearse cuando en el proceso discursivo quiera expresarse un contenido que ya está condesando en ella. Según Zuluaga (1975:227), la *fijación* implica que la estructura de *las expresiones fijas* no permite: 1) *alteración* del orden de los componentes; 2) *variación* de las categorías gramaticales, como tiempo, persona, número y género; 3) *modificación* en el inventario de los componentes; 4) *sustitución* de los elementos constituyentes. Esto quiere decir, por ejemplo, que la locución *estirar la pata* ('morir') no

¹¹ Sánchez Boudy (1980:140) explica que 'se dice de la persona con la que no se puede contar en absoluto'.

¹² Ver Castillo Carballo (2000:104) y García-Page (2008:143-147) para obtener un esbozo más amplio de las estructuras de las locuciones verbales

¹³ *Ver la paja en el ojo ajeno* significa 'fijarse en los defectos de los demás sin tener en cuenta los propios' (Penadés Martínez 2002:173).

¹⁴ *Hacer la vista gorda* significa 'fingir con disimulo que no ha visto algo'.

¹⁵ *Ir al grano* significa 'atender a la sustancia cuando se trata de algo, omitiendo superfluidades' (DRAE).

¹⁶ *No mover un dedo* significa 'no tomarse ningún trabajo o molestia por algo o por alguien' (DRAE). Según García-Page (2008:146), en síntesis, las locuciones verbales presentan tres estructuras en relación con la negación. Primero, existen aquellas que exigen negación preverbal, es decir, siempre llevan la polaridad negativa (no dar pie con bola). Segundo, hay locuciones que repelen normalmente la negación preverbal (locuciones de polaridad positiva: ser harina de otro costal). Tercero, existen locuciones de modalidad regular afirmativa en las que el verbo, como en cualquier sintagma verbal, puede ser negado (locuciones de polaridad opcional: dar alas/no dar alas).

permite cambios como **una pata estirar*, **estirar las patas*, **estirar la pata derecha*, **extender la pierna*. Por otro lado, admite el cambio léxico *estirar la pierna* (García-Page 2008:232). Además, tal como muchas otras locuciones verbales, no adquiere la fijación de tiempo, aspecto y modo (Ruiz Gurillo 2001b:26). Estos hechos indican, como veremos más adelante en 3.1.5 sobre la *variación*, que a pesar de lo que indica su nombre, la característica de *fijación* es inestable ya que se da en mayor o menor grado (García-Page 2008:26).

3.1.3 Institucionalización

La tercera característica es la institucionalización. En las palabras de García-Page (2008:29), la *institucionalización* es el proceso por el cual una comunidad lingüística adopta una expresión como fija y la considera propia y típica en la comunicación cotidiana. Con la frecuencia de uso, la locución neológica se vuelve convencional y pasa a formar parte del vocabulario. De esta manera, se convierte en un elemento idiosincrásico y un componente lingüístico-cultural de la lengua de una comunidad. Es decir, la institucionalización implica la fijación de un determinado significado en un conjunto de palabras que llega a tratarse como una unidad. Este significado es determinado por el uso en una comunidad.

Las locuciones de mayor frecuencia de uso resultan más conocidas y, de ahí, más empleadas. Además, muchas se registran en diccionarios y otros proyectos lexicográficos. Con el desarrollo del tiempo, las que se usan poco están más expuestas a ser reemplazadas por otras (García-Page 2008:214-215). Para constituirse en unidad del sistema la locución necesita, entonces, “el respaldo de la sociedad, su sanción como parte del saber enciclopédico de la colectividad a base de su uso continuado”, es decir, su institucionalidad (García-Page 2008:214).

3.1.4 Variación

La cuarta característica es la variación. Arriba hemos mencionado que la fijación no es una característica absoluta. Muchas locuciones verbales admiten un cambio en su estructura sin que cambie el significado global de la locución (García-Page 2008:223). La variación puede realizarse mediante sustitución, inserción o supresión de uno o más elementos de naturaleza morfológica, sintáctica o léxica (Koike 2001:89). La variación morfológica implica alteración por derivación (*contar batallitas/ contar batallas*), y alteración del número gramatical de los

elementos constituyentes (*criar entre algodón/ algodones*) (Koike 2001:88). Por variación sintáctica Koike (2001:88-89) entiende, por ejemplo, la variación concerniente al uso de preposiciones (*levantarse de/ con el pie izquierdo*), al cambio de determinantes (*no dar el/ su brazo a torcer*) y al cambio del orden de los elementos (*ser uña y carne/ carne y uña*). Según García-Page (2008:239), la inserción léxica más frecuente es el adjetivo o adverbio intensificador, por ejemplo, *tener los cojones [bien] colocados*.

Hay también variación diatópica (geolectal) y diastrática (sociolectal) (García-Page 2008:253-254). La variación diatópica implica divergencias entre zonas de un país o entre países, mientras que la variación diastrática se refiere a la manera de hablar en distintos grupos sociales. Las locuciones que son parcialmente similares en su estructura y en sus componentes, y no por ello difieren en cuanto al significado denotativo, se denominan *variantes* (Koike 2001:77; García-Page 2008:260). Serán variantes, entonces, las locuciones *encenderse el bombillo*, *alumbrarse el bombillito* y *encenderse la ampolleta*, todas ellas portadoras del significado ‘caer repentinamente en la cuenta de algo o concebir de improvisto una idea feliz’ (ver, por ejemplo, Subercaseaux 1986:218). La extensión de la lengua española, con los vastos, y a veces muy distintos, dominios geográficos será la causa natural del surgimiento de expresiones diversas para designar una misma realidad (Koike 2001:77; García-Page 2008:253). La locución *encenderse el bombillo* y *alumbrarse el bombillito* es de uso cubano, por ejemplo, mientras que en Chile se usa *encenderse la ampolleta*.¹⁷ La creación de las *variantes* puede además deberse a causas tales como dar mayor expresividad, énfasis, economía lingüística y modernización (García-Page 2008:25).¹⁸ Por ejemplo, *estar hasta los huevos* sería la variante vulgar de la locución informal *estar hasta la coronilla*, pues, a pesar de la variación léxica, ambas significan ‘estar harto’ (Penadés Martínez 2002:74).¹⁹ Según García-Page (2008:255), las variantes pueden también ser indicadores del registro oral o

¹⁷ Esto lo confirman los informantes cubanos del presente trabajo (ver la presentación de los informantes en 5.2.2), y asimismo se encuentran en el DRAE y en el *Diccionario de chilenismos* (1986).

¹⁸ La variación sistemática e institucionalizada no debe confundirse con las modificaciones creativas por parte de un hablante o escritor individual que intencionalmente modifica la forma de una locución para crear un efecto de estilo particular en un caso concreto (Gläser 1998:130).

¹⁹ Se distingue entre locución con *variante* y locuciones *sinónimas*. Las locuciones sinónimas son aquellas que presentan el mismo significado, pero son formalmente distintas, por ejemplo *tomar el olivo/ darse el bote* (huir) (García-Page 2003:220-221). Sin embargo, la división no está siempre tan clara, como es el caso de las locuciones *mandar a paseo/ mandar a freír monas* (cf. García-Page 2008:221). Como otros autores (García-Page 2008:221), opinamos que existe un continuum entre la locución variante y la locución sinónima, por lo cual no operamos con estas divisiones de manera estricta en el presente trabajo.

escrito, del grado de frecuencia de empleo, del carácter actual o arcaico. Además, algunas locuciones son más propias del diálogo, mientras otras se utilizan casi exclusivamente en el medio escrito. Estamos de acuerdo con García-Page (2008:253), quien sostiene que resulta arriesgado afirmar que los inventarios de variantes constituyen conjuntos cerrados, sobre todo en el caso de la lengua española, dada su extensión amplia.

3.1.5 Idiomaticidad

La quinta característica es la *idiomaticidad*, o, en otras palabras, el significado *idiomático*. El término implica tres significados distintos según el contexto en el cual se emplea. Primero, el significado idiomático implica *no composicionalidad* del significado, es decir, el significado de la locución no se deduce de la suma de los significados individuales de sus palabras o elementos constituyentes (Casares 1950:170; Corpas Pastor 1996:26; García-Page 2008:27, 388). Segundo, dado que el significado idiomático se presenta como un significado especial en relación con su forma, resultante de una transposición semántica como la metáfora, se entiende como un significado *figurado* (García-Page 2008:27, 388). Tercero, puesto que el significado denotativo de la locución está determinado convencionalmente y ha llegado a ser lexicalizado en el habla de una comunidad lingüística, la *idiomaticidad* refiere también a “lo propio y particular de una lengua” (Corpas Pastor 1996:26). En el presente trabajo emplearemos también el término con estos tres significados, pero, para evitar la confusión, especificaremos en cada caso de cuál se trata.

Si retomamos el término de *no composicionalidad*, observamos que el significado de la locución *cargar la batería* no se da a partir de una lectura composicional de su estructura: *cargar + la + batería*, el cual refiere a cargar una batería que está baja o vacía. En cambio, el significado unitario figurado hace referencia a una persona que descansa o reposa y de esta manera acopia energía (DRAE). Esta locución se puede traducir palabra por palabra al noruego, pues la misma locución existe en esta última lengua: *lade (opp) batteriene*, lo cual indica que, a pesar de que las locuciones son frecuentemente particulares de una lengua determinada, estas pueden traspasar fronteras (García-Page 2008:29). Por otra parte, si se traduce la locución *hacerse el sueco* al noruego, esta no tendría sentido. Es decir, permite una lectura literal ya que la oración es gramatical, pero no presenta el significado de la locución en español (fingir que no se entiende) u otro significado adicional a la lectura literal.

Aunque el significado de la locución no se deduce de la suma de los significados individuales de sus palabras constituyentes, se puede muchas veces comprender el significado de la locución a partir de ellas. En este sentido juega un rol la *motivación* de la locución, la cual tratamos en el siguiente apartado.

3.2 La motivación de la locución verbal

Como mencionamos introductoriamente (1.2), las locuciones no son solo expresiones que tienen un significado especial en relación con su forma. Al contrario, muchos autores (Lakoff 1987:450; Gibbs y O' Brien 1990:35-36; Kövecses y Szabó 1996:351; Cuenca e Hilferty 1999:21; Dobrovol'skij y Piirainen 2005:87) sostienen que el significado de numerosas locuciones no es arbitrario, sino motivado. Pues, a pesar de que el significado de la locución es *no-composicional*, en el sentido de que no se presenta como la suma del significado de sus elementos constituyentes, el significado a menudo puede *interpretarse* a partir de ellos (Dobrovol'skij y Piirainen 2005:84). A la hora de tratar la motivación en la teoría de las locuciones en la lengua española, varios autores lo hacen desde la lingüística cognitiva (cf. Corpas Pastor 1996:122; Timofeeva 2008:337; Olza Moreno 2009:133). Son especialmente destacadas las obras de Lakoff y Johnson (2003 [1980]) *Metaphors we live by* y de Lakoff (1987) *Women, fire, and dangerous things: what categories reveal about the mind*. La investigación lingüística cognitiva analiza patrones de expresiones lingüísticas para descubrir pautas de pensamiento metafórico, esto es, metáforas conceptuales que dan lugar a tal lenguaje (Gibbs 2003:6). Lakoff y Johnson (2003 [1980]:3, 6, 37 y 41) afirman que el sistema conceptual humano es metafórica y metonímicamente estructurado. Las metáforas y las metonimias forman sistemas coherentes en términos de los cuales conceptualizamos nuestra experiencia. Por tanto, los autores sostienen que tanto la metáfora como la metonimia no son un mero fenómeno lingüístico de palabras u ornamento poético; por el contrario, están presentes en todos los aspectos de la vida cotidiana, y particularmente forman parte de nuestra forma de pensar, de nuestra estructura mental. Las expresiones lingüísticas metafóricas son posibles precisamente porque hay metáforas en el sistema conceptual de la gente.²⁰ Kövecses y Szabó (1996:332) sostienen que las metáforas conceptuales pueden considerarse como elementos que motivan conceptualmente el uso de ciertas palabras en las locuciones en que

²⁰ Según (Kövecses 2005:9), aunque se reconoce a Lakoff y Johnson como los precursores de la idea de que las metáforas son conceptuales en su naturaleza y no son solamente cuestiones u ornamento del lenguaje, antropólogos ya habían señalado ideas semejantes con anterioridad. No obstante, Lakoff y Johnson fueron los primeros en sostenerlo de una manera sistemática, general y experimental.

aparecen, y que gracias a estas metáforas conceptuales podemos entender por qué una locución tiene el significado global que tiene. Aquí participa la motivación del significado de las locuciones, que Kövecses y Szabó (1996:330) explican de la siguiente manera:

The motivation for the occurrence of particular words in a large number of idioms can be thought of as a cognitive mechanism that links domains of knowledge to idiomatic meanings. The kinds of mechanisms that seem to be especially relevant in the case of many idioms are metaphor, metonymy, and conventional language.

Los mecanismos cognitivos de la metáfora, la metonimia y el conocimiento convencional en los cuales se basan las locuciones vinculan el significado literal de la estructura léxica de la locución al significado figurativo y denotativo (Kövecses y Szabó 1996:345, ver también Lakoff 1987:450). De esta manera, la motivación hace que la locución tenga sentido (Lakoff 1987:450). Los *dominios de conocimiento* a los cuales se refieren Kövecses y Szabó en el párrafo recién citado son efectivamente la metáfora, la metonimia y el conocimiento convencional, los cuales al mismo tiempo constituyen dominios conceptuales (Kövecses y Szabó 1996:331). La metáfora es un mecanismo cognitivo que implica una proyección conceptual entre dos dominios. El primero se llama el *dominio fuente* y es típicamente un dominio concreto, familiar y físico (como el cuerpo humano). El segundo se llama el *dominio meta* y es abstracto y menos familiar (como las emociones, el tiempo, la vida y la muerte). El dominio fuente se aplica para proporcionar comprensión sobre el dominio meta, y la esencia de la metáfora es, de esta forma, comprender y experimentar una cosa abstracta en términos de otra más concreta (Lakoff y Johnson 2003 [1980]:5,112; Kövecses y Szabó 1996:331). Tanto Lakoff y Johnson como Kövecses y Szabó ofrecen ejemplos de locuciones que están estructuradas por una metáfora conceptual. Por ejemplo, ‘I’ve got an ace up my sleeve’ y ‘if you play your cards right’ están basadas en la metáfora ‘life is a gambling game’ (Lakoff y Johnson 2003 [1980]:51). Según Kövecses y Szabó (1996:331-332) en la locución *spit fire*, el dominio de ‘fuego’ se usa para hablar del dominio de ‘anger’. Estos dominios existen en otras circunstancias independientemente el uno del otro, pero debido a la conexión que establecen en nuestro sistema conceptual, la metáfora conceptual subyacente de la locución *anger is fire* nos permite comprender la furia a través del concepto de fuego.²¹ La metonimia, a diferencia de la metáfora, implica una proyección conceptual entre dos entidades en un único dominio.

²¹ Para la lengua española, Corpas Pastor (1996:122) menciona que la metáfora conceptual ‘enfadarse es colarse’ se expresa en la locución *echar chispas*, que significa ‘dar muestras de enojo y furor’ (DRAE).

La fuente metonímica se proyecta a la meta metonímica, la cual es el referente. De esta manera, la metonimia, junto con proporcionar comprensión, nos permite emplear una entidad de un dominio para hacer referencia a otra (Lakoff y Johnson 2003 [1980]:36; Kövecses y Szabó 1996:338). La metonimia se presenta de distintas formas (ver, por ejemplo, Lakoff y Johnson 2003 [1980]:38-39). Una que es frecuente en las locuciones es, a nuestro parecer, ‘la parte por el todo’, la cual se encuentra en locuciones como *dar la mano* en la cual la mano refiere a toda la persona (Ruiz Gurillo 2001a:21) (ver también 6.2.3). En cuanto al conocimiento convencional como un mecanismo cognitivo, Kövecses y Szabó (1996:338) se refieren a la información compartida que la gente en una cultura dada tiene respecto a un dominio conceptual como la mano humana, y, por ejemplo, las partes y el uso que esta tiene. El hecho de que el cuerpo y la experiencia corporeizada (*embodiment*)²² también influyan en el significado lingüístico es además fundamental en la lingüística cognitiva (Lakoff 1987:12). Gibbs (2003:2) afirma que aspectos del pensamiento y del lenguaje están basados en la experiencia corporeizada de manera que la experiencia subjetiva de la gente, sentida por su cuerpo en acción, suministra partes de las raíces fundamentales del lenguaje y del pensamiento. Por ello, el autor sugiere entender la naturaleza del significado lingüístico mediante las conexiones entre mente-cuerpo y lenguaje-cuerpo, y por eso afirma que la experiencia corporeizada juega un papel importante en por qué ciertas palabras y expresiones surgen en la lengua (Gibbs 2003:2).

Cuando no se halla el vínculo entre la forma y el significado denotativo se considera que la locución *no* es motivada, lo cual puede ocurrir, por ejemplo, si el origen se ha olvidado en la actualidad (Dobrovolskij y Piirainen 2005:85), lo cual ha ocurrido, por ejemplo, con la locución *hacerse el sueco*. Iribarren (1962 [1954]:198) y Rodríguez Plasencia (1997:97) explican que la locución refiere a los marineros suecos que llegaban a los puertos españoles. Cuando ocurría algo que no les convenía se encogían de hombros y fingían no entender por desconocimiento del idioma español. Por otro lado, Cosmes-Cuesta et al. (2008:425) afirman que su origen no tiene relación con los suecos, sino que proviene del latín ‘soocum’ que significa ‘zueco’ en español. De esta manera, la locución se origina probablemente en los actores de Roma en el tiempo de la antigüedad clásica que eran cómicos torpes y tontos, y además utilizaban grandes zuecos. Aunque el hecho histórico se ha olvidado, la locución se

²² A nuestro modo de ver, *embodiment* puede explicarse en español como la *experiencia corporeizada*. Otro de los términos que se han propuesto es, por ejemplo, *corporalización* (Olza 2009:177).

sigue utilizando con el significado que se señala en el DRAE: ‘desentenderse de algo, fingir que no se entiende’.

La noción de motivación que hemos tratado hasta aquí es de índole semántica, pero la metáfora y la metonimia también estructuran locuciones motivadas por la *hipérbole* (Corpas Pastor 1996:123-124; Ruiz Gurillo 2001a:21; García-Page 2008:416-418). De esta manera, la motivación puede entenderse también desde el punto de vista pragmático ya que son locuciones creadas para exagerar o dar más expresividad. El grado máximo de la exageración lo representan las locuciones hiperbólicas cuyo sentido literal constituye una acción inviable, como *matar el tiempo*²³ (García-Page (2008:417) y *ahogarse en un vaso de agua*²⁴ (Corpas Pastor 1996:125).

3.3 Comprensión de la locución verbal

Dado que las locuciones son construcciones ya hechas, cuyo significado denotativo y connotativo son sabidos entre las personas de una comunidad, pueden facilitar y simplificar tanto la formulación del mensaje por parte del autor como la recepción por parte del lector (Zuluaga 1997:631). Baker (2010 [1992]:78) además afirma que las locuciones pueden facilitar la lectura de una traducción y hacerla más natural. Esto depende, claro, de que el lector entienda el significado de las mismas.

La comprensión de la locución está en estrecha relación con la motivación de la locución, ya que, como hemos mencionado anteriormente, permite al lector encontrar el vínculo entre la forma y el significado de la locución, y de entonces comprender su significado. Gibbs (2007:717) afirma que “People make sense of many idioms because they tacitly recognize the metaphorical mapping of information from two domains that give rise to idioms in the first place”. De esta manera, la motivación funciona como un vehículo para la comprensión.

Cabe mencionar que muchas locuciones están estructuradas por una metáfora convencional. Esta, en contraste con las novedosas o creativas, puede caracterizarse como una metáfora que el lector o hablante usa y entiende sin estar consciente de su naturaleza metafórica (Taylor 2002:499). Es decir, puede utilizarse en conformidad plena con las convenciones del lenguaje,

²³ ‘Ocuparse en algo, para que el tiempo se le haga más corto’ (DRAE).

²⁴ ‘Apurarse y afligirse por liviana causa’ (DRAE).

sin la necesidad por parte del lector de activamente interpretar el dominio meta en términos del dominio fuente (Taylor 2002:499).

La comprensión de la locución depende también del contexto y de la situación en los cuales se ubica la locución. Según Gibbs (2003:8), experimentos han mostrado que a la gente le resulta más fácil comprender locuciones como *blow your stack* (enojarse mucho) cuando se encuentra en un contexto que justamente describe la causa de la furia de una persona, que entonces se entiende que es provocada por la presión interna. Por otro lado, es más difícil entender la locución cuando se contradice con el contexto precedente (Gibbs 2003:8).

3.4 Recursos estilísticos y expresivos de la locución verbal: su función en textos literarios

Dado que el material que analizaremos son textos literarios, es decir dos novelas, vale la pena detenernos un momento en tratar los recursos estilísticos y expresivos que presentan las locuciones verbales, y de esta manera, la función que cumplen en los textos literarios. Gläser (1998) trata la función estilística de las locuciones en textos. Especialmente ha descrito la contribución de las unidades fraseológicas en la *expresividad estilística* de textos literarios (cf. Cowie 1998:12). Para Gläser (1998:128), la connotación es la clave para los recursos estilísticos de las locuciones. La autora define las connotaciones de la siguiente manera: “Connotations are additional semantic markers which are associated with the value judgments of speech community (i.e. class or social group) or of an individual speaker or writer” (Gläser 1998:128).

Las connotaciones son suplementarias al significado denotativo de la locución. De esta manera enriquecen el contenido cognitivo de aquellas mediante marcadores emotivos o de actitud (Gläser 1998:128). Las locuciones contienen, de esta manera, convenciones sociales de uso.

Se distingue entre connotaciones estilísticas y connotaciones expresivas (Gläser 1996:129; Corpas Pastor 1996:125-131). Las connotaciones estilísticas consisten en indicadores de niveles de estilo y se dividen principalmente en elevado y bajo. El estilo elevado presenta los subtipos de connotaciones formales, literarias, anticuadas y foráneas. Las últimas indican los

préstamos procedentes de otras lenguas. El estilo bajo presenta las connotaciones coloquiales, informales o familiares, y connotaciones vulgares o argóticas (Gläser 1998:129). Bajo el último grupo se encuadran especialmente las locuciones con denominaciones para los órganos sexuales. En español son muchas las locuciones vulgares, por ejemplo, *estar hasta las bolas* (Corpas Pastor 1996:128). Se encuentra también el estilo neutro (Gläser 1986:33), pero ya que es un estilo no marcado, no suele indicarse de forma especial en los diccionarios (Corpas Pastor 1996:126). Tales locuciones son, por ejemplo, *dar la espalda*. No es sencillo decidir el nivel estilístico de las locuciones. Al parecer, es una evaluación bastante subjetiva y en los diccionarios se evalúa de distintas maneras. La locución *comer mierda* se describe, por ejemplo, como ‘coloquial’ en el *Diccionario Automatizado de Fraseología Cubana* (DICFRAS), mientras en el *Diccionario de americanismos* se explica que es ‘vulgar’.

Estilo en la teoría de Gläser refiere a las elecciones de los recursos lingüísticos por parte de un hablante o escritor de acuerdo con los requisitos de la situación comunicativa (Gläser 1998:131). Las locuciones contribuyen, pues, a crear un cierto estilo en un texto. El empleo de locuciones de distintas connotaciones estilísticas puede hacer un texto más coloquial, formal, arcaico o vulgar. Según Gläser (1998:133, 140), las unidades fraseológicas causan más color estilístico y fuerza expresiva. También tienen una apelación más fuerte que sus alternativas no idiomáticas (no figuradas), ya que contribuyen a hacer descripciones más vivos con imágenes metafóricas y metonímicas.

3.5 Delimitación de la locución verbal respecto de otros tipos de construcciones

Las características definitorias de las locuciones verbales que hemos mencionado anteriormente no son propias de ellas, sino que las comparten, en distinto grado, con otras combinaciones pluriverbales (Corpas Pastor 1996:89; García-Page 2008:35). Por esta razón, las delimitaciones de la locución verbal respecto de otros tipos de construcciones no son siempre tan claras. En muchos casos puede ser difícil determinar, por ejemplo, si de hecho estamos ante una locución verbal, o si se trata de una colocación, u otro tipo locución, lo cual también afirma García-Page (2008:10-11). Constatamos, como García-Page (2008:136), que los estudiosos del tema tampoco están de acuerdo sobre las delimitaciones entre las unidades fraseológicas. Debido a la falta de unanimidad acerca de los alcances de la locución verbal,

señalamos sus diferencias en comparación con construcciones pluriverbales y aclararemos cuales estructuras consideramos locuciones verbales y cuales no lo son.

Las delimitaciones más problemáticas de la locución verbal, considerando los otros tipos de construcciones pluriverbales, se manifiestan principalmente en la *colocación verbal*, y las locuciones de tipo *adverbial*, *adjetiva*, *nominal* y *oracional* que trataremos más adelante. De acuerdo con Alonso Ramos (2004:48), una *colocación* es un sintagma formado por una unidad léxica plena, y otra unidad léxica que es seleccionada por la primera. Se establecen *colocaciones* ya que los hablantes, pese a que existe teóricamente una gran cantidad de combinaciones de palabras, tienden a producir ciertas combinaciones (Corpas Pastor 1996:66). Las colocaciones verbales se constituyen de dos maneras. Primero, existen colocaciones como *dar miedo*, en las cuales tanto el sustantivo como el verbo llevan significado, puesto que *miedo* selecciona *dar* para el sentido ‘causar’ o ‘hacer experimentar’ y *miedo* aparece con su sentido denotativo (Alonso Ramos 2004:52-53). Segundo, existen aquellas como *dar un paseo*, en las que el verbo solo aporta un significado general que reproduce parte del significado del sustantivo con el que va colocado. El verbo pierde entonces su significado propio de *dar*, y su función principal es la de ser un apoyo sintáctico (Alonso Ramos 2004:53). El sustantivo selecciona restringidamente el verbo *dar* para expresar *pasear*. No funciona con otros verbos de semejante sentido, por ejemplo **regalar un paseo*. Tampoco se dice **tomar un paseo*, lo cual es una colocación regular en el noruego (ta en tur). Según Alonso Ramos (2004:48), la confusión entre la locución y la colocación verbales se origina en que ambas constituyen un grupo de palabras que expresa un significado unitario. Sin embargo, existe una diferencia entre la locución *estirar la pata* (morir) y la colocación *dar un paseo* (pasear), ya que, desde el punto de vista del análisis semántico, la primera es más opaca semánticamente no siendo el significado resultado de la suma composicional de los lexemas constituyentes. La segunda, en cambio, es relativamente transparente, ya que el significado global de la colocación se da a partir del significado del sustantivo (Alonso Ramos 2004:50). El factor clave, sin embargo, para identificar una colocación verbal es la selección restringida del verbo por parte del sustantivo (Alonso Ramos 2004:35). Basándonos en la teoría de Alonso, opinamos que son colocaciones las siguientes estructuras, que en el DRAE son descritas como locuciones verbales: *dar gracias* (agradecer), *tomar asiento* (sentar), *montar en cólera* (encolerizarse), *tener razón* (estar en lo cierto).

En cuanto a distinguir las locuciones verbales de las otras locuciones, resulta frecuentemente problemático decidir si se trata de una locución verbal o de una locución adverbial (con los brazos cruzados)²⁵, nominal (*luz verde*)²⁶ y adjetiva (*hecho un asco*)²⁷ que suele combinarse con un verbo determinado. Para algunos autores es locución adjetiva o nominal lo que para otros es parte de una locución verbal con *ser* y *estar* (cf. García-Page 2008:115). El hecho de que ciertas locuciones adverbiales se combinen a menudo con una clase determinada de verbos, o incluso, con un único verbo invita también a pensar que se trata de locuciones verbales (García-Page 2008:128). Por ejemplo, *abrir + de par en par*.²⁸ La confusión sobre las delimitaciones se observa también en los diccionarios, ya que las locuciones no se registran de una manera uniforme. Por ejemplo, en el *Diccionario de las locuciones adverbiales para la enseñanza del español* encontramos la locución *hasta las (mismísimas) narices*, y se explica que significa ‘en situación de hartura total’ (Penadés Martínez 2005:136). Por otra parte, encontramos la locución *estar hasta los cojones* en el *Diccionario de las locuciones verbales para la enseñanza de español* donde se explica que significa ‘estar hartó’ (Penadés Martínez 2002:67).

Tampoco existe una delimitación precisa que permita aislar las unidades fraseológicas de los sintagmas libres (García-Page 2008:217). Para Alonso Ramos (2004:48), un sintagma libre está formado por dos o más unidades léxicas plenas y autónomas. Es decir, sus propiedades semánticas y sintácticas están determinadas por las propiedades de los lexemas constituyentes y por las reglas generales de la lengua (Alonso Ramos 2004:36). En un texto, las unidades léxicas se reúnen en sintagmas para expresar sentidos. En estos casos, el hablante combina libremente las unidades léxicas cuando construye el sintagma. Es sintagma libre, pues, la estructura: *Mi celular se apagó, debo cargar la batería*. Mientras en otro contexto es locución verbal: *a Julia le encanta estar en la playa y cargarse las baterías*. Estos son solo ejemplos, en otros contextos la distinción puede ser menos evidente.

Los hechos que acabamos de mencionar nos llevan a concluir que no hay consenso respecto a la locución verbal, tanto en relación a otros tipos de unidades fraseológicas como a los

²⁵ Con los brazos cruzados significa ‘ociosamente, sin hacer nada’ (DRAE).

²⁶ En el *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español* se explica que esta locución significa ‘aprobación o autorización’ y se construye generalmente con el verbo dar (Penadés Martínez 2008:117).

²⁷ Esta locución refiere a una ‘persona o cosa que produce asco o que está muy sucio’ (Penadés Martínez 2008:105).

²⁸ En el DRAE se explica que se dice de ‘abrir las puertas o ventanas enteramente’.

sintagmas libres. Aunque no es nuestro fin resolver esta problemática en el presente trabajo, es necesario, tener en cuenta que la falta de delimitaciones concretas de la locución implica cierta subjetividad en la recopilación y agrupación de las soluciones por nuestra parte. Volveremos sobre este aspecto en la parte metodológica (capítulo 5).

3.6 La locución verbal en el noruego

En el noruego no se usa un término que corresponde a la *locución verbal* en el español. Para denominar a tales unidades fraseológicas se suelen emplear las denominaciones más abarcadoras como *metaforisk*, *idiomatisk* o *fast uttrykk* e *idiom* (Vannebo 2006:8). Estos términos equivalen a las denominaciones más generales en el español como, por ejemplo, *expresión metafórica*, *idiomática* o *fija*. En la obra *Norsk ordlære* de Berkov (1997:94), sin embargo, el autor, basándose en la terminología rusa, explica que hay unidades fraseológicas que expresan conceptos y que equivalen a elementos oracionales, como un verbo. Corpas Pastor (2000:484) sostiene que la teoría y terminología de la locución en español es aplicable a todas las lenguas romances y germánicas. Tal como Gundersen (2006:88), creemos que es aplicable al noruego, por lo cual emplearemos la teoría y la terminología de la lengua española a la hora de tratar los segmentos traducidos noruegos que reemplazan las locuciones verbales en español.

4 La traducción de la locución verbal

4.1 El proceso traductológico de la locución verbal

Como hemos mencionado en 2.1, al analizar el TM con el TF podemos obtener una comprensión de los aspectos, las dificultades y las opciones que pueden haber estado a disposición del traductor. En este capítulo tratamos, por tanto, el proceso traductológico de las locuciones. Este proceso puede pasar por cuatro fases: la identificación de la locución, la interpretación del significado denotativo y connotativo, la búsqueda de soluciones y, finalmente, la toma de decisión (cf. Corpas Pastor 2003:215-216; Bueno 2006:315-318). Como hemos mencionado, las locuciones verbales pueden causar diversos retos a la hora de ser traducidas. Según Baker (2010 [1992]:65) y Corpas Pastor (2003:267), los problemas pueden presentarse ya a la hora de reconocer la locución en el TF, al interpretarla correctamente en el contexto o al traducir los distintos aspectos del significado que ella aporta. En el proceso real de traducción, el traductor puede saltarse fases, invertir el orden o repetir un determinado estado (Corpas Pastor 2000:490). Aquí las presentamos según este orden hipotético.

4.1.1 Identificación e interpretación

La identificación como tales de las locuciones en contexto no está libre de problemas. Sin embargo, las que presentan irregularidades gramaticales o peculiaridades formales y semánticas facilitan su identificación (Baker 2010 [1992]:65; Corpas Pastor 2003:215). Por ejemplo, aquellas que transmiten significados anómalos que violan las condiciones de verdad, como *matar el tiempo* (ver 3.2) En general, cuanto más difícil es entender una expresión y cuanto menos sentido tiene en un contexto dado, es más probable que estemos ante una locución (Baker 2010 [1992]:65). El hecho de que una expresión carezca de sentido si se interpreta literalmente es también un indicio de que se trata de una locución (Baker 2010 [1992]:65-66). Sin embargo, estas no siempre presentan irregularidades tan evidentes que revelan su carácter fraseológico (Corpas Pastor 2003:216). Baker (2010 [1992]:66) destaca dos casos en que las locuciones pueden causar malentendidos. En primer lugar, ocurre cuando la locución parece transparente puesto que ofrece una lectura literal que es razonable, y su significado denotativo idiomático no se revela por el contexto. Según señalamos en el capítulo

3, locuciones como *dar la mano* y *dar la espalda* pueden leerse literalmente como ‘darle a otra persona la mano para saludar’ y ‘girarse y de esta manera dar la espalda a otra persona que está detrás’. Ya sabemos que en estos casos no se trata de locuciones, sino de estructuras libres de palabras que designan el hecho que dio lugar a ellas. En los casos en que el traductor no está familiarizado con locuciones como estas, puede aceptar su lectura literal y no darse cuenta de que son locuciones. En segundo lugar, las locuciones pueden causar malentendidos cuando en la lengua meta existen locuciones muy similares respecto de la forma y la imagen de aquellas del TF, pero presentan significados denotativos total o parcialmente distintos. Entre el español y el noruego encontramos, por ejemplo, *tener malas pulgas* que significa ‘ser malsufrido o resentirse con facilidad, tener mal humor’ (DRAE) y *ha lopper i blodet* (tener pulgas en la sangre) que significa ‘ser muy vivo e inquieto’ (*Bokmålsordboka*). Debido a su aparente similitud, tales locuciones entre dos o más lenguas, se han denominado *falsos amigos* del traductor (Dobrovolskij y Piirainen 2005:106).

4.1.2 Búsqueda de soluciones y toma de decisión

Una vez identificada e interpretada la locución del TF, el traductor se enfrenta a producir el nuevo texto en la lengua meta que refleje el aspecto semántico contextual de la locución, junto con sus posibles implicaturas y su función pragmático-textual (Corpas Pastor 2003:215). Baker (2010 [1992]:68) enfatiza que no es realista esperar encontrar siempre una locución (*idiom*) similar en la lengua meta, pues “One language may express a given meaning by means of a single word, another may express it by means of a transparent fixed expression, a third may express it by means of an idiom and so on”. No obstante, como la autora afirma, la traducción no se trata sólo de la existencia o no de una locución con un significado similar en la lengua meta. Debido a connotaciones pragmáticas distintas, como el estilo, registro y efecto retórico, la traducción mediante otra locución de la lengua meta no siempre es posible, aunque exista una del mismo significado denotativo (Baker 2010 [1992]:72).

En la fase de búsqueda de posibles soluciones, Corpas Pastor (2003:206) afirma que el primer paso hacia la traducción efectiva es un análisis contrastivo. Zuluaga (1999:543) además destaca lo fructífero que son los estudios comparativos de las unidades fraseológicas, ya que permiten predecir problemas y adelantar posibles soluciones que faciliten la labor del traductor. La fraseología contrastiva se dedica a analizar semejanzas y divergencias entre el repertorio de unidades fraseológicas de dos o más lenguas según el parámetro *semántico* (el

significado fraseológico unitario o compositivo, la imagen subyacente y la composición léxica), el parámetro *sintáctico* (la función oracional) y finalmente, el parámetro *pragmático* (restricciones diatópicas y diastráticas, niveles estilísticos, frecuencia de uso, las preferencias por determinados tipos de textos o registros) (Dobrovol'skij 2000:379-386; Corpas Pastor 2003:254-263). No obstante, las correspondencias que se establecen son frecuentemente descontextualizadas (Zuluaga 1999:543). De este modo, dos locuciones que pueden encontrarse como correspondientes en diccionarios bilingües no siempre son aplicables cuando se toman en consideración los factores contextuales como aquellos mencionados arriba (Dobrovol'skij 2000:376). Por tanto, el traductor necesita a menudo considerar muchos aspectos a la hora de traducir una locución.

No existe consenso sobre cómo se pueden traducir las unidades fraseológicas. Como hemos mencionado, las connotaciones estilísticas y expresivas de las locuciones contribuyen a crear cierto estilo en un texto. Pueden además facilitar la lectura y asimismo, sus imágenes frecuentemente metafóricas y metonímicas contribuyen a hacer el texto más vivo. Baker (2010 [1992]:80) resalta que dado su valor estilístico, las locuciones no solo se emplean por el significado que transmiten, sino por el efecto que pueden causar en el lector. Bueno (2006:312) sugiere que puesto que las expresiones idiomáticas, como las locuciones, tienen función expresiva, el traductor "(...) siempre tiene que buscar en la lengua de destino una expresión que añade la misma emotividad" para de esta manera causar en el lector del TM un efecto similar al que tenía el TF. Zuluaga (2001:73) afirma que las locuciones deben traducirse por locuciones de la lengua meta. Sin embargo, el autor subraya que esto solo puede ocurrir mientras existen locuciones que cumplen las funciones invariantes exigidas por el contexto. De opinión contraria es Dobrovol'skij (2000:376) quien sostiene que las locuciones (*idioms*) no tienen ningún valor específico y por eso pueden traducirse mediante todos los medios posibles. El autor argumenta a continuación que una palabra de la lengua meta, que tiene las mismas propiedades funcionales que la locución en cuestión del TF, es una traducción más adecuada que la de una locución que, de alguna manera, suena extraña en el contexto dado, por ejemplo, por divergencias en cuanto a la frecuencia de uso (Dobrovol'skij (2000:376). Por estas razones respaldamos la opinión de Dobrovol'skij (2000:377) respecto a que puede ser arriesgado intentar siempre emplear locuciones formalmente similares de la lengua meta. En cuanto a su afirmación de que no tienen ningún valor específico, queremos destacar las palabras de Pedersen (1997:109) quien, aunque opina que la traducción puede

solucionarse mediante una expresión o palabra no idiomática/ figurada, afirma que: “(...) if this solution is embraced regularly in a given text, the translation becomes flatter than the original”.

Dependiente del contexto y de las locuciones existentes en la lengua meta, el traductor frecuentemente tiene que evaluar numerosas opciones posibles antes de decidir cuál será la solución más adecuada en cada contexto. En la parte metodológica, más específicamente en el apartado 5.3, donde presentamos las categorías de solución establecidas para analizar la traducción del presente estudio, entraremos más en detalle sobre las soluciones de traducción que se han mencionado en la bibliografía sobre el tema.

5 Material y fundamento metodológico

5.1 Presentación de los textos y el corpus de soluciones de traducción

Como ya es sabido, el material en el cual se basa la investigación son dos novelas originalmente publicadas en español: *Trilogía sucia de la Habana* (1998) de Pedro Juan Gutiérrez y *Los impostores* (2002) de Santiago Gamboa, y sus correspondientes traducciones en noruego: *Den skitne Havanna-trilogien* (2005), traducida por Hege Hammer y *Bedragerne* (2004), traducida por Kari y Kjell Risvik.

La elección de precisamente estos textos estuvo guiada por algunos criterios. Dado que queríamos investigar dos traducciones para obtener un mayor conocimiento sobre la traducción, necesitábamos dos TF y dos TM que permitieran una comparación adecuada. Las traducciones fueron publicadas entre los años 2004 y 2005, con un margen de tiempo no superior a siete años desde la publicación de las novelas originales. Asimismo, el desarrollo de la acción en ambas obras es contemporáneo. Esta delimitación temporal nos permite realizar una investigación sincrónica, sin considerar factores diacrónicos.

Un requisito para el análisis de la traducción de las locuciones verbales es buscar textos que contengan un número adecuado de estas unidades,²⁹ y que hayan sido traducidos al noruego. Según Cowie (1998:13), las obras de ficción son un campo de estudio fructífero para investigar la utilización de las unidades fraseológicas, ya que el autor de textos literarios tiene acceso a toda la riqueza del idioma y puede aprovechar los recursos expresivos de distintos niveles. Por la misma razón creemos que las novelas son fructíferas para analizar la traducción de las locuciones. Nuestra presunción era que en todos los posibles TF encontraríamos una cierta cantidad de locuciones, lo cual no resultó cierto. Pues, como afirma Gläser (1998:142-143), en general, el uso de recursos estilísticos, como son las locuciones, depende del autor individual y sus preferencias e intención, por lo cual no puede atribuirse a las características lingüísticas de un género en particular. De una selección inicial de cinco

²⁹ No obstante, es necesario precisar que a pesar de que un TF contiene muchas locuciones verbales, no se puede dar por sentado que se encuentren locuciones verbales en su traducción (cf. Toury 1995:83).

novelas, optamos por las dos mencionadas debido a su cantidad más alta de locuciones verbales.³⁰ Dado que la distribución de las locuciones en una novela puede variar según sus distintas partes, queríamos analizar los textos en su totalidad. Las novelas elegidas tienen, por tanto, aproximadamente la misma cantidad de páginas. *Trilogía* tiene una extensión de 359 páginas y su correspondiente traducción, *Trilogien*, alcanza las 342. La extensión de *impostores* y su traducción, *Bedragerne*, es de 366 y 349 páginas respectivamente. Finalmente, el último criterio de selección ha sido que las novelas no correspondan a autores de éxitos editoriales. Lo anterior, porque dado que se intenta publicar la traducción de los éxitos editoriales poco tiempo después de la publicación de la novela, se traduce a menudo a partir de un manuscrito y pequeños cambios pueden haber ocurrido en las novelas sin que estos se registren en las traducciones.

El lenguaje de las novelas se caracteriza tanto por la ubicación del desarrollo de su acción como por los temas de las novelas. *Trilogía* se sitúa primordialmente en los barrios de Centro Habana y Habana Vieja en 1994. Está estructurada en tres partes: *Anclado en tierra de nadie*, *Nada que hacer* y *Sabor a mí*. El personaje principal es *Pedro Juan*, el cual funciona como narrador en primera persona en gran parte de la novela que concierne a la vida del protagonista. Además hay un narrador omnisciente que relata sobre otras vidas. *Pedro Juan* vive en Centro Habana. Es un ex periodista que trabaja como plomero, recogedor de basura, vendedor de objetos ilegales, entre otras cosas, y además se prostituye. El tema central es la crisis y la hambruna después del colapso de la Unión Soviética. *Pedro Juan* cuenta, por ejemplo, en la página 33 que “Ya Cuba estaba empezando la hambruna más seria de su historia. Creo que fue en el año 91. Nadie se imaginaba toda el hambre y la crisis que vendría después”. El orden social que se perfila en *Trilogía* no idealiza lo popular, más bien lo muestra como la resistencia que se hace desde lo marginal (Yáñez Delgado 2009:45). La novela se ha caracterizado por su ‘realismo sucio’ y por tener un lenguaje sexual explícito (Balderston y Gonzalez 2004:250). Yáñez Delgado (2009:42) afirma que la sexualidad desenfadada y desenfadada de la novela es, junto con el particular sentido de humor, un mecanismo de escape para los personajes, y también para los lectores. El propio autor, Gutiérrez, afirma, en relación con la sexualidad de su libro, que: “Lo que pasa es que los

³⁰ Las otras tres fueron: 1) *Affæren* (2006) traducción hecha por Christian Rugstad de la novela *La ocasión* (1986) de Juan José Saer; 2) *Mitt elskede Havanna* (2008) traducción hecha por Eli Zwaig Kolstad de la novela *La isla de los amores infinitos* (2006) de Daína Chaviano; y 3) *Kvinnen i mitt liv* (2006) traducción hecha por Kristina Solum de la novela *La mujer de mi vida* (2005) de Carla Guelfenbein.

cubanos somos mestizos. Eso nos da una sexualidad específica, una filosofía de vida para todo, hablar, comer, cantar. La sexualidad forma parte de esa filosofía, de vivir con alegría y a lo loco (...).³¹ Gutiérrez afirma que su estilo narrativo es muy natural. Señala que mientras la mayor parte de la gente piensa que escribe “paf, paf, paf”, él lleva 30 años en aprender a escribir así y “elegir en qué registro escribir, en qué nivel de idioma”.³² Gutiérrez ha vivido en Cuba toda su vida (Balderston y González 2004:250). En el forro de la traducción se advierte que no es para ‘pusilánimes’ y que, a pesar de muchas exageraciones, es un libro desagradable.

El desarrollo de la acción de *Impostores* se sitúa en muchos lugares y en distintos continentes. Se divide también en tres partes: en la *Primera parte* conocemos a los tres protagonistas, los cuales, sin saber de los otros, viajan todos a Pekín. *Gisbert Klauss* es un sinólogo alemán que viaja a Pekín en busca de experiencias siguiendo el rastro de un escritor que admira. *Nelson Couchén Otálora* es profesor de literatura en los Estados Unidos. Procura también ser escritor, pero tiene poco éxito. Él viaja para conocer el país de sus ancestros. *Suárez Salcedo* es un periodista colombiano que vive en París. Cree que va a hacer un trabajo periódico en Pekín. En la *Segunda parte* los personajes se encuentran en Pekín, mientras que en la *Tercera parte* los relatos de los distintos protagonistas se han relacionado y los personajes se han conocido. En la novela hay una gran diversidad de personajes de distintas nacionalidades (china, cubana, rusa, española, francesa, entre otras). La novela cuenta también con un capítulo que constituye el *Epílogo*. Aquí narra un sacerdote francés, aparentemente desde el cielo, ya que se revela en la novela que muere. La trama principal de la novela es la búsqueda de un manuscrito. En la página 153 se explica que se trata de una colección de poemas de un escritor chino del siglo XVIII. El manuscrito fue reconocido como un texto sagrado para una secta que quería acabar con los cristianos. Es peligroso si las personas equivocadas se apoderan de él. Por tanto, el agente *Pétit* trabaja para la iglesia francesa con el propósito de buscarlo.

En cuanto a las locuciones verbales de los TF, en *Trilogía*, como el lenguaje en general, se caracterizan por tener un estilo coloquial y a menudo vulgar. Muchas son del registro cubano,

³¹ Entrevista a Pedro Juan Gutiérrez en: <http://www.casamerica.es/contenidoweb/pedro-juan-gutierrez-el-escritor-sucio-de-la-habana>. Acceso: 10.01.2011.

³² Entrevista a Pedro Juan Gutiérrez en: <http://www.casamerica.es/contenidoweb/pedro-juan-gutierrez-el-escritor-sucio-de-la-habana>. Acceso: 10.01.2011.

por ejemplo, *dar candela como al macao y comer mierda* (DICFRAS). En *Impostores* las locuciones son de uso diatópico más variable. Esto se debe, tal vez, a la mezcla de las nacionalidades de los personajes de la novela. Asimismo, Gamboa ha vivido en distintos lugares. Emigró a España y posteriormente se mudó a París donde dio clases de literatura cubana.³³ El lenguaje de *Impostores* es de un estilo más neutral y los diálogos entre los personajes son más educados. Esto puede deberse a que se trata de personajes que se encuentran en situaciones más formales, que no se conocen en un comienzo y cuyo trabajo es más académico. Muchas de las locuciones verbales se encuentran en un nivel coloquial y neutral, por ejemplo, *helarse la sangre y matar el tiempo* (DRAE). Ambas novelas contienen locuciones que, según la terminología de Koike (2001:78), son de ámbito diatópico general, es decir, aquellas que se emplean con el mismo significado en casi toda el área de habla hispana. Algunas de estas locuciones son *darse cuenta, dar la espalda, estirar la pata, perder la cabeza, sacar de quicio e ir al grano* (Koike 2001:78-81).

Como se observa, las dos novelas difieren en algunos aspectos importantes. Este hecho nos ofrece la posibilidad de obtener un conocimiento mayor de la traducción, ya que nos permite examinar si las características de los TF pueden influir y tal vez provocar soluciones distintas de traducción, y desde otra perspectiva, nos permite indagar si los traductores optan por soluciones similares a pesar de las características distintas de los TF.

Hemos recopilado un corpus para cada par de TF y TM que incluye todas las ocurrencias de locuciones y sus traducciones correspondientes. Esto corresponde a 123 locuciones verbales en *Trilogía* y sus segmentos que reemplazan en *Trilogien* y 67 locuciones verbales en *Impostores* y sus segmentos que reemplazan en *Bedragerne*. El hecho de que el número de locuciones sea distinto en los dos TF no impide la investigación que pretendemos realizar, pues aun así nos permite dar cuenta de las soluciones producidas y su distribución en las dos traducciones. No obstante, es también una característica a tomar en cuenta en el análisis.

Los corpus pueden verse en el apéndice. Los ejemplos están organizados según la solución producida. Bajo cada solución las locuciones están organizadas en el orden alfabético según el

³³ Información sobre el autor en el forro de la novela.

elemento de mayor peso semántico de la locución (ver una explicación más detallada sobre los ejemplos en el apéndice, página 106).³⁴

5.2 Establecimiento del corpus

5.2.1 Recopilación de las locuciones verbales y las soluciones

A la hora de establecer el corpus hemos leído el TF en su totalidad para después hacer lo mismo con su traducción. Este método nos permite darnos cuenta de mejor manera de las características de cada TF y TM, y además detectar los casos en los cuales se introducen locuciones verbales en los TM que no provienen de locuciones verbales en los TF. Una vez leídos los TF y sus traducciones, establecemos un corpus para cada par de TF y TM en el cual categorizamos todas las locuciones verbales según la solución producida en el TM. De los TF hemos extraído todas las locuciones verbales que cumplen con nuestra definición de locución verbal expuesta anteriormente (en 3.1). Asimismo hemos aplicado la teoría sobre la locución verbal en español a la hora de analizar los segmentos traducidos. Incluimos cada ocurrencia de una misma locución verbal en los TF, pues muchas aparecen más de una vez y se emplean frecuentemente distintas soluciones para traducir una misma locución. Esto quiere decir que contamos cada realización (*token*) de los distintos tipos (*types*) de locución (cf. Olohan 2004:200-201). Este método nos permite indagar especialmente en cómo el contexto puede entrar en juego. El método de la recopilación incluirá dos procedimientos. Primero, localizar las locuciones del TF para analizar cómo se traducen al noruego en el TM; y segundo, localizar las locuciones verbales en el TM para investigar si existen locuciones que no provienen de una locución en el TF. Como hemos explicado antes en 1.2, no analizaremos todas las soluciones en las cuales se introduce una locución verbal que no proviene de una locución verbal del TF, sino que incluiremos algunos ejemplos de cada TM en el corpus.

5.2.2 Fuentes para conocer la vigencia y el uso actual de las locuciones verbales y los segmentos correspondientes en las traducciones

El desarrollo constante del habla trae como consecuencia que muchas locuciones no estén registradas en diccionarios y que muchas no reflejen el uso actual (Tristá 1998:169, 177).

³⁴ Dado que es sabido que analizamos solamente la locución verbal, y no otro tipo, empleamos a veces solo el término ‘locución’ para acortar cuando no es necesaria una especificación.

Según García-Page (2008:248), son también varias las voces existentes marcadas diatópica o diastráticamente que no aparecen recogidas en los diccionarios y cuyo registro podría no agotar todas las posibilidades de realización. Existen escasas obras comparativas sobre el repertorio de las locuciones verbales entre el español y el noruego. El único estudio comparativo que hemos encontrado al respecto es un trabajo de la Diplomatura: *La fraseología del español y del noruego: un estudio basado en corpus* de Gundersen (2006). La autora realiza un análisis de las locuciones del español y del noruego que contienen el binomio ‘corazón’ y ‘cabeza’. Además existe una recopilación de las locuciones y otras expresiones fijas en el español y sus correspondientes en el noruego: *Lo dicho: faste uttrykk fra spansk dagligtale* de Melo Palanca y Tennfjord (2008).

Tenemos también que tomar en cuenta que en la narrativa los autores a menudo cambian intencionadamente las locuciones para crear un efecto especial (cf. Tristá 1998:176; Gläser 1998:130; Zuluaga 2001:636).³⁵ No siempre es obvio si lo que parece ser una locución de hecho es una locución verbal institucionalizada en el habla, o si más bien es una modificación intencionada por parte del autor, o una creación propia de este. A consecuencia de lo anterior, se hace necesario establecer un método para verificar la existencia de una locución verbal y asimismo conocer su uso en la actualidad. Siguiendo los consejos que se dan a traductores que traducen locuciones, nos servimos principalmente de tres fuentes: Primero, Corpas Pastor (2003:216) sugiere que, cuando al traductor le resulta difícil interpretar la carga semántico-discursiva de la locución se hace necesaria una búsqueda en distintas obras de referencia. Por esta razón, hemos consultado tanto diccionarios (ver bibliografía) fraseológicos como generales del español panhispánico, incluyendo también otras variedades más específicas, a saber, diccionarios del español de Cuba, Colombia y España, además de diccionarios bilingües español-noruegos. Asimismo hemos revisado diccionarios monolingües noruegos, y recopilaciones de locuciones. Existen diversas recopilaciones que tratan el uso y la etimología de las locuciones noruegas (ver bibliografía), sin embargo, no existe un diccionario noruego sobre las locuciones. En algunos diccionarios generales, por ejemplo, *Bokmålsordboka* y *Norsk ordbok*, se incluyen muchas locuciones. No obstante, a veces se proporciona poca información, lo cual dificulta el estudio sobre ellas. Ello, porque muchas veces las locuciones registradas en los diccionarios aparecen sin explicación del significado o su nivel estilístico.

³⁵ No consideramos tales casos en el presente trabajo, ya que nuestro objetivo es echar luz sobre la traducción de las locuciones verbales y no a cambios creativos de aquellas.

Por ejemplo, en *Bokmålsordboka* bajo la entrada ‘gange’ y la explicación de que se trata de ‘caminar y modo de andar’ se encuentra la locución *kjenne lusa på gangen* sin más explicación. Segundo, para observar el uso de la locución en contextos reales, según Dobrovol’skij (2000:378), el mejor recurso para los traductores son los corpus paralelos de textos y otras fuentes textuales. A este respecto, hemos recurrido al *Corpus de la Real Académica Española* (CREA) que ofrece datos sobre el tipo de texto y su nacionalidad. En cuanto a las locuciones noruegas hemos consultado un corpus de artículos periodísticos noruegos desde 1948 hasta la actualidad denominado ATEKST. Aunque es una recopilación de textos periodísticos creemos que es fructífero para obtener información sobre el uso actual de las locuciones.³⁶ Asimismo, hemos realizado búsquedas en Internet a través del buscador *Google*. La tercera y última fuente consiste en entrevistas realizadas a informantes hablantes nativos. La ventaja de considerar este aspecto ha sido destacada por Baker (2010 [1992]:66). La accesibilidad a informantes y los objetivos del presente estudio impiden una investigación más profunda, pero hemos tratado de consultar a un grupo heterogéneo de gente considerando que nos puede dar una información más general. Los informantes tienen distinta edad, y son tanto mujeres como hombres. Son cinco cubanos, tres colombianos y dos españoles, tanto residentes en sus respectivos países como residentes en Noruega. La información que nos entregan estas personas es fructífera, especialmente para conocer el uso actual y el significado específico de las locuciones en contextos determinados. Es necesario subrayar, sin embargo, como Tristá (1998:177), que el trabajo con informantes no es totalmente confiable, ya que puede haber apreciaciones subjetivas, especialmente en cuanto al nivel estilístico. Respecto a la lengua meta, nos hemos basado en nuestro conocimiento de hablantes nativos del noruego en los casos en que no hemos encontrado información suficiente en las fuentes mencionadas anteriormente. De esta manera, es necesario también tener en cuenta la subjetividad que puede haber por parte nuestra. Dicho esto, creemos que este método nos sirve para obtener un conocimiento adecuado de las locuciones verbales del TF y las respectivas traducciones de las mismas en el TM como para poder analizar la traducción.

³⁶ Existe un corpus de novelas noruegas (<http://kh.hd.uib.no/tactweb/roman-bm.htm>), pero dado que este incluye textos de 1937, 1957 y 1977 es muchas veces anticuado para nuestro propósito, por lo cual no lo hemos utilizado.

5.3 Las categorías de la solución

En este apartado presentaremos las categorías de solución que utilizamos para analizar la traducción. Hemos establecido las categorías sobre la base de los cambios que puede experimentar la locución verbal en su traducción del TF al TM. Analizaremos las soluciones en relación con la *forma* y el *contenido* de las locuciones del TF. La *forma* se refiere a la apariencia de una unidad lingüística, mientras que el contenido apunta a su significado léxico y semántico (Hatim y Munday 2004:336, 339). Es decir, la forma es *cómo* se dice algo, mientras que el contenido es *qué* se dice (Hatim y Munday 2004:271). La *forma* refiere a las unidades léxicas de la estructura de la locución, mientras el *contenido* refiere al significado que transmite la locución. En cuanto a la *forma*, analizaremos primero si el segmento que reemplaza la locución verbal del TF es una locución noruega. En tal caso estudiaremos si su forma es similar a la locución del TF. Respecto al contenido, evaluaremos solo el significado denotativo de la locución. Dada la complejidad que implica la evaluación del significado connotativo, discutiremos eventuales cambios de este tipo en 6.2.

A la hora de organizar los distintos cambios en categorías de solución, Hatim y Munday (2004:30) afirman que: “Identifying that a shift has taken place leads to questions such as what kind of shift, what form of classification we can use and what the importance of the shift is”. En lo que sigue trataremos estas cuestiones. En las observaciones preliminares de este estudio notamos cambios y soluciones que coinciden con las taxonomías que se han señalado en estudios anteriores sobre la traducción de las unidades fraseológicas en particular y la traducción en general.³⁷ Estas son las taxonomías de Vinay y Darbelnet (1995 [1958]) que introdujimos en el apartado 2.2; de Baker (2010 [1992]), quien analiza y describe soluciones reales de la traducción de locuciones (*idioms*) del inglés a varias lenguas; de Toury (1995), quien trata la traducción de la metáfora; de Corpas Pastor (2000), quien describe la traducción de las locuciones del inglés al español; y, finalmente, la taxonomía de Bueno (2006), quien analiza la traducción de las locuciones desde el punto de vista multicultural.

Las observaciones preliminares de nuestro material indicaban que se habían producido las dos soluciones señaladas por Baker (2010 [1992]:72-74), a saber, ‘emplear una locución de

³⁷ Remarcamos que no queremos decir que un cambio y una solución son la misma cosa, pero entendemos, según señalamos en 2.2, que el empleo de una solución u otra implica que la locución verbal del TF cambia en uno o más aspectos en la traducción al TM.

significado y forma similares’, y ‘emplear una locución de significado similar pero de forma distinta’. Corpas Pastor (2000:495) se basa en estas dos a la hora de explicar la traducción mediante la *equivalencia*. Dicho de una manera simplificada, la *equivalencia* consiste en sustituir un elemento del TF por otro elemento equivalente en la lengua meta (Corpas Pastor 2000:493). Aunque Corpas Pastor (2000:490) entiende la *equivalencia* en una escala gradual, considera también que puede dividirse en *plena* y *parcial*. El término *equivalencia* es sumamente controvertido a juzgar por los varios acercamientos al concepto, por lo cual resulta ser un término muy complejo (cf. Pym 2010:3). A nuestro parecer, es además complicado analizar la traducción desde tal enfoque ya que la *equivalencia plena*, según Corpas Pastor (2000:490-491), se *produce* cuando a la locución del TF le corresponde otra de la lengua meta que presenta el mismo significado denotativo y connotativo, una misma base metafórica, una misma distribución y frecuencia de uso, las mismas implicaturas convencionales³⁸ y la misma carga pragmática. Asimismo tiene las mismas restricciones diastráticas, diafásicas³⁹ y diatópicas. La *equivalencia parcial* implica divergencias de índole diversa respecto a la base metafórica, el contenido semántico-pragmático, así como diferencias respecto a la frecuencia de distribución en las dos lenguas en cuestión (Corpas Pastor 2000:491). Corpas Pastor (2000:492) también emplea el término *equivalencia parcial* para referirse a los casos en que una locución de la lengua fuente corresponde a una unidad léxica en la lengua meta (por ejemplo, el *equivalente parcial* de la locución adjetiva *de bote en bote*⁴⁰ sería el adjetivo *packed* en inglés). Aunque Corpas Pastor incluye bajo la *equivalencia* aspectos que queremos investigar en este estudio, como la base metafórica y el significado connotativo de las locuciones, resulta, como mencionamos arriba, complicado llevar a cabo un análisis basándonos en estas nociones tan complejas. Podríamos también haber establecido categorías detalladas que toman en cuenta la forma de las locuciones, como las de Bueno (2006). Esta autora (2006:317) señala ocho maneras de traducción, de las cuales siete implican emplear una locución de la lengua meta que presenta algún cambio formal en relación con la locución del TF.⁴¹ Un análisis detallado sobre la forma de la locución TF y la locución del TM no lo consideramos, sin embargo, fructífero desde nuestro enfoque.

³⁸ La *implicatura* consiste en aquello que se ha escrito (las palabras mismas de un texto), no es lo que se ha querido decir (Pym 2010:35).

³⁹ Se dice de los fenómenos de habla debidos a los diferentes registros lingüísticos (DRAE).

⁴⁰ El DRAE explica que, cuando se dice de un sitio o de un local, significa: “Lleno de gente completamente”.

⁴¹ Por ejemplo, *permutación* (cambio del orden de las palabras), *variación* (cambio de número y género), *conmutación* (cambio de perspectiva negativa a positiva, y viceversa).

De las propuestas de categorías de solución de los tres autores que acabamos de mencionar resultan más concretas y operativas aquellas señaladas por Baker (las de *emplear una locución de significado y forma similares*, y *emplear una locución de significado similar pero de forma distinta*). Sin embargo, en las observaciones preliminares del presente estudio notamos que se han empleado locuciones que contienen las mismas palabras de la locución del TF y de esta manera son totalmente congruentes con la locución del TF. También se han empleado locuciones que solo comparten algunas palabras con la locución del TF, por lo cual tienen forma similar. Dado que consideramos que puede haber diferencias estilísticas entre dos locuciones del TF y TM que tienen forma similar, dividimos las soluciones que implican emplear una locución verbal noruega en tres categorías. A saber, el empleo de una locución de forma congruente, una locución de forma similar, y una locución de forma distinta. En las observaciones preliminares detectamos también soluciones en las que se han traducido las locuciones del TF palabra por palabra al TM, lo cual coincide con el *calco* señalado por Vinay y Darbelnet (ver 2.2). Esta solución la señala también Corpas Pastor (2000:510). Otra solución que observamos que no implica el empleo de una locución es, por ejemplo, una paráfrasis, la cual ha sido tratada por Baker (2010 [1992]:74-77), Corpas Pastor (2000:504) y Bueno (2006:317). Finalmente, observamos que se ha omitido la locución del TF en el TM, como lo señalan además Baker (2010 [1992]:77-78) y Corpas Pastor (2000:507).

A partir de lo anterior, hemos establecido seis categorías para analizar las soluciones, las cuales señalaremos a continuación, con ejemplos extraídos de nuestro corpus:

- 1) Traducción de locución TF mediante omisión total
 - Yo soy manicura y peluquera y **me busco la vida**, y con algo que me da mi marido, ya está bien: Jeg er manikyrst og frisør, [omisión] og sammen med det jeg får av mannen min, klarer jeg meg helt fint⁴²
- 2) Traducción de locución TF por locución congruente en forma y contenido
 - Allí **cargo las baterías** un poco y regreso a mi azotea: Der pleier jeg å **lade opp batteriene** litt og så drar jeg tilbake til takterrassen min igjen
- 3) Traducción de locución TF por locución de contenido igual y de forma similar

⁴² Dado que las locuciones son elementos oracionales, incluimos en los ejemplos un poco de su contexto. Marcamos con negrita solo los elementos fijados léxicamente, y no los actantes libres (ver 3.1.1). Por ejemplo, no marcamos el complemento indirecto, o el sujeto, como ‘le’ y ‘han’ en el noruego (él) en: ‘El timbre del teléfono le hizo **crispar los nervios**: Telefonen ringte, og han **fikk frynsete nerver**’. En cuanto a locuciones con verbos reflexivos marcamos también el pronombre con cursiva: ‘Yo soy manicura y peluquera y **me busco la vida**’.

- Entonces **se me alumbra el bombillito**: coño, voy a jugar dominó en casa de la vieja Esperanza: Plutselig **gikk det et lys opp for** meg: Jeg drar og spiller domino hjemme hos gamle Esperanza, for faen
- 4) Traducción de locución TF por locución de contenido igual o similar y de forma distinta
 - Tu madre **no debe tener donde caerse muerta** en El Palenque: Mora di i El **Palenque eier** vel **ikke nåla i veggen**
- 5) Traducción de una locución TF por una locución neológica
 - Policía. **Los cojones se me subieron a la garganta**: Det er politiet. **Ballene fór opp i halsen på** meg
- 6) Traducción de locución TF por elemento que no es locución
 - Debe ser terrible pertenecer a la clase media y querer enjuiciarlo todo, así, desde afuera, sin **mojarse el culo**: Det må være fryktelig å tilhøre middelklassen og ville dømme alt mulig på den måten, utenifra, uten å **prøve noe sjøl**

Desde la perspectiva de los TM notamos que hay locuciones verbales que no se han traducido a partir de una locución verbal en el TF. Esta solución, tal como señalan Vinay y Darbelnet (ver 2.2), implica introducir en una parte de la traducción un elemento o matiz del TF que se omite en otra ocasión. Estas soluciones corresponden a lo que Baker (2010 [1992]:78), Toury (1995:83) y Corpas Pastor (2000:508) denominan *compensación*. Como hemos mencionado introductoriamente (en 1.2), dada la extensión y los objetivos del presente estudio, esta solución no será investigada en profundidad, sino que nos remitiremos solo a dar cuenta de su existencia mostrando algunos ejemplos. Por tanto, la trataremos como una categoría adicional:

- Traducción de elemento TF que no es locución por una locución
 - En cambio, **es obsesiva con la limpieza** del cuarto: Men når det gjaldt leiligheten derimot, **hadde hun støv på hjernen**⁴³

Ponemos de relieve que las categorías tienen límites que no son tan claros, por lo cual es necesaria una explicación más detallada acerca de cómo nos enfrentamos a los casos ambiguos. La primera categoría, la omisión total, implica que no hay rastro de la locución TF en el TM. La segunda categoría, en la cual la locución del TF y la locución del TM son congruentes, las locuciones transmiten el mismo significado, comparten las mismas unidades léxicas, y también presentan la misma imagen figurativa. Es una categoría estricta, pero, compartimos la opinión de Hatim y Munday (2004:29) respecto de que diferencias

⁴³ ...tenía ella polvo en el cerebro.

sistemáticas entre las lenguas, como cambios del orden de las palabras son aceptables (...en este momento mi *sangre está hirviendo*... > ...*koker blodet mitt akkurat nå*...).⁴⁴ Tampoco consideramos cambios pequeños como, por ejemplo, el uso de la preposición (...cómo vas a *echar por la borda*... > ...*hvordan kan du kaste over bord*...),⁴⁵ cambios de tiempo, aspecto y modo verbal (...uno *entregó el alma*... > ...én av dem *hadde oppgitt ånden*...).⁴⁶ Para dar cuenta de los eventuales cambios, empleamos ‘back-translation’ como herramienta, tal como sugieren Hatim y Munday (2004:29), es decir, traducimos el segmento traducido del TM de nuevo al español. En la tercera categoría, en la cual el par locución TF y locución TM son de forma similar, las locuciones comparten unidades léxicas e imágenes similares. A menudo son especialmente borrosos los límites entre una locución de forma congruente y una locución de forma similar. Consideramos cambios aunque la palabra cambiada presenta un significado similar (...*tiene algún tornillo flojo*... > ...*han mangler en skrue*...⁴⁷, Mi país está en *manos de gente*.... > Landet er i *klørne* på mennesker...⁴⁸). Las soluciones en la cuarta categoría implican que el par de locución TF y locución TM transmiten un significado igual o similar, pese a que tienen forma distinta (contienen unidades léxicas distintas) y construyen imágenes distintas. La quinta categoría es la locución neológica (*Los cojones se me subieron a la garganta* > *Ballene fór opp i halsen på meg*).⁴⁹ En el presente estudio la traducción mediante una locución neológica puede manifestarse de dos maneras, a saber, mediante la traducción palabra por palabra de la locución TF al TM o mediante la construcción de una expresión que tiene estructura de una locución verbal, pero no está institucionalizada en la lengua y cultura meta. La sexta categoría, que abarca las soluciones que implican la traducción mediante un elemento que no es locución, es una categoría heterogénea. Como hemos mencionado arriba se ha empleado la paráfrasis (...sin *mojarse el culo* > ...uten å *prøve noe sjøl*).⁵⁰ También se ha empleado la unidad léxica simple (...aquel tiempo en que yo *tenía los cojones bien puestos* > ...den tida da jeg var ung og *modig*)⁵¹, y la metáfora (...y se le *caía la baba* mirándola > ...og *sikla* bare han så på henne),⁵² además de otros elementos más que trataremos en 6.2.6. Puesto que esta categoría incluye tanto lenguaje no figurado como figurado, y estructuras pluriverbales tanto como unidades léxicas simples, podríamos haberla dividido en

⁴⁴ ...*hierve* mi *sangre* en este momento...

⁴⁵ ...cómo puedes *echar por borda*...

⁴⁶ ...uno de ellos *había entregado el alma*...

⁴⁷ ...le *falta un tornillo*...

⁴⁸ El país *está en las garras*...

⁴⁹ Las bolas se fueron hasta mi garganta...

⁵⁰ ...sin *tratar de hacer algo por uno mismo*.

⁵¹ ...aquel tiempo en que era joven y *valiente*.

⁵² ...y *babea* solo mirándola...

subcategorías. No obstante, dado que las soluciones son diversas y hay pocos ejemplos de cada solución, consideramos oportuno tratarlas bajo una categoría más amplia.

Como hemos mencionado, en la bibliografía sobre el tema, los estudiosos han analizado y categorizado la traducción de las locuciones de diversas maneras. No proponemos tampoco que las categorías establecidas por parte nuestra son la única manera de analizar las soluciones de traducción en el presente estudio. No obstante, creemos que estas categorías de solución nos sirven de base para ofrecer una descripción exhaustiva de la traducción.

5.4 Marco para analizar los factores

Una vez que hemos categorizado las locuciones y sus traducciones correspondientes según la solución empleada, indagamos las circunstancias bajo las cuales los traductores han empleado las distintas soluciones. Opinamos, como Chesterman (2008:376), que dada la complejidad de investigar la causalidad, es más fructífero un marco de factores múltiples que pueden haber influido entre sí, ya sea al mismo tiempo o en diferentes momentos.

En primera instancia, analizaremos las características de la locución verbal del TF en relación con la naturaleza del segmento traducido en el TM. Dado que procuramos estudiar si la motivación influye en la traducción, analizaremos si las locuciones del TF cuentan con una motivación (que se releva en la actualidad). En este caso analizaremos los tipos o fuentes de motivación, los cuales son, como ya se sabe, la metáfora, la metonimia, y el conocimiento convencional. En cuanto a las connotaciones estilísticas, estudiaremos si las locuciones al traducirse al TM producen cambios a este respecto. En 4.1.2 mencionamos que se destaca que la frecuencia de uso de las locuciones es un factor importante en la traducción. Opinamos que se requiere un estudio empírico profundo para determinar cuánto se usan las locuciones verbales en las respectivas comunidades, así como los segmentos traducidos en noruego. Sin embargo, analizaremos este factor desde un punto de vista más general basándonos en las fuentes de uso que mencionamos en 5.2.2.

En segunda instancia, a pesar de que la locución es un elemento oracional, la traducción de las locuciones verbales no puede analizarse de manera aislada de contextos más grandes (Corpas Pastor 2003:263-264). Zuluaga (1999:541) destaca que el primer paso para la traducción es un

análisis del texto mismo, que permite la comprensión del sentido de este, a la vez que permite al traductor descubrir los temas y los contextos histórico-culturales y geográficos, y el lenguaje, entre otros aspectos. Es necesario, pues, tanto para el traductor como para nosotros, como analistas de la traducción, situar la traducción en un contexto más amplio que los elementos oracionales que constituyen nuestro objeto de análisis. Sin embargo, como afirma Toury (1995:29), la contextualización no está dada. Debido a que para este autor las traducciones son hechos de la cultura meta, sugiere que la investigación también debe partir del contexto meta, pero sin excluir por completo el TF (Toury 1995:29, 36). Munday (2008:20), en cambio, advierte que un análisis de traducción debe considerar las características del TF antes de determinar las características del TM y las elecciones del traductor. Para los objetivos del presente estudio es pertinente analizar los factores desde el punto de vista del contexto fuente tanto como del contexto meta. Analizaremos el contexto micro y macro, es decir, desde el párrafo en el cual se ubica la locución y los personajes en cuestión hasta el TF y el TM en su totalidad, la cultura meta y el lector.

5.5 Método analítico aplicado

Como hemos mencionado anteriormente, el método que hemos adaptado para llevar a cabo nuestro análisis es descriptivo. En la identificación de *shifts*, Toury (1995:84) advierte contra el mero enfoque en los errores y faltas destacando lo que la traducción *podría* haber tenido en común con el TF, pero que no lo tiene. Como Toury (1995:85), creemos que el análisis de las soluciones es más valioso si se enfoca en los mecanismos que los traductores han usado, puesto que nos puede llevar hacia la formulación de explicaciones hipotéticas sobre la práctica de traducción. En este sentido, un punto de vista basado en nuestra evaluación de si las traducciones son ‘buenas’, ‘malas’ o ‘erróneas’, o si podría haber otras soluciones ‘mejores’, no contribuye a aumentar nuestro conocimiento sobre las soluciones de traducción.

Para llegar a saber qué soluciones se han empleado, tal como su distribución y factores influyentes, creemos que es pertinente adaptar un método combinatorio cuantitativo-cualitativo. La investigación cuantitativa (cf. Williams y Chesterman 2002:64), basada en el corpus de todas las ocurrencias de locuciones verbales y sus traducciones correspondientes, nos permite dar cuenta de cuáles soluciones son más y menos frecuentes. Asimismo nos permite comparar la práctica entre los dos traductores. Sin embargo, el método cuantitativo

por sí solo no nos lleva hacia una comprensión de las causas o razones de las tomas de decisión por parte de los traductores. Por ello, es necesario añadir el método cualitativo. Dado que este implica estudiar las características y pautas del fenómeno de la traducción, nos permite indagar en los factores que pueden haber influido en la toma de decisiones en los contextos específicos (cf. Williams y Chesterman 2002:64-65).

5.6 Dificultades metodológicas

La metodología que adoptamos puede implicar diversas dificultades. Por la falta de un corpus ya establecido, nosotros mismos hemos construido uno, lo cual implica que los hallazgos de la presente investigación estarán determinados por la manera en que lo establecemos (cf. Williams y Chesterman 2002:67). El corpus, aunque desde un análisis cuantitativo, nos permite indicar las ocurrencias y la distribución de las soluciones, es solamente nuestra herramienta para analizar la traducción. Debido a que no existe consenso sobre las estructuras que se consideran locuciones verbales en español y a que tal término no existe en el noruego, hemos, basándonos en la bibliografía del tema, empleado nuestros propios criterios a la hora de decidir qué estructuras consideramos locuciones verbales.

La identificación de los *shifts* procura ser un análisis objetivo de los cambios que pueden haber ocurrido entre el TF y el TM (Hatim y Munday 2004:241). Pero la supuesta objetividad del análisis es dudosa, ya que depende de la capacidad de nosotros como analistas de categorizar con precisión absoluta (Hatim y Munday 2004:241), lo cual es complicado dados los límites borrosos entre las categorías. Por tanto, eventualmente algunas soluciones podrían haberse asignado a otras categorías.

Como hemos mencionado en 2.1, la investigación que pretende explicar las soluciones de traducción implica mucha complejidad. En cuanto al factor de la motivación de las locuciones, Dobrovol'skij y Piirainen (2005:81) y Timofeeva (2008:336-337) destacan que el carácter altamente subjetivo de la motivación fraseológica dificulta su estudio, pues, dado que se trata de un proceso cognitivo individual, de experiencias cotidianas y conocimientos culturales, una misma locución puede aparecer motivada en distintos grados para distintos hablantes (Timofeeva 2008:337). Además, Kövecses y Szabó (1996:340) afirman que la motivación frecuentemente se origina en dos o más fuentes. Decir cuál se destaca más es a

menudo difícil y constituye una evaluación subjetiva. No obstante, como subraya Timofeeva (2008:337), la complejidad del fenómeno de la motivación “(...) no implica que no podamos identificar y sistematizar los mecanismos mediante los que opera, y tal tarea resulta útil pues permite determinar los factores que subyacen al uso del lenguaje figurativo convencional (...)”.

La evaluación del nivel estilístico de los pares de locución verbal TF y segmento traducido TM, como ya hemos indicado, implica también cierto grado de subjetividad. El número de informantes de las locuciones verbales en español tal como nuestra evaluación de los segmentos noruegos traducidos no constituyen un análisis basado en datos cuantitativos. Sin embargo, como afirma Gläser (1998:131-132), la competencia lingüística y la experiencia e intuición estilísticas de hablantes nativos puede indicar el potencial estilístico de una locución en su contexto comunicativo.

Tomando en consideración las dificultades metodológicas mencionadas, creemos, sin embargo, que el método adoptado nos puede abrir el camino hacia un conocimiento mayor de cuál ha sido la práctica de traducción de las locuciones verbales, así como aumentar la comprensión de por qué precisamente algunas de las soluciones han sido elegidas.

6 Las soluciones de traducción de las locuciones verbales en *Den skitne Havanna-trilogien* y *Bedragerne*

6.1 Comparación general de las soluciones producidas en ambas traducciones

La tabla 1 (abajo) presenta las soluciones producidas en ambas traducciones divididas en las seis categorías. Indica todas las ocurrencias y su distribución en número y porcentaje. La solución adicional, la de introducir una locución verbal que no proviene de una locución verbal del TF (...es obsesiva con la limpieza... > ...hadde hun støv på hjernen), no se incluye en la tabla, pues, como ya es sabido, la hemos investigado sin más con el propósito de mostrar su existencia. La tratamos, por ello, con más profundidad en 6.2.7.

Tabla 1: Las soluciones y su distribución en ambas traducciones

| Categorías de solución | <i>Den skitne Havanna-trilogien:</i> | | <i>Bedragerne:</i> | |
|---------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|------|--------------------|------|
| | Ocurrencias | % | Ocurrencias | % |
| 1. Omisión total | 1 | 0.8 | 0 | 0 |
| 2. Locución verbal congruente en contenido y forma | 16 | 13 | 10 | 14.9 |
| 3. Locución verbal de contenido igual o similar y de forma similar | 29 | 23.6 | 16 | 23.9 |
| 4. Locución verbal de contenido igual o similar y de forma distinta | 37 | 30.1 | 30 | 44.8 |
| 5. Locución neológica | 5 | 4 | 1 | 1.5 |
| 6. Elemento que no es locución | 35 | 28.5 | 10 | 14.9 |
| TOTAL | 123 | 100 | 67 | 100 |

Destacamos, como hemos mencionado anteriormente, que los casos en que una misma locución aparece más de una vez hemos contado cada ocurrencia, pues queremos conocer si se ha producido la misma solución en cada ocasión, o si se han producido distintas. Observaremos más adelante que algunas veces se han empleado distintas soluciones en estos casos.

Contamos 123 soluciones en *Trilogien* y 67 en *Bedragerne*. Si comparamos las soluciones producidas en las dos traducciones observamos que, pese a la diversa cantidad de locuciones en cada par de TF y TM, la distribución de las soluciones en las dos traducciones es similar. Aparte de la omisión total, se han empleado soluciones que pueden agruparse en las mismas categorías de soluciones. Sin embargo, la omisión total prácticamente no se usa en ninguna de las dos traducciones. Se ha producido solo una vez en *Trilogien*.

La segunda solución, la traducción mediante una locución noruega congruente tanto en contenido como en forma (Allí *cargo las baterías...* > Der pleier jeg å lade opp batteriene...),⁵³ se ha producido 16 veces en *Trilogien* y 10 veces en *Bedragerne*. Esto corresponde al 13% en *Trilogien* y al 14.9% en *Bedragerne*. De esta manera es la cuarta solución más empleada en *Trilogien*, mientras en *Bedragerne* es la tercera más utilizada (junto con el empleo de un elemento que no es locución que señalaremos más adelante). Como hemos mencionado anteriormente, aunque son dos lenguas distintas, esta solución no puede considerarse realmente un cambio, sino que es una sustitución de la locución en español por una noruega que tiene la misma estructura léxica, la misma imagen figurativa y el mismo significado.

La tercera solución, el empleo de una locución noruega que es igual o similar de contenido y de forma similar (Entonces *se me alumbra el bombillito...* > Plutselig gikk det et lys opp for meg...),⁵⁴ se ha producido 29 veces en *Trilogien* y 16 en *Bedragerne*, lo cual corresponde al 23.6% y al 23.9 % respectivamente. En *Trilogien* esta es la tercera solución más empleada, mientras es la segunda más empleada en *Bedragerne*. Aquí observamos cambios más o menos pequeños como alteración de una o más unidades léxicas, y cambios leves en cuanto a las imágenes figurativas que presentan algunas de las locuciones.

⁵³ Allí suelo *cargar las baterías...*

⁵⁴ De repente *se me alumbró una luz...*

La cuarta solución, el empleo de una locución noruega de contenido igual o similar y de forma distinta (...no debe tener donde caerse muerta... > ...*eier vel ikke nåla i veggen*...) ⁵⁵ se ha producido 37 veces en *Trilogien* y 30 veces en *Bedragerne*. Esto constituye el 30.1% y el 44.8 % respectivamente. La solución se destaca, de este modo, como la más empleada en ambas TM. Su empleo, como ya sabemos, implica que no solo son distintas las unidades léxicas, sino que las locuciones TF y TM presentan imágenes figurativas diversas (en el caso de que transmitan imágenes).

La quinta solución es el empleo de una locución neológica (*Los cojones se me subieron a la garganta* > *Ballene fór opp i halsen på meg*). Esta no es una solución preferida por ninguno de los dos traductores. Se encuentran cinco ejemplos en *Trilogien*, donde es la quinta más empleada, mientras que se ha producido una vez en *Bedragerne*, donde es la cuarta solución más empleada.

La sexta solución es la traducción mediante un elemento en el noruego que no es locución verbal (...sin mojarse el culo > ...uten å prøve noe sjøl). Esta se ha producido 35 veces en *Trilogien*, correspondiente al 28.5 %, y diez veces en *Bedragerne*, correspondiente al 14.9 %. En *Trilogien* es la segunda más empleada, mientras es la tercera más empleada en *Bedragerne* (junto con el empleo de una locución congruente, tal como señalamos más arriba). Esta es una categoría heterogénea, de soluciones muy diversas. Se ha traducido, por ejemplo, mediante un lenguaje no figurado como la paráfrasis del ejemplo anterior. Los traductores también han optado por transmitir el significado de la locución del TF mediante una unidad léxica (*Ya se darían cuenta, él y sus hombres...* > *Han og folkene hans ville nok snart skjønne...*). ⁵⁶ En algunas ocasiones también han traducido mediante un lenguaje figurado (...y se le caía la baba mirándola... > ...og sikla bare han så på henne...).

Para obtener una panorámica más clara del empleo de las soluciones, las mostraremos también en la tabla 2 (abajo) según la distribución en ambas traducciones, esto es, desde las más frecuentes a las menos frecuentes:

⁵⁵ ...no debe poseer la aguja en la pared...

⁵⁶ Él y su gente pronto entenderán...

Tabla 2: La distribución de las soluciones más frecuentes a las menos frecuentes

| <i>Den skitne Havanna-trilogien:</i> | <i>Bedragerne:</i> |
|------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Locución verbal de contenido igual o similar y de forma distinta (30.1 %) | Locución verbal de contenido igual o similar y de forma distinta (44.8 %) |
| 2. Elemento que no es locución (28.5 %) | Locución verbal de contenido igual o similar y de forma similar (23.9 %) |
| 3. Locución verbal de contenido igual o similar y de forma similar (23.6 %) | Locución verbal congruente en contenido y forma (14.9 %), y: Elemento que no es locución (14.9 %) |
| 4. Locución verbal congruente en contenido y forma (13 %) | |
| 5. Locución neológica (4 %) | Locución neológica (1.5 %) |
| 6. Omisión total (0.8 %) | Omisión total (0 %) |

Si sumamos las soluciones que consisten en el empleo de una locución congruente y una similar formalmente, ascienden al 36.6 % de todas las soluciones empleadas en *Trilogien* y al 38.8 % de las soluciones empleadas en *Bedragerne*. Estos hallazgos contrastan con lo que afirma Baker (2010 [1992]:72), consistente en que la solución que implica utilizar una locución (*idiom*) de la lengua meta que aproximadamente transmite el mismo significado y que consta de elementos léxicos similares solo ocasionalmente puede alcanzarse. Es más, si sumamos las tres soluciones que implican el empleo de una locución verbal noruega, estas ascienden al 66.7 % en *Trilogien* y al 83.6 % en *Bedragerne*. No pretendemos que esta sea una solución supuestamente *ideal*, pero contradice las afirmaciones que hemos visto introductoriamente que señalan que las unidades fraseológicas constituyen elementos que difícilmente pueden traducirse mediante otras de la lengua meta. Queremos subrayar, a este respecto, que el hecho de que nuestro objeto de estudio sea la locución verbal puede jugar un rol, pues las locuciones verbales designan emociones y acciones en alto grado compartidas entre la cultura fuente y meta, lo cual puede haber contribuido a que exista más semejanza en el repertorio de locuciones verbales entre el español y el noruego. Volveremos sobre este aspecto adelante en 6.2.

Hay información que no se revela en la tabla y que es conveniente especificar. Estos son los casos en que una misma locución verbal del TF aparece más de una vez en contextos distintos, y en su traducción al TM se han empleado soluciones que corresponden a distintas

categorías. Por ejemplo, en *Bedragerne* la locución *estar en manos (de alguien)* aparece en ocho ocasiones. En tres de ellas se ha traducido mediante una locución noruega congruente (Min skjebne var på en måte i hendene på en ukjent kvinne),⁵⁷ en una se ha traducido mediante una locución de forma similar (Landet er i klørne på mennesker som ringeakter det),⁵⁸ y en cuatro ocasiones se ha traducido mediante una locución de forma distinta (Glem ikke at De er i min vold).⁵⁹ Las ocho ocurrencias de solución de esta locución las registramos en la tabla: tres veces en la segunda categoría, una en la tercera categoría, y cuatro en la cuarta categoría. Otras veces, ambos⁶⁰ traductores han empleado un elemento que no es locución cuando en otras ocasiones han empleado una locución noruega para aquella misma del TF. Esa situación indica (Baker 2010 [1992]:72) que, pese a que la solución consistente en emplear una locución de significado y forma similar en la lengua meta pareciera ser lo ideal, no siempre es el caso. Tratamos algunos de los ejemplos concretos en 6.2, y todos los casos pueden verse en el apéndice.

Dado que hemos evaluado solamente el significado denotativo a la hora de establecer las categorías de solución, observamos que muchas soluciones implican un cambio del significado connotativo. Por ejemplo, una locución de estilo más vulgar se ha traducido mediante una locución de la lengua meta de estilo neutral. Discutiremos también algunas de estas soluciones en 6.2.

Ahora bien, hemos llegado a conocer las soluciones producidas. Asimismo hemos comparado someramente las soluciones identificadas en ambas traducciones y comentado la distribución de aquellas. En lo que sigue aspiramos a explicar por qué los traductores han optado por estas soluciones en los casos determinados.

⁵⁷ Mi destino *estaba* de algún modo *en las manos* de una desconocida mujer.

⁵⁸ El país *está en las garras* de gente que lo desprecia.

⁵⁹ No se olvide que usted *está en mi poder*.

⁶⁰ Aunque son dos las personas que han traducido *Bedragerne* los tratamos aquí como ‘un’ traductor.

6.2 Análisis de las soluciones en ambas traducciones en relación con los posibles factores influyentes en la toma de decisión

A continuación describiremos las soluciones en ambas traducciones, y discutiremos los factores que pueden haber influido en la elección de ellas. Hemos dividido este apartado según las soluciones producidas, tal como señalamos en 6.1. Como expondremos más adelante, creemos que muchos factores han entrado en juego en la traducción de una misma locución, por lo cual no hemos subdivido las soluciones en apartados según los factores influyentes, sino que los discutimos paralelamente a propósito de cada solución empleada. Discutiremos también las soluciones en las dos traducciones de manera paralela. Evidentemente, no hay espacio para tratar cada una de las 190 soluciones identificadas en las dos traducciones. Por esta razón solo trataremos algunos ejemplos para cada categoría de solución. Destacamos que todos los ejemplos de las soluciones pueden verse en el apéndice.

6.2.1 Traducción de locución verbal por omisión total

Como hemos mencionado, la omisión total se ha producido solo una vez, y esta se encuentra en *Trilogien*. La locución es emitida por una mujer que, en una conversación con el personaje principal *Pedro Juan*, dice que le falta dinero para comprar algo. *Pedro Juan* le ofrece dinero, pero la mujer no lo acepta, porque:

- (1) Yo soy manicura y peluquera y **me busco la vida**, y con algo que me da mi marido, ya está bien (*Trilogía*:186)
Jeg er manikyryst og frisør, og sammen med det jeg får av mannen min, klarer jeg meg helt fint (*Trilogien*:176)
[Yo soy manicura y peluquera, y [omisión] junto con lo que recibo de mi marido, me mantengo de lo más bien]⁶¹

La locución *buscarse la vida* significa ‘emplear los medios conducentes para adquirir el mantenimiento y lo demás necesario’ (DRAE). La omisión total, como ya se sabe, implica que no hay rasgos de la locución en el TM. Según Baker (2010 [1992]:77), la locución puede omitirse por completo cuando no existe otra similar en la lengua meta, cuando el significado es difícil de parafrasear, o por razones estilísticas. No se indica un estilo de la locución en el

⁶¹ Para dar cuenta de la traducción noruega la hemos traducido de nuevo al español de la forma más literal posible, por lo cual puede resultar en un español poco idiomático o natural.

DRAE, por lo cual consideramos que es de estilo neutral. Esto lo confirman también los informantes. En cuanto a las locuciones noruegas, no existe una congruente en contenido y forma. Sin embargo, en *Lo dicho* (Melo Palanca y Tennfjord 2008:15), se señala que una locución noruega correspondiente, de forma distinta, sería: *få endene til å møtes*. A nuestro modo de ver, podría haberse empleado en el contexto anterior para expresar de esta manera que se maneja económicamente aunque no resulta fácil. Por lo tanto, la razón por la cual se ha omitido la locución puede deberse a que la traductora la consideró redundante.

El poco empleo de la omisión es una divergencia de los hallazgos de estudios anteriores. Corpas Pastor (2000:507) afirma que la omisión se utiliza frecuentemente cuando las unidades fraseológicas presentan dificultades de traducción, o cuando, a juicio del traductor, son innecesarias para la comprensión del texto. Es necesario subrayar que nuestro estudio no es completamente comparable con el de Corpas Pastor, sin embargo, nos puede proporcionar una indicación de la variedad que existe en la práctica de la traducción de las unidades fraseológicas. Como hemos mencionado en el apartado 6.1, puede jugar un rol el hecho de que nuestro objeto de estudio sea la locución verbal, ya que puede contribuir a que exista más semejanza en el repertorio de locuciones verbales entre el español y el noruego. A lo largo del análisis observaremos que estas designan emociones y acciones. Asimismo, describen el estado de ánimo de los personajes. Los hallazgos del presente estudio también pueden indicar que los traductores consideran que su función es más que rellenar. Además, que se haya omitido la locución verbal solamente una vez indica que los traductores no tienen una predisposición ante las locuciones como algo que difícilmente se puede traducir, tal como se ha mencionado en la literatura sobre el tema (Corpas Pastor 2003:214).

6.2.2 Traducción mediante locución verbal congruente en forma y contenido

La traducción mediante una locución verbal noruega congruente en forma y contenido, como hemos señalado en 6.1, es la cuarta solución más empleada en *Trilogien* con 13 %. Mientras en *Bedragerne* es la tercera más utilizada con 14.9 %, el mismo porcentaje que la solución mediante un elemento que no es locución. Esta solución implica que las locuciones verbales del TM están constituidas por las mismas unidades léxicas y presentan las mismas imágenes que las locuciones del TF. De esta manera, aparte de cambios pequeños que no consideramos (ver 5.3), el único cambio que ha ocurrido es que la lengua ha cambiado del español al

noruego. Debido a que esta solución implica que las locuciones del TF y del TM son congruentes en forma y contenido, comparten también el mismo nivel estilístico. Destacamos, sin embargo, que pese a que las locuciones tengan supuestamente un estilo institucionalizado, puede haber evaluaciones más individuales. De todos modos, es de suponer que los traductores en este caso no han encontrado dificultades mayores en sustituir la locución del TF por una locución verbal noruega.

Observamos frecuentemente que una locución del TF y la traducida en el TM presentan una motivación semántica común, es decir, existe una vinculación entre la forma y el significado de las locuciones verbales que nos permite comprender por qué han desarrollado el significado que poseen en la actualidad (ver 3.2). A nuestro modo de ver, encontramos una motivación semántica en todas las locuciones verbales del TF traducidas mediante esta solución. A continuación mostraremos ejemplos en los que las locuciones del TF y del TM comparten los tipos de motivación de la metáfora, la metonimia y el conocimiento convencional. El primer ejemplo es de *Bedragerne* donde relata el personaje-narrador *Suarez*. Está pensando en una mujer, de la cual, a pesar de haberla conocido recientemente, está muy enamorado:

- (2) Mi destino, de algún modo, **estaba en manos de** una desconocida (*Impostores*:333)
Min skjebne **var** på en måte **i hendene på** en ukjent kvinne (*Bedragerne*:253)
[Mi destino estaba de algún modo en las manos de una desconocida mujer]

El significado de ambas locuciones es aquí que el destino o futuro de *Suarez* es ‘dependiente de la elección o decisión’ (DRAE) de esta mujer, porque ella va a decidir si estarán juntos. Dado que las locuciones del TF y del TM son congruentes en su estructura lingüística, también presentan la misma imagen figurativa, la cual alude a la mano humana. En 3.2 mencionamos que muchas locuciones se basan en el conocimiento de la gente respecto del cuerpo. En el caso de la mano, el conocimiento incluye información sobre su forma, función, uso, partes y las partes del cuerpo con las cuales la mano está conectada (Kövecses y Szabó 1996:338). Ya hemos mencionado que la motivación proviene frecuentemente de dos o más fuentes (5.6). En este caso se origina primero en el conocimiento convencional de que tenemos control sobre lo que agarramos, y lo que está en nuestras manos (Golden 2001:10). A partir de este conocimiento, la noción de control se indica a través de la metonimia ‘la mano representa control’ (Kövecses y Szabó 1996:343). Asimismo, puede entenderse metafóricamente: ‘Control es tener algo en la mano’ (Kövecses y Szabó 1996:343). El

dominio fuente de la metáfora es, de esta manera, el acto concreto de tener algo en la mano, el cual se proyecta sobre el dominio meta, que es el estado abstracto de *control*. El conocimiento surgido de la experiencia de la vida cotidiana sobre la mano se comparte entre la cultura fuente y la cultura meta y se ha conceptualizado mediante la misma locución.

En el próximo ejemplo las locuciones también refieren a una parte del cuerpo. Aquí narra el personaje protagonista *Pedro Juan*:

- (3) Estábamos sentados uno frente al otro y cuando **abrió la boca** dijo algo terrible: “Pedrito, tú tienes tanta ropa que no la vas a usar en toda tu vida” (*Trilogía*:209)
Vi satt rett overfor hverandre, og da hun **åpna munnen**, sa hun noe fryktelig: “Pedrito, du har så mye klær at du ikke får brukt dem alle sammen om du så skulle bruke hele livet” (*Trilogien*:199)
[...cuando ella abrió la boca, dijo ella algo terrible...]
- (4) El abogado **ni abrió la boca** para defenderlo (*Trilogía*:196)
Advokaten **åpna ikke** engang **munnen** for å forsvare ham (*Trilogien*:185)
[El abogado no abrió siquiera la boca para defenderlo]

La locución del TF (*no*) *abrir la boca* significa ‘(no) hablar’ y tiene un estilo informal (Penadés Martínez 2002:27),⁶² el cual es también el significado de la locución del TM: (*ikke*) *åpne munnen* (*Norsk ordbok*). En el primer ejemplo, *Pedro Juan* está con su mujer, quien *abre la boca* para decirle algo, mientras en el segundo ejemplo se refiere a un abogado que no dice nada. Como en el ejemplo anterior, las locuciones comparten una motivación evidente. La imagen subyacente en *abrir la boca* se estructura mediante la metonimia general ‘el órgano del hablar (la boca) por el hablar’ (Olza 2009:324). Más específicamente, es el acto de mover la boca que refiere metonímicamente a la acción de hablar. Esto se debe a que la boca es la apertura del contenedor (la cabeza) e implica la salida de las palabras (Olza Moreno 2009:325, 327).

En el siguiente ejemplo de *Trilogien* el narrador omnisciente se refiere a un hombre que estaba hablando con una mujer:

- (5) Así que ni contestó. **Se encogió de hombros** y se fue (*Trilogía*:256)
Så han gadd ikke engang å svare henne. Han **trakk på skuldrene** og stakk (*Trilogien*:245)
[Así que ni siquiera se molestó en contestarle. Se encogió de los hombros y se fue]

⁶² Esta locución existe con y sin la negación, según señalamos en 3.1.1.

La locución del TF *encogerse de hombros* y la del TM *trekke på skuldrene* significan, en este caso, ‘mostrarse o permanecer indiferente ante lo que oye o ve’ (DRAE y cf. *Bokmålsordboka*). Las imágenes que presentan ambas se basan en el lenguaje no verbal, es decir, en el gesto físico. Según Kövecses y Szabó (1996:339), el conocimiento sobre los gestos convencionales constituye un caso especial del conocimiento convencional dado que la motivación del significado proviene de lo que sabemos sobre el gesto mismo, y no del significado de las palabras en la locución. Según Corpas Pastor (1996:124), los gestos físicos son acciones simbólicas específicas de las distintas culturas. En este caso, el significado del gesto del comportamiento humano está institucionalizado mediante una locución verbal tanto en la cultura fuente como en la cultura meta.

En el próximo ejemplo de *Trilogien*, *Pedro Juan* cuenta que está agotado, por lo cual visita a su madre que vive fuera de la Habana:

- (6) Allí **cargo las baterías** un poco y regreso a mi azotea (*Trilogía*:86)
 Der pleier jeg **å lade opp batteriene** litt og så drar jeg tilbake til takterrassen min igjen (*Trilogien*:80)
 [Allí suelo cargar las baterías un poco y entonces regreso a mi azotea]

La locución *cargar las baterías* significa ‘recobrar alguien las fuerzas o el ánimo’ (*Diccionario de americanismos* 2010:419). Este es también el significado de la locución noruega *lade (opp) batteriene* (Tryti 2008:25). Como en ejemplos anteriores, más de un mecanismo cognitivo ha contribuido a su motivación. La metáfora subyacente de las locuciones del TF y TM es ‘el cuerpo es un mecanismo’, pues se proyecta el estado de un mecanismo electrónico sobre el estado de ánimo y físico del personaje. Asimismo se basa en el conocimiento convencional del mundo tecnológico compartido entre la cultura fuente y meta. Los hablantes de ambas culturas saben que si las baterías de un mecanismo electrónico, como un coche o un celular, están vacías, es necesario cargarlas para que funcionen. De la misma manera el cuerpo humano necesita reposar cuando la energía está baja.

En otro ejemplo de *Trilogien*, *Pedro Juan* cuenta sobre un barrio arruinado donde vive gente sin empleo y perspectiva, pero nadie está triste. En cambio, la gente ríe y sobrevive:

- (7) Ya que nacieron en las ruinas, se trata de entonces de jamás abandonar o permitir que los golpeen tanto que al final tengan que **tirar la toalla**... (*Trilogía*:296)
 Ettersom de ble født i ruinene, handler det om aldri å gi opp eller la noen slå dem så mye at de til sist blir nødt til å **kaste inn håndkleet**... (*Trilogien*:283)

[...se trata de nunca rendirse o dejar que alguien les pegue tanto que al final tengan que tirar la toalla...]

El significado figurado de la locución *tirar la toalla* surge en el boxeo y alude al gesto del entrenador para señalar que da por terminado el combate cuando su púgil ha perdido (Cuenca y Hilferty 1999:117). Este conocimiento es compartido también por la cultura meta donde ha dado origen a la locución *kaste inn håndkleet* (Lystad, Ellingsen y Semundseth 2005:46). La metáfora estructura estas locuciones. El dominio fuente es el acto del entrenador mientras que el dominio meta es el acto de ‘darse por vencido’.

El último ejemplo es de *Bedragerne* en el que el narrador omnisciente relata un ataque:

- (8) La policía china llegó de inmediato al lugar y arrestó a tres de los sicarios que resultaron ilesos – uno **entregó el alma** y otro recibió dos impactos de bala, pero se recuperaría (*Impostores*:336)
Det kinesiske politiet kom straks til stedet og arresterte tre av leiemorderne som var uskadde – én av dem **hadde oppgitt ånden**, en annen var truffet av to skudd, men ville stå det over (*Bedragerne*:256)
[...y arrestó tres de los sicarios que estaban ilesos– uno había entregado el alma...]

La locución *entregar el alma* significa ‘morir’, y es de uso literario (Seco 2004:131). En *Bokmålsordboka* se señala que la locución noruega transmite el mismo significado, pero no se especifica su registro o uso. Al parecer, ambas locuciones se originan en la religión cristiana. El DRAE señala también la variante de ‘entregar el alma a Dios’. No estamos familiarizados con la locución noruega, lo cual podría indicar que tiene un uso menos frecuente en el noruego. Se destaca, en la literatura sobre la traducción de las unidades fraseológicas (4.1.2), que distintos usos de dos locuciones congruentes entre la lengua fuente y la lengua meta son factores a considerar, puesto que pueden crear un distinto efecto en el lector del TM. Como hemos mencionado en 5.2.2, no tenemos acceso a recursos que podrían manifestar el uso de las locuciones en las dos lenguas. En cuanto al noruego, búsquedas en ATEKST muestran muchos ejemplos de la locución *oppgi ånden*, pero los ejemplos indican que no se utiliza la locución para referir a personas, sino a cosas, por ejemplo, ‘mi coche entregó el alma’. No obstante, en este contexto el lector noruego entiende el significado aunque le podría sonar poético o foráneo en el presente contexto.

En este apartado hemos observado que la solución de traducción mediante una locución verbal congruente en forma y contenido no implica solamente que las locuciones en cuestión compartan las mismas unidades léxicas e imágenes, sino que la traducción puede explicarse a

partir de la motivación compartida y la conceptualización común de las acciones y realidades que transmiten las locuciones del TF y del TM.

6.2.3 Traducción mediante locución verbal de contenido igual o similar y de forma similar

La solución consistente en emplear una locución de contenido igual o similar y forma similar es la tercera más producida en *Trilogien* con el 23.6 % y la segunda más empleada en *Bedragerne* con el 23.9%. Implica que las palabras e imágenes subyacentes de las locuciones del TM han cambiado levemente respecto de las del TF.

Tratamos, en primer lugar, tres ejemplos en los que los traductores no han optado por el empleo de una locución congruente aunque esta posibilidad existe. Ya que se ha empleado este tipo de locución en otros contextos, sabemos que se ha descartado su empleo en estos ejemplos. En *Bedragerne* se trata de la locución *estar en manos de*:

- (9) Mi país **está en manos de** gente que lo desprecia... (*Impostores*:258)
Landet **er i klørne på** mennesker som ringeakter det... (*Bedragerne*:197)
[El país está en las garras de gente que lo desprecia...]

Como se observa, se ha cambiado una parte del cuerpo humano por otra del animal, es decir, se ha cambiado *manos* por *garras*. El empleo de esta solución ha sido resultado de un cambio opcional, pues no encontramos ningún obstáculo contextual que impida el empleo de la locución congruente que tratamos en 6.2.2. Es decir, no hay ningún obstáculo aparte de que su uso en este contexto es más negativo: ‘el país *está en las garras* de gente que lo desprecia’. Golden (2001:10) trata las locuciones noruegas que tienen la mano como fuente y afirma que se usan para hablar del poder, la posesión, el castigo y la ayuda. La mano tiene entonces una connotación tanto negativa como positiva, y el cambio léxico aquí aumenta la intensidad de la connotación, pues el empleo de *garras* hace la locución más explícitamente negativa y su imagen más expresiva. Las elecciones estilísticas pertenecen a lo que Vinay y Darbelnet (1995[1958]:15) denominan cambio opcional (*option*) frente a cambio obligatorio (*servitude*). El primero refiere a cambios que obedecen a la preferencia y el estilo del traductor, mientras el segundo implica cambios obligatorios debido a diferencias de las reglas gramaticales de la lengua meta (Munday 2008 [2001]:59). Vinay y Darbelnet (1995 [1958]:16) señalan que los traductores pueden evaluar y elegir entre las distintas opciones de solución para intentar

expresar los matices del mensaje, y como indicamos arriba, creemos que el traductor en este caso ha optado por el empleo de la locución similar más expresiva para enfatizar el contexto negativo. La elección podría tener una causa inconsciente, pero de todas formas creemos que ha sido resultado del contexto.

En *Trilogien* hay dos soluciones en las cuales la traductora ha optado por una locución de forma similar aunque existe la congruente:

- (10) Yo no quería más líos con el gobierno y **ni abría la boca** (*Trilogía*:142)
Jeg ville ikke ha mer trøbbel med myndighetene og **åpna ikke kjeften** engang (*Trilogien*:133)
[Yo no quería tener más líos con las autoridades y ni siquiera abría el hocico]
- (11) No supe qué decir. Y Cheo era un imbécil que **ni abría la boca** (*Trilogía*:253)
Jeg visste ikke hva jeg skulle si. Og Cheo var en idiot og **åpna ikke** engang **kjeften** (*Trilogien* :242)
[Y Cheo era un idiota y ni siquiera abría el hocico]

Aquí se ha cambiado *mun* (*boca*) por *kjeft* (*hocico*), y con el uso de la palabra *kjeft* la locución se vuelve más coloquial y peyorativa. En 6.2.2 observamos que esta locución fue emitida por una mujer y un abogado a través de la voz narrativa de *Pedro Juan*. En los ejemplos arriba también narra *Pedro Juan*, pero ahora se refiere a sí mismo, y a *Cheo*, un compañero al que *Pedro Juan* llama ‘imbécil’. A nuestro parecer, estos cambios opcionales se deben a los personajes en cuestión, pues *Pedro Juan* aparece como un tipo más rudo cuyo lenguaje se presenta más vulgar.

En cuanto a las demás soluciones, el primer ejemplo es, como hemos observado anteriormente, de una locución que incluye la palabra *mano*. Se encuentra en *Bedragerne* en un diálogo entre el periodista *Suárez* y *Oslovski*, el líder de uno de los grupos que buscan el manuscrito perdido:

- (12) No es la primera vez que Petit, cuya especialidad es el Lejano Oriente, nos **echa una mano** (*Impostores*:151)
Det er ikke første gang at Petit, som er spesialist på Det fjerne østen, **gir oss en håndsrekning** (*Bedragerne*:116)
[...quien es especialista en el Lejano Oriente, nos da un estrechamiento de manos]

En este ejemplo la mano tiene connotación positiva. La locución del TF *echar una mano* y del TM *gi en håndsrekning* significan ‘ayudar’. Sus imágenes son muy similares, pero se enfocan en distintos aspectos. La locución en español alude a dar la mano, mientras la noruega refiere a que se estrecha la mano (a alguien) para ayudarlo. Sin embargo, observamos que la mano y

el estrechamiento de manos refieren metonímicamente a todo el cuerpo de la persona y por esta razón la metáfora juega un papel en transformar el dominio físico del cuerpo al conceptual. A este respecto, Ruiz Gurillo (2001a:21) propone la metáfora ‘poner al servicio de alguien el cuerpo y el mente es ayudar’. Existe también la locución congruente noruega *gi en hånd* (‘dar una mano’) y otra similar: *gi en hjelpende hånd* (‘dar una mano ayudante’), las cuales encontramos en ATEKST también. Aquí el traductor podría tener una preferencia por la otra o evalúa que le resulta más natural para el lector del TM.

Como mencionamos anteriormente, las locuciones describen frecuentemente el estado de ánimo de los personajes de las novelas. En los dos siguientes ejemplos las locuciones designan el sentimiento de *asustarse*. El primero es de *Trilogien*, en el cual cuenta el narrador omnipresente:

- (13) El viejo **estaba cagándose de miedo**... (*Trilogía*:231)
 Den gamle mannen **var så redd at han nesten dreit på seg**... (*Trilogien*:220)
 [El viejo hombre estaba tan asustado que casi se cagaba]

En *Bedragerne* narra Suárez. Él está con el chino Zheng, una especie de detective, fuera de una casa en un barrio de Pekín en búsqueda de un sujeto:

- (14)...pero Zheng insistía, hablándole con tal autoridad que, aun sin entender, **me helaba la sangre** (*Impostores*:204)
 ...men Zheng ga seg ikke og snakket med så myndig stemme at **blodet frøs til is i årene mine** (*Bedragerne*:156)
 [...hablaba con una voz tan autoritaria que la sangre se congelaba en hielo en mis venas]

El significado de las locuciones del TF y del TM se origina nuevamente en el conocimiento del cuerpo y de la experiencia corporeizada. Las imágenes de las locuciones TM y TF son muy similares. Ambas locuciones tienen una base metonímica dado que expresan el efecto físico (defecar y sentir frío o imposibilidad de moverse) que produce la emoción de *asustarse* en vez de la emoción propiamente dicha (Corpas Pastor 2001a:33). Se estructuran además por varias metáforas en las cuales el dominio fuente basado en la experiencia corporeizada se proyecta sobre el mismo dominio meta, es decir, el sentimiento abstracto de *asustarse*. En las locuciones del primer ejemplo se presenta la metáfora ‘asustarse es defecar’ (Mellado Blanco 1997:387; Corpas Pastor 2001a:33). En las locuciones del segundo ejemplo, la metáfora subyacente es ‘asustarse es sentir enfriamiento corporal’ (Pamies Bertrán e Iñesta Mena 2002:111). Aquí observamos que a partir del conocimiento compartido por las culturas fuente y meta de que el frío puede helar un líquido, como la sangre que circula en el cuerpo, la

metáfora subyacente también es ‘asustarse es quedarse paralizado’ (Mellado Blanco 1997:387).

Como mencionamos introductoriamente, el sentimiento de ‘asustarse o tener miedo’ se entiende y se explica mediante locuciones en muchas lenguas. Este tipo de locuciones ha recibido muchos enfoques y, como observamos arriba, en la lengua española ha sido tratado por varios autores. Aquí observamos también una motivación pragmática dado que locuciones como *helarse la sangre* están motivadas por la hipérbole, designando una realidad imposible, aunque el sentimiento puede parecer muy real. Las locuciones de ambas lenguas dan, de esta manera, más expresividad que decir ‘me asusté mucho’.

Los dos siguientes ejemplos de *Trilogien* también describen a los personajes. En el primer contexto *Pedro Juan* está en la cárcel hace dos años y nos relata sobre uno de los prisioneros que conoce:

- (15) Me parece que **tiene algún tornillo flojo** en la cabeza, porque eso de robar caballos como pasatiempo no es normal (*Trilogía*:226)
Jeg tror **han mangler en skrue**, for ingen med vettet i behold rapper hester som om det var en hobby (*Trilogien*:216)
[Creo que le falta un tornillo porque nadie con la sensatez intacta roba caballos...]

En esta solución se ha cambiado ‘tener un tornillo *flojo*’ a ‘*faltarle* un tornillo’. Esta traducción puede indicar una preferencia de la traductora dado que la locución congruente *ha en skrue løs* existe también. El significado de las locuciones es ‘tener poca sensatez’ (DRAE). A pesar de un pequeño cambio estructural, la locución del TF y TM están estructuradas por la metáfora conceptual ‘la mente es un aparato’ (Ruiz Gurillo 2001b:62). Además, se basa en el conocimiento convencional, pues un tornillo es elemento típico de los aparatos. En el segundo contexto, *Pedro Juan* está pasando un momento tedioso cuando le ocurre algo:

- (16) Entonces **se me alumbra el bombillito**: coño, voy a jugar dominó en casa de la vieja Esperanza (*Trilogía*:283)
Plutselig **gikk det et lys opp for meg**: Jeg drar og spiller domino hjemme hos gamle Esperanza, for faen (*Trilogien*:270)
[De repente se me alumbró una luz: Voy a jugar dominó en casa de la vieja Esperanza, coño]

El significado de la locución TF *alumbrarse el bombillito* se explica en DICFRAS por ‘venirle a la mente una idea feliz que puede dar solución a algo’, lo cual es también el significado de la locución noruega (Smemo 1999:161). Tanto en el español como en el

noruego, la luz es signo de inteligencia y de comprensión. Se ha conceptualizado el hecho de tener una buena idea y de repente encontrar una solución en términos concretos de la luz. Según Smemo (1999:161), la locución noruega puede originarse también en tiempos más antiguos. En el Nuevo Testamento se dice que “La gente que estaba en la oscuridad ha visto una luz grande”.

En algunos casos, las locuciones dan indicaciones de cómo la gente entiende la sociedad, lo cual observaremos en el próximo ejemplo. Se trata de *Pedro Juan* que regresa a su casa después de un período en la cárcel, allá vive ahora su ex mujer con otro hombre:

- (17) Isabel tiene otro hombre y están ocupando los dos cuartos: el de ella y el mío. **No perdió tiempo** (*Trilogía*:290)
Isabel hadde fått seg ny mann og de brukte begge rommene: både hennes og mitt. Hun **kasta ikke bort tida** (*Trilogien*:277)
[...usaban ambos cuartos: tanto el suyo como el mío. Ella no desperdiciaba el tiempo]

Perder el tiempo significa ‘no aprovecharse de él’ (DRAE), el cual es también el significado de *kaste bort tiden*. En la cultura fuente tanto como en la cultura meta se ha conceptualizado el tiempo en términos de un objeto concreto que es valioso y que se puede perder o desperdiciar (cf. Lakoff y Johnson 2003 [1980]:7-9). Según (Zuluaga 2001:54-55), la concepción del tiempo, en el español, como mercancía con valor monetario se origina en la expresión inglesa “time is money”. Lakoff y Johnson (2003 [1980]:9) destacan que los conceptos metafóricos ‘el tiempo es una mercancía valiosa’ y el ‘el tiempo es un recurso’ no es el resultado de una necesidad, sino que están arraigados en la cultura. Pero subrayan también que esto no es válido para todas las culturas. En este caso, sin embargo, es válido tanto para la cultura fuente como la cultura meta.

Por otro lado, si uno está aburrido o tiene nada que hacer, se entiende y habla sobre el tiempo en otros términos, como en el próximo ejemplo de *Bedragerne*. Aquí cuenta el personaje-narrador *Klauss* quien está de viaje:

- (18) Para **matar el tiempo** mientras me llaman al embarque, elaboré una teoría (*Impostores*:96)
For **å fordri tiden** til det er klart for ombordstigning utarbeidet jeg en teori (*Bedragerne*:72)

Matar el tiempo significa ‘ocuparse en algo, para que el tiempo se le haga más corto’ (DRAE). Este es también el significado de la locución del TM. Como se observa, en las imágenes de las locuciones el tiempo se ha personificado (cf. Lakoff y Johnson 2003

[1980]:33). La imagen de la locución del TF es, sin embargo, más fuerte. En la lengua noruega existe una locución similar *slå i hjel tiden*, que tiene muchas apariencias en el ATEKST. Nuevamente la solución mediante el empleo de la locución similar podría deberse a una preferencia del traductor.

Las locuciones indican también las relaciones entre las personas de las novelas. En el siguiente ejemplo de *Trilogien* cuenta una mujer que ha perdido el contacto con su familia:

(19) Ahora todo el mundo me ha **dado la espalda** (*Trilogía*:164)
Nå **har** alle **vendt meg ryggen** (*Trilogien*:154)
[Ahora todos me han vuelto la espalda]

En esta traducción, la locución del TM ha cambiado ligeramente en cuanto al verbo constituyente debido a que en la lengua noruega se ha preferido el verbo *volver*. Como observamos, la motivación semántica y la motivación de su creación se basan en cómo interactuamos con otras personas. Si le damos o volvemos la espalda a otra persona quiere decir literalmente que no la vemos o que nos vamos en la dirección opuesta de esta. A partir de ello, en ambas culturas y lenguas, se han establecido los significados figurados ‘desairar, ignorar y desatender’ (DRAE), y ‘rechazar’ y ‘fallar’ (*Bokmålsordboka*).

Las soluciones de traducción que hemos tratado en este apartado, en términos generales, han consistido en una sustitución de la locución del TF por otra locución de forma similar en la lengua meta. Algunas ocurrencias de esta solución se explican posiblemente por una preferencia estilística o de uso del traductor por las locuciones que son similares formalmente frente a las congruentes que hemos mencionado. En otros casos, las soluciones se han producido porque las lenguas fuente y meta han preferido fijaciones de palabras distintas. Sin embargo, aunque las locuciones del TF y del TM no tienen estructuras congruentes y difieren levemente en sus imágenes, encontramos motivaciones semánticas claras tanto de la locución del TF como del TM, y las parejas de locución TF y TM se basan en los mismos tipos de motivación. Aquí se presentan más diferencias culturales entre las locuciones del TF y del TM. Según Golden (2005:21), las realizaciones lingüísticas de las locuciones son a menudo más específicas culturalmente, mientras las metáforas conceptuales subyacentes indican semejanza entre las lenguas. La semejanza entre la lengua española y la lengua noruega podría deberse a que son lenguas indoeuropeas. Corpas Pastor (2000:487-489) emplea, por ejemplo, el término *européismos* para referirse a las unidades fraseológicas que expresan

conceptos, estados o situaciones parecidas en las distintas comunidades culturales de las lenguas europeas. Pueden ser *européismos culturales y naturales*, aunque no existe una separación tajante entre los dos. Los *culturales* se originan en fuentes comunes de la cultura europea, como la Biblia. Los *naturales* se originan en la observación de los diversos fenómenos de la naturaleza, del comportamiento humano y referencias al cuerpo humano y su funcionamiento.

Por otro lado, como mencionamos introductoriamente (1.2), también las lenguas que no están relacionadas entre sí comparten muchas unidades fraseológicas que designan la misma realidad, como las emociones, por ejemplo. Dobrovol'skij (1992:280) sostiene que existen unidades fraseológicas conceptuales *universales*, las cuales consisten en estructuras cognitivas, extralingüísticamente determinadas, que pertenecen a la inteligencia humana y que se conceptualizan con la ayuda de unidades fraseológicas. La valoración negativa que hemos observado en algunas de las locuciones, así como las que designan *la muerte y el miedo*, tampoco es casual. Según (Dobrovol'skij 1992:281), se destaca como una prevalencia regular entre las unidades fraseológicas de muchas lenguas. El hecho de que se conceptualicen frecuentemente las cosas abstractas en términos más concretos, como las partes del cuerpo que hemos observado en muchas ocasiones, se considera también una operación de pensamiento frecuente en muchas lenguas (Corpas Pastor 2000:487). Dobrovol'skij (1992:281) explica además que los conceptos que constituyen las unidades fraseológicas denotan a menudo elementos *visibles*, del mundo físico, que dan nombre a elementos *no visibles*, del mundo no físico. Por ejemplo, las imágenes 'visuales' que presentan las locuciones, como las imágenes subyacentes en las locuciones *dar o volver la espalda (a alguien)*. Estas presentan una imagen 'visible' para los significados 'no visibles' de 'desairar, ignorar y desatender'. A este respecto, Kövecses y Koller (2006:336), afirman también que "The meaning-making organs of the body and brain are shared universally and thus they do not belong to particular cultures. They are thus responsible for universal meanings – meanings shared by all groups of people". Sin embargo, dado que los significados universales siempre presentan aspectos específicos culturales, los autores prefieren la noción 'relative universality' (Kövecses y Koller 2006:336). Por otro lado, Piirainen (2008:243-244) destaca que se han estudiado solo algunas de las lenguas europeas de mayor extensión, por lo cual advierte que es necesario un estudio sistemático y empírico para eventualmente hablar de *européismos o universales fraseológicos*. Por tanto, emplea el término *wide spread idioms* para referir a tales

unidades fraseológicas, puesto que es menos eurocéntrico y abarcador que los términos *européismo* y *universal*. Por estas razones tal término es más adecuado también en nuestra opinión.

Cabe señalar que, aunque opinamos que las observaciones basadas en la lingüística cognitiva pueden explicar la motivación de las locuciones, y asimismo explicar por qué una locución transmite un significado determinado, estas visiones también han sido criticadas. Piirainen (2008:253) cuestiona que la ocurrencia de locuciones (*idioms*) con estructuras léxicas uniformes en algunas lenguas cercanas geográfica y culturalmente pueda deberse a una conexión de uso espontáneo de las mismas metáforas basadas en la experiencia humana común o en percepciones similares del mundo que nos rodea. Para Piirainen será más probable que estas locuciones provengan de una misma fuente textual. A nuestro modo de ver, es razonable creer también que hay una razón más cognitiva de por qué estas locuciones aparecen en los textos escritos en el primer lugar. A este respecto es necesario mencionar que Mellado Blanco (2007:100, 102) afirma que en la traducción de la Biblia algunas de las locuciones no están citadas palabra por palabra del texto bíblico fuente, sino que están inspiradas en ellas y han surgido como condensación del contenido de un determinado pasaje, para adaptarlo a la lengua meta. Smemo (1999:9) sugiere también que algunas de las unidades fraseológicas que se encuentran en la Biblia tal vez existían ya en el lenguaje antes de ser introducidas en la Biblia.

6.2.4 Traducción mediante locución verbal de contenido igual o similar y de forma distinta

La traducción mediante una locución verbal de la lengua noruega de contenido igual o similar y de forma distinta constituye el 30.1% en *Trilogien* y el 44.8 % en *Bedragerne* de todas las soluciones producidas y es, de esta manera, la solución más empleada en ambas TM.

Las realizaciones lingüísticas e imágenes de las locuciones del TF y del TM son distintas y son, de esta manera, específicas culturalmente hablando. Es decir, los hablantes de la lengua meta y los de la lengua fuente han adquirido distintas maneras para crear significados iguales o similares mediante palabras, imágenes y conceptualizaciones distintas. El alto porcentaje de empleo de esta solución indica que las dos lenguas han tomado ayuda de locuciones verbales para entender y hablar de realidades iguales y similares.

Tratamos primero un caso en el que los traductores han optado por la solución de emplear una locución de forma distinta aunque en otras ocasiones han empleado una locución que es congruente o similar formalmente. Más arriba hemos observado que se ha traducido *abrir la boca* (hablar) tanto mediante la locución noruega congruente, *åpne munnen*, como por medio de la locución similar *åpne kjeften*. En el siguiente contexto de *Trilogien* narra *Pedro Juan*:

- (20) Y se fue sin dejarme **abrir la boca** (*Trilogía*:140)
Og så gikk hun uten å la meg få **si et ord** (*Trilogien*:132)
[Y entonces se fue sin dejarme decir una palabra]

La locución (*ikke*) *si et ord* significa también ‘(no) hablar’. En este caso es difícil deducir una razón de por qué se ha producido esta solución. Dado que no se revela ningún obstáculo que impida el empleo de la locución congruente, creemos que la elección de esta solución puede deberse a una preferencia del traductor en este contexto. Otra explicación podría ser que la traductora procura variar el empleo de las soluciones, si es que esto ha sido una variación consciente.

En cuanto a las demás soluciones, el primer ejemplo es de *Trilogien*. Tanto las estructuras léxicas como las imágenes de la locución TF y TM son distintas. *Pedro Juan* se encuentra aquí en la cárcel donde está conversando con otro prisionero a quien le dice:

- (21)–Tu madre **no** debe **tener donde caerse muerta** en El Palenque (*Trilogía*:227)
–Mora di i El Palenque **eier** vel **ikke nåla i veggen** (*Trilogien*:216)
[Tu madre en El Palenque no debe poseer la aguja en la pared]

No tener dónde caerse muerto significa ‘ser muy pobre’, y es de estilo informal (Penadés Martínez 2002:119). Este es también el significado de la locución noruega *ikke eie nåla i veggen* (Lystad, Ellingsen y Semundseth 2005:43). Las locuciones reflejan el tema central de la obra de la crisis y la pobreza. Según Pamies Bertrán e Iñesta Mena (2002:221), se puede hablar de la pobreza en términos de una ‘no-posesión’. De esta manera, *no tener donde caerse muerto* puede explicarse como ‘la persona pobre no posee absolutamente nada’ (Pamies Bertrán e Iñesta Mena 2002:224). No hemos encontrado una explicación etimológica de la locución noruega. No obstante, la misma conceptualización será válida también para esta si consideramos que *no poseer ni una aguja en la pared* es ‘no poseer la mínima cosa’. El conocimiento abstracto de la pobreza en la sociedad se ha conceptualizado de una manera

similar en ambas lenguas mediante locuciones verbales. Coseriu (1977:222) sostiene que lo importante en la traducción no es “cómo se traduce este o aquel significado de esta lengua”, sino “cómo se denomina el mismo hecho o el mismo estado de cosas en otra lengua, en la misma situación”. Las dos locuciones presentan el mismo valor semántico en sus respectivas lenguas, es decir, la madre es muy pobre y no juega una diferencia en cuanto al contenido si *no tiene donde caerse muerta* o *no posee la aguja en la pared*. Dado que la locución del TM describe una misma situación que la locución del TF de una forma distinta, se adapta el lenguaje al lector del TM empleando una locución institucionalizada en el habla noruega que transmite el mismo valor.

El mismo hecho lo observamos también en el siguiente ejemplo de *Trilogien*. El narrador omnisciente cuenta sobre un solar donde viven entre cien y doscientas personas, pero nadie sabe exactamente cuántas. En cada censo aparecen y desaparecen personas, y nadie sabe por qué. Sin embargo:

(22) Las autoridades del instituto de la vivienda **hacen la vista gorda** como única alternativa (*Trilogía*:277)
 Det eneste myndighetenes boligkontor kan gjøre, er **å se gjennom fingrene med det** (*Trilogien*:264)

Aquí observamos que hay una situación inoportuna que las autoridades del instituto de la vivienda conocen, pero *hacen la vista gorda* ante esta, es decir, ‘fingen con disimulo que no han visto’ (DRAE). Se ha traducido mediante la locución noruega *se gjennom fingrene med*, que es también utilizada para decir que ‘se disimula algo o se deja pasar algo sin interponer o castigar’ (Berg y Jorfald 2009:95-96). Su imagen alude a poner la mano ante los ojos como para obstaculizar la vista, pero si uno quiere ver, se dejan los dedos abiertos para poder ver de igual manera.

Otro ejemplo es de *Bedragerne* en el que relata el narrador omnisciente:

(23) Nelson terminó de beber el agua mineral y esperó los aplausos, que fueron aún más fuertes. Los **tenía en la mano** (*Impostores*:248)
 Nelson drakk resten av mineralvannet og ventet på applausen, som ble enda kraftigere. Han **hadde grepet på** dem (*Bedragerne*:189)
 [...El los tenía agarrados en la mano...]

La locución *tener (a otra persona) en la mano* significa ‘tenerla en su poder o sometida a su arbitrio’ (DRAE). Este es también el significado de la locución noruega *ha grepet på (noen)*. Observamos que, aunque las locuciones tienen realizaciones lingüísticas distintas, su

significado se ha creado a partir de una imagen similar en la que una persona tiene a alguien en la mano, en otras palabras, tiene a alguien agarrado con la mano. Como en el ejemplo 2 en 6.2.2, la mano refiere metonímicamente al ‘control’ y la metáfora ‘control es tener algo en la mano’. De esta manera, el significado de las locuciones del TF y del TM proviene de una conceptualización e imagen similares, pero de dos enfoques distintos.

El próximo ejemplo de *Trilogien* es un discurso directo en el cual *Pedro Juan*, hablándole a un compañero, refiere a *Esperanza* que es la dueña del casino en el cual se encuentran:

(24)–Creo que Esperanza **estiró la pata** (*Trilogía*:288)
–Jeg tror Esperanza **tok kvelden** (*Trilogien*:275)
[–Yo creo que Esperanza tomó la noche]

La locución del TF, *estirar la pata*, y del TM, *ta kvelden*, significan ‘morir’ y son de un estilo coloquial (DRAE; Tryti 2008:212). Como hemos mencionado anteriormente, la *muerte* es una de las realidades que se conceptualizan en muchas lenguas mediante unidades fraseológicas. En cuanto a la locución del TM, Tryti (2008:212) explica que también puede significar ‘acabar, romper y dejar de funcionar’. Estos son los únicos significados de la locución que se encuentran en *Bokmålsordboka* y *Norsk ordbok*. A juzgar por los ejemplos encontrados en *Google.no* y en ATEKST, son también sus significados más frecuentes. En los ejemplos que encontramos las personas que *toman la noche* acaban el día del trabajo o lo que están haciendo. Encontramos también ejemplos en los que las cosas como celulares, coches y televisores *toman la noche* cuando terminan de funcionar. Sin embargo, aunque el lector no estuviera familiarizado con el significado de ‘morir’ en este caso entendería el significado trasladado de ‘acabar algo o terminar el día’ a ‘morir’ con ayuda del contexto. Como en otras ocasiones, el autor del TF ha creado un lenguaje directo dentro de la novela para caracterizar una situación real, en el cual el empleo de las locuciones verbales del nivel coloquial también alude a un discurso coloquial (Gläser 1998:140-142). Este hecho puede haber influido en la elección de esta solución dado que transmite tanto el lenguaje figurado como el estilo coloquial de la locución del TF.

Como hemos observado anteriormente, las locuciones del TF y del TM tienen formas e imágenes muy distintas, pero sus significados denotativos describen la misma realidad. A este respecto, Dobrovol’skij (2000:373) afirma que las diferencias entre una unidad fraseológica de una lengua fuente en comparación con otra de la lengua meta respecto a su estructura

léxica y/o imagen concreta fijada en la estructura léxica son menos esenciales de lo que se ha asumido tradicionalmente. Como hemos observado arriba, las diferencias entre la lengua fuente y meta respecto a las metáforas superficiales no son necesariamente significativas desde un punto de vista cognitivo. Sin embargo, como afirma Dobrovol'skij (2000:373), pueden ser relevantes en ciertos contextos. Esto podría ocurrir si una palabra constituyente de la locución TF se relaciona con su contexto inmediato, pero tales ejemplos no encontramos en el presente estudio.

El tema de lo sexual es central en *Trilogien* y encontramos varias locuciones con significados referentes al tema del sexo. En el próximo ejemplo cuenta *Pedro Juan* sobre una de sus mujeres:

- (25) A Cusa se le puede **dar un tarrayaso** de vez en cuando. Y ya. Ella por su rumbo y yo por el mío (*Trilogía*:191)
Cusa kunne jeg alltid **ta en runde i høyet med** nå og da. Men ikke noe mer. Hun fikk gå sin vei, og jeg min (*Trilogien*:181)

La locución *dar un tarrayaso* no la hemos encontrado en las fuentes escritas. Según los informantes significa ‘acostarse con alguien solamente para la satisfacción sin otro tipo de relación’. No hallamos una vinculación entre los elementos constituyentes de la locución, es decir, su forma y el significado denotativo. Por tanto, la consideramos *no motivada* semánticamente en la actualidad. Es de suponer que esta locución puede haber sido un reto en la traducción ya desde el mismo hecho de encontrar su significado. Corpas Pastor (2000:516) afirma también que las locuciones culturalmente específicas son de difícil reproducción en el TM. No obstante, según Baker (2010 [1992]:68), no es el elemento específico que contiene una locución, sino el significado que transmite y sus asociaciones con contextos específicos culturales, los que la hacen difícil de traducir. En este caso, se ha conceptualizado el mismo significado en la lengua noruega mediante una locución verbal: *ta en runde i høyet*. Es de un estilo coloquial y puede emplearse en el mismo contexto que la locución del TF. Observamos entonces que la falta de motivación semántica de la locución TF aquí no ha impedido la traducción mediante otra locución de la lengua meta.

En el próximo ejemplo de *Bedragerne* tampoco encontramos una motivación semántica en la locución del TF, pero como en el ejemplo 25, se ha traducido mediante otra locución noruega. El narrador omnisciente cuenta sobre *Nelson*:

- (26) ...tardó en **darse cuenta de** que... (*Impostores*:297)
...det tok en stund før **det gikk opp for** ham at... (*Bedragerne*:226)

La locución *darse cuenta (de algo)* significa en este contexto ‘comprender’ (DRAE), el cual es también el significado de la locución noruega *gå opp for (noen)*, la cual implica también que entiende algo de manera repentina (*Norsk ordbok*).

A la hora de analizar los cambios y categorizar las soluciones hemos partido, como mencionamos anteriormente, del significado denotativo. Cabe destacar que observamos que algunas soluciones implican cambios del significado connotativo estilístico. Dado que se destaca en la literatura sobre el tema que no debe emplearse locuciones de la lengua meta que difieren respecto al estilo, pareciera probable suponer que los traductores habían traducido una locución verbal del TF por otra locución o elemento del mismo nivel estilístico. Sin embargo, como podemos constatar, se han empleado locuciones verbales noruegas aunque ello implica un cambio del nivel estilístico de lo vulgar a un estilo más neutro. Esto sucede, por ejemplo, en los siguientes contextos de *Trilogien* donde narra *Pedro Juan*:

- (27) Estas mujeres son difíciles. Te las templas un par de veces y ya se creen las esposas. Y si te pones a comer mierda y no las controlas a tiempo, te **meten el dedo por el culo** (*Trilogía*:288)
Såne damer er ikke lette å ha med å gjøre. Du knuller dem et par ganger, og så tror de straks at de er kona di. Og hvis du lar dem herje med deg og ikke setter dem på plass i tide, **er du ille ute å kjøre** (*Trilogien*:274)

- (28) El que tiene dinero no puede **estar comiendo mierda** haciendo cola dos horas para una botella de ron, con la libreta de abastecimientos en la mano (*Trilogía*:214)
En mann med penger kan ikke stå og **kaste bort** to timer i kø med rasjoneringsboka i hånda for å skaffe ei flaske rom (*Trilogien*:204)

La locución *meter el dedo por el culo* no aparece en ninguno de los diccionarios consultados. Encontramos, en cambio, dos ejemplos en novelas en el CREA. Los informantes afirman que la locución significa, en este contexto, ‘se aprovechan de ti, hacen contigo lo que les dé la gana’. Por su imagen y palabras constituyentes es de estilo vulgar. Se ha traducido mediante la locución noruega *være ille ute å kjøre*, la cual significa ‘llegar a tener dificultades’ (cf. *Bokmålsordboka*) y es de un estilo más neutral.

La locución *comer mierda* significa en este contexto ‘hacer cosas sin ningún provecho’ (DICFRAS). En cuanto al estilo de la locución, como hemos mencionado en 3.4, se explica en DICFRAS que esta locución es coloquial, mientras en el *Diccionario de americanismos*

(2010:636) se la considera vulgar. Para los informantes es también vulgar. En la traducción se ha transmitido el significado denotativo de la locución mediante otra más suave y neutral de la lengua noruega: *kaste bort*, que significa ‘desperdiciar’. A pesar de que la traductora ha optado por locuciones más eufemísticas en estos casos, no significa que las haya elegido para crear una traducción menos vulgar. El hecho es que en la lengua noruega no existen locuciones vulgares correspondientes. Una explicación por la cual la traductora ha traducido mediante locuciones en estos casos puede ser que ya que no puede transmitir todos los aspectos, en consecuencia, opta por transmitir el lenguaje figurativo. Dado que el lenguaje del TF se caracteriza por ser bastante vulgar, puede ser que considere que el lenguaje es suficientemente vulgar en conjunto, o que puede introducir elementos de estilo más vulgar en otros lugares en la traducción. Observaremos este hecho en 6.2.5.

6.2.5 Traducción mediante locución neológica noruega

Esta solución no aparece con frecuencia. Identificamos cinco ejemplos en *Trilogien* y uno en *Bedragerne*, lo cual constituye el 4 y el 1.5 % del total de las soluciones respectivamente. Con esto, es la solución segunda menos empleada en ambas traducciones. Recordamos que la traducción mediante una locución neológica puede manifestarse de dos maneras, a saber, mediante la traducción palabra por palabra de la locución TF al TM o mediante la construcción de una expresión que tiene estructura de una locución verbal. Ambas maneras constituyen una creación neológica de carácter fraseológico en la lengua meta, pero no son locuciones, ya que no están institucionalizadas en la lengua y cultura meta.

La solución que mostramos a continuación es una traducción palabra por palabra extraída de *Trilogien*. En este contexto, *Pedro Juan* se encuentra en un autobús camino a la Habana con langostas, carne de res y doce litros de ron para vender,⁶³ y la policía acaba de registrar el autobús. *Pedro Juan* narra lo siguiente:

- (29) La policía registró la guagua dos veces. Y dos veces **los cojones se me subieron a la garganta**. Pero siempre me salva mi cara de gente seria (*Trilogía*:154)
 Politiet undersøkte bussen to ganger. Og begge gangene var jeg så redd at **ballene mine forsvant opp i halsen på** meg. Men jeg slipper alltid unna fordi jeg ser så ordentlig ut (*Trilogien*:144)
 [Y ambas veces estuve tan asustado que mis bolas se desaparecieron hasta mi garganta...]

⁶³ La pesca y la venta de langostas y la venta personal de la carne está prohibida en Cuba.

La locución *subirse los cojones (a la garganta)* significa ‘asustarse’ (Sanmartín Sáez 1998:254; Gill y Wegmann 2006:228). Aquí observamos que la traductora ha traducido literalmente la locución, creando así una locución neológica, pues en el noruego, a nuestro parecer, no existe tal locución. No se encuentra en ninguno de los diccionarios u obras lexicográficas consultadas. Tampoco encontramos ejemplos de ninguna forma en ATEKST ni en Internet.

Puesto que el significado de una locución no se compone de la suma de sus elementos constituyentes, sino que transmite un significado institucionalizado en el habla de una comunidad dada, la traducción palabra por palabra a otra lengua puede resultar en una expresión carente de sentido impidiendo la comprensión, o bien, puede transmitir un sentido distinto en la lengua meta (Corpas Pastor 2000:514-515). A este respecto, Corpas Pastor (2000:518) afirma que esta traducción a menudo conlleva *errores* de traducción debido a la falta de competencia fraseológica del traductor. A nuestro modo de ver, la evaluación respecto de los errores de traducción, y especialmente en cuanto a la traducción palabra por palabra de las locuciones, puede obedecer a un criterio subjetivo. Nosotros nos dedicamos aquí a explicar las posibles razones por las cuales la traductora en este caso eligió precisamente esta solución.

Ya sabemos que las locuciones pueden contar con un significado connotativo junto al denotativo. La locución en español que refiere al órgano sexual masculino se sitúa dentro del lenguaje tabú y de estilo vulgar. En el noruego existe una locución similar: *få hjertet i halsen* (‘tener el corazón en la garganta’) (cf. Golden 2001:5). Tal como la locución en español, esta locución noruega significa ‘asustarse’. Sin embargo, la del noruego, según nuestra opinión, no tiene connotación vulgar, sino neutral. Según Dobrovolskij (2000:378), en algunos casos la traducción palabra por palabra puede reflejar mejor los aspectos tanto semánticos como pragmáticos de una locución del TF. El hecho de que la traductora haya optado por introducir la locución literalmente indica que ha dado prioridad a la connotación estilística y expresiva de la locución del TF del lenguaje de la calle en contra de la locución existente en el noruego. Ello, posiblemente porque la imagen evocadora expresada en el TF en este caso puede ser más intensa que la de la locución noruega (cf. Corpas Pastor 2000:512). Otra explicación puede ser que la traductora procura transmitir algún rasgo foráneo del TF, ya que la adherencia formal puede llevar al lector del TM más cerca de las preferencias lingüísticas y

culturales del TF (cf. Hatim y Munday 2004:42). Como hemos mencionado, las locuciones de *Trilogía*, como su lenguaje en general, se caracterizan por pertenecer a un estilo coloquial y frecuentemente vulgar. Tal vez la traductora considera que la locución neológica se ajusta al estilo de la novela en su totalidad y así procura transmitirlo al TF. Además, las locuciones pueden emplearse para caracterizar la personalidad y el habla de los personajes (Gläser 1998:142). El hecho de que en el contexto se trate del narrador-personaje *Pedro Juan* creemos que puede haber influido en la toma de tal decisión. Sin embargo, no podemos dar por sentado que la traductora está familiarizada con la locución noruega mencionada más arriba y que entonces haya sido una elección consciente. Pero, por otro lado, es de suponer que haya sido de esta manera, ya que es común en el habla noruega. Esta situación se constata también por los muchos ejemplos hallados tanto en ATEKST como en Internet.

Con la traducción palabra por palabra se reproduce el esquema semántico-conceptual de la locución en el TF (Corpas Pastor 2000:517-518). El requisito de empleo de esta solución es, por tanto, que exista una base conceptual común entre las lenguas en cuestión (Dobrovól'skij 2000:378), pues la comprensión de su significado y el posterior efecto que puede causar en el receptor del TM dependen de que el lector entienda el vínculo entre la forma y el contenido de la locución neológica. Creemos, de esta manera, que la motivación semántica de la locución también ha influido en la elección de esta solución. Las observaciones anteriores (6.2.3) han mostrado que entre el español y el noruego existen conceptualizaciones similares del sentimiento de *asustarse*. Si analizamos la motivación semántica de la locución *subirse los cojones a la garganta (a alguien)*, observamos que se construye a partir de la metáfora conceptual 'asustarse es movimiento corporal hacia arriba' (ver también Mellado Blanco 1999:335-336; Pamies Bertrán e Iñesta Mena 2002:100). La conceptualización de 'asustarse' o 'tener miedo' en términos de la elevación de una parte del cuerpo está presente también en el noruego (*tener el corazón en la garganta*). Ambas son también locuciones hiperbólicas cuyo sentido literal constituye una acción inviable para dar más expresividad. La diferencia es que mientras en el español son los cojones los que se suben, en el noruego es el corazón. Golden (2001:5), respecto al corazón, afirma que tiene un lugar determinado en el cuerpo y lo óptimo es que se quede allí. El sentimiento de tener el corazón en la garganta implicaría dificultades de respirar y desazón. La motivación semántica de la locución permite, de esta manera, al lector entender el significado de la locución neológica.

Para algunos lectores este lenguaje podría ser chocante. Pero en este caso, tal vez les puede parecer hasta una creación humorística, considerando el personaje, el tema y el lenguaje en general del TM en cuestión. En otra situación de traducción, con otro traductor, semejante solución probablemente no habría sido empleada.

Tampoco debemos olvidar que el lector no se enfrenta a la locución neológica de manera descontextualizada. Por el contexto, el lector entiende que *Pedro Juan* está cometiendo un acto ilegal. La traductora además da cuenta del significado de la locución neológica explícitamente a través del pensamiento del personaje antes de introducirla (*estuve tan asustado que mis bolas se me desaparecieron hasta la garganta*). Para Taber (1980:424), hay una línea delgada entre traducir la información del TF de manera suficientemente explícita y explicitar demasiado. Al traducir la locución palabra por palabra al TM la traductora deja implícito el significado de la locución del TF para la imaginación del lector. Esto indica que ha considerado la competencia del lector en cuanto a encontrar el sentido de la locución neológica. Simultáneamente, ya que da explícitamente el significado de la locución, observamos que quiere evitar una eventual pérdida del significado y así asegurar la legibilidad. Pero, dado que sucede a través del pensamiento del personaje, la explicitación suena natural, y, a nuestro modo de ver, no podría considerarse una ‘sobreexplicación’. La locución aparece una segunda vez en el TF. Aquí *Pedro Juan* de nuevo está obrando ilegalmente en el momento en que viene la policía. Como en el ejemplo anterior, la traductora opta por la traducción palabra por palabra. No obstante, aquí no explica su significado en el contexto, sino que introduce la locución neológica como si fuera una locución auténtica del noruego:

- (30) Saqué la hierba y me puse a armar un cigarrito. Tocarón fuerte: – Abran la puerta. Policía. **Los cojones se me subieron a la garganta.** Lo escondí todo debajo del colchón (*Trilogía*:330)
Jeg tok frem gresset og begynte å rulle en rev. Da banka det hardt på døra: – Lukk opp. Det er politiet. **Ballene fór opp i halsen på meg.** Jeg gjemte alt under madrassen (*Trilogien*:316)
[...Es la policía. Las bolas se fueron hasta mi garganta...]

Hemos observado que muchos factores pueden haber influido en la elección de estas soluciones, y que esta decisión está tomada considerando el texto como un todo. Si no hubiéramos conocido los contextos más grandes, hubiera sido más difícil explicar las razones de su producción, y hubiera sido menos comprensible por qué la traductora no ha optado por la locución noruega similar.

En los siguientes ejemplos, también de *Trilogien*, el narrador omnisciente nos cuenta primero sobre un joven matrimonio. Son pobres y ‘muertos de hambre’ y vienen de una casa humilde. Ahora encuentran la posibilidad de vivir en una casa con cocina de gas, televisor, refrigerador y vista al mar, por lo cual se dicen:

- (31) “De aquí no nos vamos ni aunque nos **den candela como al macao**”(Trilogía:112)
”Vi rikker oss ikke herfra om de så **setter fyr på oss**” (Trilogien:105)
[Nosotros no nos movemos de aquí aunque ellos nos pongan fuego]

El segundo ejemplo trata de un hombre que vive con su ex esposa. Siempre pelean, pero el hombre no quiere mudarse:

- (32) Dice que no tiene adónde ir y que hay que **darle candela como al macao** (Trilogía:269)
Han sier at han ikke har noe sted å gjøre av seg, og at han ikke drar før hun **setter fyr på ham** (Trilogien:257)
[...y que él no se va antes de que ella le ponga fuego]

La locución *dar candela como al macao (a alguien)* significa ‘tomar medidas extremas para hacer que una persona que persiste o se empecina en mantener cierta situación, desista de ello’ (DICFRAS). Según DICFRAS, es de estilo coloquial. La locución, tal como la palabra *macao*, es de uso cubano. *Macao* refiere al crustáceo, de abdomen blando y asimétrico, que utiliza la concha de caracoles marinos para cobijarse y protegerse, y la imagen de la locución alude al hecho de que al crustáceo solo se le puede obligar a salir de su concha por medio de calor (Santiesteban 1982:79).

En estos casos la traductora solo ha traducido la mitad de la locución del TF: ‘Vi rikker oss ikke herfra om de så *setter fyr på oss*/...at han ikke drar før hun *setter fyr på ham*’. La combinación de *poner fuego* ya existe en el noruego, por lo cual podría discutirse si se trata de locuciones neológicas. Sin embargo, no se utiliza esta expresión para *poner fuego a alguien* en el sentido figurativo de tomar medidas extremas cuando alguien no se quiere ir y otros sí quieren que se vaya.⁶⁴ Por tanto, las consideramos locuciones neológicas, y que se han producido porque la traductora quiere transmitir el lenguaje figurado. Dado que el lector ya está familiarizado con el significado literal de ‘poner fuego’, no tendrá problemas de entender el significado. En el ejemplo 33 la locución neológica también está entre comillas, lo cual señala que es del lenguaje oral cubano. La razón por la cual la traductora ha dejado fuera la

⁶⁴ Los ejemplos que hemos encontrado en los fuentes de la lengua noruega (ver 5.2.2) refieren a *poner fuego* para *incendiar/hacer quemar*.

otra parte, *como al macao*, podría ser que se hace más larga sin que aporte un significado necesario. Del mismo modo, si la incorporara, podría sonar extraño para el lector del TM.

La próxima solución de *Trilogien* no es traducción palabra por palabra de la locución TF, pero consideramos que se construye una locución neológica a partir de ella. En este contexto se trata de una mujer y un hombre que antes eran novios, pero el hombre se fue para trabajar en un barco por dos años y en este período la mujer no supo nada de él. Ahora regresa a la casa de la mujer quien se enoja cuando él quiere volver con ella:

- (33)– En dos años no me mandaste una carta ni cuatro pesos y te apareces ahora a **coger jamón**. ¡Vete! (*Trilogía*:260)
– På to år sendte du meg ikke et eneste brev eller så mye som en peso, og så kommer du her for **å få lompe på pølsa**. Stikk! (*Trilogien*:249)
[...y entonces llegas aquí para conseguir tortilla de papa sobre la salchicha...]

La locución cubana, *coger jamón*, significa ‘obtener algo fácilmente’ (*Diccionario de americanismos* 2010:616). Según nuestros informantes, tiene también un significado más amplio. Además de llegar con todo resuelto, se utiliza cuando una persona toma una situación con todo hecho y que no queda nada por hacer, por lo que va a disfrutar de todos los beneficios. Se aplica tanto a cualquier situación de la vida cotidiana como a las de tipo amoroso. El segmento traducido en el TM *få lompe på pølsa* (recibir tortilla de papa en la salchicha) no aparece en ninguna de las fuentes consultadas y no la conocemos. La combinación de la *salchicha* y la *tortilla de papa* es, en cambio, muy común en la cultura noruega. De hecho, tener tortilla de papa alrededor de la salchicha no es algo especial, sino que es una comida tan corriente que se considera que forma parte de la cultura noruega.⁶⁵ Encontramos una expresión similar en un diccionario de argot, *Norsk slangordbok*, de Tryti (2008:281), la cual es *få kjøtt på pølsa*, que significa ‘tener relaciones con una mujer’. Anteriormente hemos mencionado que los autores de textos literarios manipulan a veces locuciones para crear un efecto especial (5.2.2). En este sentido, existe la posibilidad de que la traductora ha modificado la locución ya existente en el noruego. No obstante, aunque se encuentra esta expresión en el diccionario, es difícil de saber en qué medida está institucionalizada en el habla, pues no es de nuestro conocimiento, y no la encontramos en otras fuentes. Por tanto, la traductora puede haber creado la locución neológica a partir de la connotación de la palabra *pølsa* (la salchicha) la cual tiene referencia al miembro sexual del

⁶⁵ <http://www.kulturminneareet2009.no/prosjekter/sekretariatets-6-prosjekter/ukens-kulturminne/uke-20.-polse-i-lompe>. Acceso: 12.05.2011.

hombre (Tryti 2008:281). Dado que se trata de una pareja, o ex pareja, podría ser tal referencia que quiere transmitir la traductora, también porque la expresión incluiría que el hombre obtiene todo fácilmente si la mujer acepta que puede vivir con ella después de estos dos años sin tener noticias de él. Para el lector del TM puede, tal vez, sonar extraño. Sin embargo, con ayuda del contexto puede fácilmente interpretar el significado.

En *Bedragerne* encontramos un ejemplo de la traducción palabra por palabra. En este ejemplo Nelson está con una mujer:

- (34) Nelson le hizo caso y, un rato después, **rascando el cielo con los dedos**, hundiéndose en su carne, gritando de placer, retando al universo, al más allá... (*Impostores*:344)
Nelson gjorde som hun sa, og en stund senere, da han **klorte himmelen med fingrene sine**, lot seg synke inn i henne, skrek av fryd, utfordret hele universet, det hinsidige... (*Bedragerne*:261-262)
[...y un rato después, cuando rascaba el cielo con sus dedos...]

La locución *rascar el cielo con los dedos* significa ‘alcanzar la máxima felicidad’, según la información proporcionada por los informantes. En *Diccionario de argot* se encuentra otra forma similar que es *tocar/alcanzar el cielo con las manos*, la cual tiene el mismo significado. Buitrago Jiménez (2003:783) también explica que la locución hace alusión a ‘un estado de gran bienestar o un gran éxito’ y que el *cielo* suele funcionar en la lengua coloquial como superlativo de bueno.

Respecto del noruego, no conocemos ni hemos encontrado esta o similares estructuras. Por otro lado, existen muchas formas que constituyen la palabra *cielo* y que se refieren a un estado de ánimo positivo y la máxima felicidad: *være i himmelen* (estar en el cielo), *være i den sjuende himmel* (estar en el séptimo cielo) y el adjetivo *himmelsk* (celestial) en *ha det helt himmelsk* (estar de lo más celestial).⁶⁶ En este sentido, y dada la abundancia de tales expresiones noruegas, consideramos que el traductor ha optado por esta solución para teñir el TM con algo de lo foráneo proveniente del TF y acercar al lector noruego a la realidad del pensamiento de la lengua fuente, a pesar de que resulta en un lenguaje noruego menos idiomático en el sentido de que no es una locución propia y particular de esta última lengua.

Respecto del contexto, el lector comprende que el personaje está feliz y satisfecho. Asimismo, observamos que tanto la locución del TF como la del TM conceptualizan los estados de ánimo

⁶⁶ Los ejemplos los hemos extraído de ATEKSTy *Google.no*.

de la felicidad y el bienestar en términos de estar ‘físicamente’ en el cielo o estar cerca, rascándolo. Las imágenes de las locuciones en ambas lenguas se originan a partir de la influencia de la religión cristiana, en la cual el cielo es un lugar agradable donde permanecer. La locución noruega también se encuentra en *Bibelord i dagligtale* (Smemo 1999:109), que incluye las expresiones coloquiales con origen en la Biblia. En cuanto a la motivación, ambas locuciones se estructuran por medio de la metáfora general ‘lo bueno está arriba’ (frente a lo malo está abajo) (Lakoff y Johnson 2003 [1980]:16). La metáfora más concreta en este caso es el estado de ánimo positivo como ‘la felicidad y el bienestar están arriba’ (Lakoff y Johnson 2003 [1980]:16).

El empleo de locuciones neológicas, si son el resultado de decisiones conscientes y no de que el traductor no se haya dado cuenta de que son locuciones, refleja la creatividad de los traductores. Para Munday (2008:20), la presencia del traductor se puede evaluar a partir de sus elecciones lingüísticas creativas y selecciones lingüísticas repetidas. El autor afirma que la creatividad manifiesta el estilo individual del traductor. Como hemos observado, la producción de locuciones neológicas es más destacada en *Trilogien*, mientras que el traductor de *Bedragerne* más frecuentemente elige soluciones ajustadas a la norma lingüística del noruego. Sin embargo, la solución no es preferida por ninguno de los traductores. Esto se debe, probablemente, a que el lenguaje resulte menos natural para el receptor.

6.2.6 Traducción mediante elemento que no es locución verbal

La solución consistente en emplear un elemento que no es locución verbal es la tercera más utilizada en *Trilogien*, alcanzado la cifra de 35, lo que corresponde al 28,5%. En *Bedragerne*, esta solución es la segunda más empleada, con un total de 10 ocurrencias, lo que constituye el 14,9%.

Como hemos mencionado anteriormente, es una categoría heterogénea de soluciones muy diversas. Incluye tanto el lenguaje no figurado como el lenguaje figurado, y los traductores han optado por transmitir el significado de la locución del TF mediante tanto las paráfrasis como las unidades léxicas simples.

Mostraremos primero los casos donde los traductores han empleado un elemento que no es locución verbal cuando en otra ocasión han empleado una locución verbal noruega. En

Bedragerne, cinco de las diez ocurrencias de esta solución conciernen a la locución *darse cuenta (de)* (comprender) que observamos anteriormente en 6.2.4. Las cinco ocurrencias de esta locución se han traducido mediante las unidades léxicas ‘entender y percibir’ (ver el apéndice). En el ejemplo que mostraremos a continuación cuenta el personaje-narrador *Suárez*:

- (35) Habló en chino, pero me **di cuenta** por su cara **de** que había ocurrido algo importante (*Impostores*:284)
Han snakket på kinesisk, men jeg **skjønte** på ansiktsuttrykket at noe viktig var skjedd (*Bedragerne*:216)
[Él hablaba en chino, pero entendí por la expresión de su cara que algo importante había pasado]

En este contexto el traductor ha evaluado más adecuado transmitir el significado mediante un verbo con un significado correspondiente: *skjønne* (comprender).

En 6.2.3 observamos que se ha traducido la locución *cagarse de miedo* mediante una locución de forma similar. En el ejemplo abajo, en el que habla el narrador omnisciente, se ha traducido mediante una palabra compuesta:

- (36) Chicha estuvo toda la noche **cagándose de miedo**, escuchando una rata grande y fuerte... (*Trilogía*:340)
Chicha var **dritredd** hele natta fordi hun hørte ei diger og sterk rotte... (*Trilogien*:326)
[Chicha estaba asustada de mierda...]

En este ejemplo, el prefijo ‘mierda’ en ‘Chicha var *dritredd*’ refuerza el sentimiento de estar asustado (cf. *Norsk ordbok*) y presenta solo un distinto aspecto de ‘cagarse’. El elemento traducido que no es locución verbal presenta, de esta manera, el mismo estilo coloquial. No juega una diferencia si el segmento traducido es locución verbal o no.

En los siguientes ejemplos el elemento traducido es también de carácter figurado. En el próximo ejemplo de *Trilogien* cuenta el narrador omnisciente sobre una pareja:

- (37) ...y **se le caía la baba** mirándola... (*Trilogía*:123)
...og **sikla** bare han så på henne... (*Trilogien*:117)
[... y babea solo mirándola...]

La locución *caerse la baba* se usa para dar a entender ‘que experimenta gran complacencia viendo u oyendo cosa que le sea grata’ y es de estilo coloquial (DRAE). El segmento que reemplaza en el TM, *sikle* (babear), indica que uno desea o le apetece algo (*Norsk ordbok*). Los segmentos del TF y del TM presentan este significado figurado a partir del hecho físico

de babear, que se entiende como signo de gustar y desear en ambas culturas. El único cambio en esta traducción es que en el español se ha lexicalizado el significado mediante una locución, mientras en el noruego se transmite mediante una sola palabra, es decir, una metáfora. Esto sucede también en el próximo ejemplo de *Bedragerne* donde cuenta Suárez:

- (38)...y son capaces de negarse a **hacer el amor** si al día siguiente deben levantarse temprano (*Impostores*:26)
 ...og kan finne på å nekte å **elske** hvis de må tidlig opp dagen etter (*Bedragerne*:22)
 [...y pueden negarse a tener relaciones amorosas si tienen que levantarse temprano el día después...]

Aquí se ha traducido la locución *hacer el amor* que significa ‘unirse sexualmente’ (DRAE) mediante la palabra correspondiente noruega *elske* (amar) que presenta el mismo significado que la locución del TF (*Norsk ordbok*). Como en el ejemplo número 37, la locución verbal del TF se ha traducido mediante una sola palabra que presenta el mismo estilo, ya que ambos segmentos refieren al acto de unirse sexualmente de una manera eufemística, pues, ‘tener relaciones sexuales’ no siempre implica el amor como ingrediente.

En una segunda instancia, se ha traducido la locución verbal mediante otro elemento pluriverbal figurado. En ambos ejemplos cuenta *Pedro Juan*:

- (39)...Tu amor se va a New York por mucho tiempo –como quien dice: **se va al carajo**– y tú te quedas más solo... (*Trilogía*:14)
 ...Den du elsker drar til New York for å være der over lengre tid – slik noen ville sagt det: **over og ut** med dama – og du blir mer ensom... (*Trilogien*:13)
 [–como alguien lo diría: cambio y fuera con la mujer– y tú te quedas más solo]
- (40)...pero uno siempre **ve la paja en el ojo ajeno** y dice: “Todos están pasando mucha hambre y adelgazando por día”. Y es difícil decirlo como es: “Tenemos mucha hambre y adelgazamos por día” (*Trilogía*:33)
 ...men **vi ser alltid flisa i vår nestes øye heller enn bjelka i vårt eget** og sier: “Alle er forferdelig sultne og blir tynnere for hver dag som går”. Og der er vanskelig å si det som det er: Vi er alle forferdelig sultne og blir tynnere for hverdag som går” (*Trilogien*:32)
 [...vemos siempre la astilla en el ojo de nuestro prójimo en vez de la viga en nuestro propio y dice...]

En el ejemplo 39 se ha traducido *irse al carajo* que significa ‘echarse a perder, tener mal fin’ (DRAE) por *over og ut*. Esta expresión se puede traducir al español por *cambio y fuera* que se usa originalmente para terminar una conexión de audio, especialmente en el servicio militar. El significado figurado refiere a un estado que ha ‘terminado’ (*Norsk ordbok*), y en este contexto puede considerarse una locución adverbial. En el ejemplo 40 *Pedro Juan* narra sobre la situación en la cual él, como los demás, está pasando hambre. Sin embargo, como dice el narrador-personaje, es más fácil hablar de los otros y excluirse uno mismo. La locución *ver la*

paja en el ojo ajeno significa ‘fijarse en los defectos de los demás sin tener en cuenta los propios’ (Penadés Martínez 2002:173). Esta locución verbal se origina a partir de una paremia,⁶⁷ la cual es *ver la paja en el ojo ajeno, y no la viga en el nuestro* (Morrogón Huerta 2009:73).⁶⁸ En el TF la paremia aparece acortada como una locución verbal, mientras en la traducción se ha empleado toda la estructura *vi ser alltid flisa i vår nestes øye heller enn bjelka i vårt eget* (*Bokmålsordboka*). Dado que la traductora incluye toda la estructura puede indicar que la considera menos usada o conocida en el habla noruega, por lo cual hace explícito el significado incluyendo la estructura completa.

Como hemos observado anteriormente, los traductores no siempre emplean una locución verbal noruega aunque esta posibilidad existe. En el siguiente ejemplo, en el cual narra *Pedro Juan*, se ha traducido la locución mediante una palabra no figurada aunque existe una locución noruega de forma y motivación similar:

(41) Me sentía como un pájaro y recordaba aquel tiempo en que yo **tenía los cojones bien puestos**, y me lanzaba con un ala delta desde una colina en el valle de Viñales (*Trilogía*:168)
 Jeg følte meg som en fugl og mintes den tida da jeg var ung og **modig** og kasta meg ut med hangglider fra en bergtopp i Viñales-dalen (*Trilogien*:158)
 [...y recordaba aquel tiempo cuando era joven y valiente, y me lanzaba con una ala delta....]

La locución *tener los cojones bien puestos* significa ‘ser valiente’ y es de estilo vulgar (Gill y Wegmann 2006:236). Se ha traducido mediante el adjetivo ‘modig’ (valiente) a pesar de que exista la locución similar *ha baller* (tener bolas). Según Vannebo (2006:20), la locución noruega se encuentra normalmente en el lenguaje hablado, o en el lenguaje escrito caracterizado de oralidad, como en el contexto arriba. Dado que la locución del TF solo aparece una vez, no sabemos si la traductora está familiarizada con la locución noruega y que la ha descartado a propósito por alguna razón. Sin embargo, se encuentran muchos ejemplos de la locución noruega tanto en ATEKST como en *Google.no*, lo cual indica que ha sido de esta manera. Es, sin embargo, difícil de deducir una razón por la cual no se ha empleado la locución noruega en este caso. Vannebo (2006:20) afirma que, dado que se relaciona el hecho de tener testículos con tener coraje o ser valiente, la locución *ha baller*, además de ser vulgar, se caracteriza por ser machista. Este hecho podría haber influido en la toma de decisión por parte del traductor. Sin embargo, dados el estilo y el lenguaje de la novela y que en dos de las

⁶⁷ Según Corpas Pastor (2000:485), la paremia es una unidad fraseológica que está fijada en el habla. Pertenecer al acervo sociocultural de la comunidad hablante y constituye un enunciado por sí misma.

⁶⁸ Ver Corpas Pastor (1996) y Morrogón Huerta (2009) para más información sobre las paremias y su delimitación a las locuciones verbales.

soluciones en 6.2.5 se ha introducido la misma palabra mediante locuciones neológicas, no creemos que constituya un factor influyente en este caso. Observamos, pues, que una locución verbal para la cual existe otra similar en la lengua meta, que además comparte una motivación semántica común y es del mismo estilo, no se ha empleado. Este hecho contradice los enfoques prescriptivos en la literatura sobre la traducción de las unidades fraseológicas que sugieren que el empleo de una locución de la lengua meta, cuando esta existe, es la solución más recomendada (Corpas Pastor 2000:493).

Según Baker (2010 [1992]:74), la paráfrasis, mediante la cual se da cuenta del contenido de la locución en el TM, es la solución más frecuentemente empleada cuando no existe una similar en la lengua meta. En estos casos las realidades lingüísticas en la lengua fuente española no se han lexicalizado mediante locuciones verbales en la lengua meta noruega, lo cual puede deberse, por ejemplo, a razones lingüísticas, culturales o históricas (cf. Corpas Pastor 2003:208). Esto sucede, por ejemplo, con la locución *mojarse el culo* que observamos en el próximo ejemplo donde cuenta *Pedro Juan*:

- (42) Debe ser terrible pertenecer a la clase media y querer enjuiciarlo todo, así, desde afuera, sin **mojarse el culo** (*Trilogía*:198)
 Det må være fryktelig å tilhøre middelklassen og ville dømme alt mulig på den måten, utenfra, uten å **prøve noe sjøl** (*Trilogien*:188)
 [...]y querer enjuiciarlo todo de esta manera, sin tratar de hacer algo por uno mismo]

La locución *mojarse el culo* significa ‘decir alguna cosa que implica un compromiso o una toma de postura’ y es de estilo vulgar (Penadés Martínez 2002:111). En la actualidad, esta locución no está semánticamente motivada. Desde el punto de vista diacrónico se supone que todas las locuciones han sido motivadas, es decir, que no vienen de la nada, sino que muchas se originan a partir de hechos históricos y sociales de una comunidad (Timofeeva 2008:333). Por tanto, identificar la motivación de las locuciones implica a menudo ‘una especie de justificación histórica o explicación etimológica’ (Zuluaga 1980:128). Esta no es siempre sencilla de rastrear. No hemos encontrado explicaciones etimológicas de esta locución, pero Velis-Meza (2004:91) explica el origen de *mojarse el potito*⁶⁹, la cual es una variante más eufemística. Según el autor, la locución ‘coloquial y graciosa significa atreverse, aventurarse, decidirse a hacer algo donde se corren riesgos, emprender una tarea que supone alguna contingencia’. Explica que fue creada en décadas pasadas, en el campo. Cuando había que

⁶⁹ La palabra ‘poto’ significa ‘nalgas’ y se usa en países en América del sur (DRAE).

cruzar a caballo un río y su profundidad se desconocía, pero se pensaba que el agua podría llegar hasta la montura, esa eventualidad suponía un peligro. En aquella circunstancia, era frecuente que alguien exclamara *parece que nos vamos a tener que mojar el potito*, lo que equivalía a una advertencia para que se tuviera cuidado en la travesía. A nuestro parecer, esta explicación basada en el conocimiento convencional podría ser probable también para la locución *mojarse el culo*. Aunque en la actualidad se desconoce la fuente que dio origen a esta locución, su significado sigue siendo convencionalizado en el habla de la cultura fuente. Estas realidades lingüísticas no se han lexicalizado mediante locuciones verbales en la lengua meta noruega. Dado que la locución del TF tiene un contenido semántico y pragmáticamente complejo, la traductora no puede transmitir todos sus aspectos al TM mediante la paráfrasis. Necesita en este caso valorar las posibilidades de transmitir la carga semántica, pragmática y discursiva de la locución del TF (Corpas Pastor 2000:493), y ha optado por transmitir el significado denotativo de la locución: ‘hacer algo por uno mismo’. Esta solución implica que se pierde la connotación estilística de la imagen figurada de la locución del TF. En cambio, se hace explícito el contenido semántico implícito de la locución del TF de un estilo neutral. La falta de motivación en la locución del TF y la falta de una locución noruega que transmite un significado similar resulta pues en la paráfrasis en este caso.

Otro ejemplo de la paráfrasis encontramos en *Trilogien* donde de nuevo cuenta *Pedro Juan*:

- (43) ...parece que, con el estómago vacío, **se me fue la mano** bebiendo chispa ‘e tren (*Trilogía*:192)
 Ting tyda på at jeg **hadde drukket litt for mye** av den dårlige rommen på tom mage (*Trilogía*:182)
 [Al parecer, yo había tomado un poco demasiado del ron malo con el estómago vacío]

La locución *irse la mano* (a alguien) significa ‘hacer con ella una acción involuntaria’ o ‘excederse en la cantidad de algo’. En este caso, la locución del TF es motivada considerando que la mano refiere al control (ver 6.2.2) y si la mano se va con algo, refiere a una acción descontrolada. No encontramos una locución noruega con la misma motivación. La traductora opta de nuevo por una paráfrasis que transmite el significado denotativo de ‘había tomado demasiado’ implicando que se pierde la imagen de ahí el significado figurado.

El último ejemplo es de *Bedragerne*. En el segmento que reemplaza se presenta un significado adicional que no se encuentra en el TF. Es un diálogo en que *Crispín* le habla a

Zheng. Crispín es un español que también está buscando el manuscrito, y trabaja para el agente *Tony*:

- (44) El reverendo cree que Tony está trabajando para él, pero en realidad lo está engañando. Lo que te digo. Si es que ese tío **es la leche** (*Impostores*:327)
Hans Velærverdighet tror at Tony arbeider for ham, men i virkeligheten fører han ham bak lyset. Ja, du hørte riktig. Den fyren **er en møkkamann** (*Bedragerne*:249)
[...Ese tipo es un hombre de mierda....]

La locución *ser la leche* (*alguien o algo*) significa ‘ser extraordinario’ y es de estilo vulgar (DRAE). En este caso, la locución se puede parafrasear a ‘este tipo es increíble’. Sin embargo, aquí el traductor ha optado por la traducción mediante la expresión: ‘ese tipo es un hombre de mierda’ en la cual el adverbio vulgar ‘mierda’ intensifica el significado (negativo) (*Bokmålsordboka*). El traductor añade, de esta manera, un significado que no está presente en el TF. Para Corpas Pastor (2000:502, 2001b:68), introducir de forma indirecta aspectos semánticos y socioculturales que no están presentes en el TF es una ‘sobretraducción’ que se debe a la ‘subcompetencia defectuosa’ por parte del traductor. Es difícil saber aquí si la elección ha sido deliberada para especificar la característica negativa del personaje o si el traductor no se ha dado cuenta de que esta solución añade otro significado. De todos modos, al parecer, el contexto, en el cual se revela que el personaje *Tony* engaña al otro personaje, ha influido en la toma de decisión.

A lo largo del análisis de esta solución, hemos observado que la traducción mediante un elemento que no es locución es heterogénea, de soluciones muy diversas. Hemos observado que no es siempre posible transmitir todos los aspectos de la locución, como el lenguaje figurado y connotaciones estilísticas, al TM. De esta manera, los traductores han optado por dar prioridad a algunos aspectos presentes en la locución verbal del TF. Ambos traductores han optado por soluciones que implican transmitir el significado denotativo mediante un verbo de significado correspondiente. También, en ambos TM, se ha explicado el significado de la locución del TF mediante una paráfrasis. En otros casos, el único cambio que ha ocurrido es que se transmite el significado figurado y la connotación estilística de la locución verbal del TF mediante un elemento que no es locución verbal, es decir, en el noruego se ha conceptualizado el significado mediante una unidad léxica (una metáfora). No es siempre fácil de deducir los factores influyentes en esta solución. A nuestro modo de ver, más locuciones verbales del TF que se han traducida mediante esta solución no son motivadas. Estas se han traducido mediante un lenguaje no figurado.

6.2.7 Traducción de elemento que no es locución verbal por locución verbal

La última solución la identificamos cuando nos orientamos en el TM. Encontramos locuciones verbales que no se han traducido a partir de locuciones verbales. En cambio, el segmento correspondiente en las novelas es una construcción libre de palabras o una unidad léxica simple. Puesto que en algunas ocasiones se han traducido las locuciones verbales mediante la paráfrasis, la unidad léxica simple y la omisión total, la presente solución mediante la cual se introduce locuciones verbales en otros lugares en el TM funciona como una *compensación* (5.3).

Encontramos numerosos ejemplos de esta solución en ambas traducciones pero, por razones antes expuestas, mostramos solo algunos de cada TM. El primero es de *Trilogien* en el que el narrador omnisciente relata sobre una mujer:

- (45) No le gusta el agua y el jabón, aunque apeste con el calor y la humedad. En cambio, **es obsesiva con la limpieza** del cuarto (*Trilogía*:257)
Sjøl om varmen og fuktigheten fikk henne til å stinke, skydde hun vann og såpe. Men når det gjaldt leiligheten, derimot, **hadde hun støv på hjernen** (*Trilogien*:246)

La locución noruega *ha støv på hjernen* se traduce literalmente al español por *tener polvo en el cerebro*. Significa ‘ser obsesiva con la limpieza (de la casa)’ (Lystad, Ellingsen y Semundseth 2005:70), lo cual es exactamente lo que dice el segmento correspondiente en el TF. Según Lystad, Ellingsen y Semundseth (2005:70), esta locución surgió a partir del título de la novela de Eva Ramm (1958), *Med støv på hjernen* (Con polvo en el cerebro). Trata los roles de la mujer como eficiente ama de casa y esposa a la vez. Más tarde, en 1969, la novela fue llevada al cine con el mismo título y a partir de ello se convirtió en una expresión popular (Lystad, Ellingsen y Semundseth 2005:70). Observamos entonces que una locución verbal noruega arraigada en la cultura se emplea en la traducción de una novela cubana con personajes cubanos.

Los siguientes ejemplos de *Trilogien* los encontramos en un diálogo entre dos hermanas:

- (46) ¡¿Buenos días de qué?! ¡No jodas tan temprano! – Oye, ¿pero tú **estás amargada** ya desde ahora? (*Trilogía*: 341)
– Hva mener du med “god dag”? Ikke mas på meg så tidlig på morgenen. – Jøss, så sur du er. **Sto du opp med det gjerne beinet**, eller? (*Trilogien*:327)

- (47)– Y tú sólo sabes **expresarte con groserías y malas palabras** (*Trilogía*:341)

– Og du kan **ikke si et ord** uten å **være stygg i kjeften** (*Trilogien*:327)

La locución en el ejemplo 46 *stå opp med det gjerne beinet* significa ‘estar de mal humor’ (Vannebo 2006:24) y alude a que en la mañana cuando se levanta se supone que lo hace con una pierna. No se sabe cuál es la pierna correcta para levantarse, pero cuando alguien está de mal humor, se dice que se *levantó con la pierna equivocada*. En el ejemplo 47 se encuentran dos locuciones noruegas en la misma oración. Si traducimos el segmento traducido en noruego literalmente de vuelta al español, será: ‘y tú no puedes *decir una palabra* sin *ser feo en el hocico*’. Observamos que se ha traducido ‘expresarte con groserías y malas palabras’ mediante la locución noruega *(no) decir una palabra* que significa ‘(no) hablar’ y mediante *være stygg i kjeften* que significa ‘utilizar palabras duras/ malas e indelicadas’ (*Bokmålsordboka*).

La compensación se destaca más en *Trilogien*, pero encontramos bastantes ejemplos también en *Bedragerne*. En el primer ejemplo el narrador omnisciente nos cuenta sobre el profesor *Nelson Couchén* quien está imaginándose tener mucho éxito como autor:

(48) ...diciendo que ya **era demasiado**... (*Impostores*:293)
...der han sa at nå **gikk det over alle støvleskaft**... (*Bedragerne*:223)

La imagen de la locución noruega *gå over alle støvleskaft* refiere a las botas que se usan en Noruega contra la lluvia, las cuales a menudo cubren gran parte de la pierna. Cuando hay tanta agua que *pasa la parte superior de la bota* uno se moja. A partir de este hecho concreto se ha creado el significado trasladado y figurativo de la locución, el cual es ‘excederse, ir más lejos de lo razonable’ (Vannebo 2006:202).

En el próximo ejemplo el periodista *Suárez* entiende que no lo trajeron a Pekín a hacer un trabajo periodístico. *Suárez* piensa:

(49) Por eso Pétit fue tan misterioso desde el principio y, por qué no decirlo, tan desagradable. Uno **se reconoce** (*Impostores*:150)
Det var derfor Pétit hadde vært hemmelighetsfull fra første stund, og – hvorfor ikke si det rett ut – så ubehagelig. Man **kjenner lusa på gangen** (*Bedragerne*:115)

Aquí se ha traducido el verbo ‘uno *se reconoce*’ por la locución noruega *kjenne lusa på gangen*. Esta significa ‘reconocer una situación desagradable basada en su experiencia anterior’. Su traducción literal al español será ‘conocer el piojo en su andar’. Es una locución

antigua que se origina en el hecho de que se puede fácilmente reconocer el piojo por su manera de ser (Lystad, Ellingsen y Semundset 2005:46).

Como observamos, el significado denotativo no cambia mediante esta solución. Por otro lado, la introducción de las locuciones noruegas contribuye a crear un nivel estilístico coloquial. Aunque no aparecen en los mismos lugares que las locuciones verbales en el TF, se crea en el TM un similar matiz en conjunto (cf. Vinay y Darbelnet 1995 [1958]:341). Para Dobrovol'skij (2000:376) "The view that for an adequate translation it is important to have the same amount of idioms in the target text as in the source text (which can often be found in literature on phraseology) is absurd". Lo que Dobrovol'skij probablemente quiere destacar aquí es que las locuciones pueden traducirse mediante soluciones que no implican el empleo de una locución. Respaldamos tal opinión. Sin embargo, a este respecto quisiéramos subrayar que las locuciones no son sólo elementos de 'relleno'. Según Baker (2010 [1992]:78), la compensación puede emplearse para "(...) make up for any loss of meaning, emotional force, or stylistic effect which may not be possible to reproduce directly at a given point in the target text". Entonces, ya que las locuciones verbales crean cierto estilo y supuestamente crean un efecto en el lector, el empleo de esta solución indica que los traductores consideran que tienen una función en el TM. Se han empleado locuciones verbales de larga tradición en el habla noruega que también están arraigadas en hechos culturales. La compensación es así también una manera de adaptar o *domesticar* el TF para acercarlo a la situación socio-cultural de la comunidad meta (Corpas Pastor 2003:266).

La aproximación desde la orientación al TM nos ha llevado a una extensión del campo de estudio en vez de una reducción, pues la locución no se presenta como un problema desde el punto de vista del TF, que no siempre se puede traducir mediante una locución verbal noruega, sino que aparece en el TM más como una solución (Toury 1995:83).

7 Conclusiones

En el presente estudio hemos analizado las soluciones de traducción de las locuciones verbales del español al noruego en dos traducciones: *Den skitne Havanna-trilogien* (2005), traducción hecha por Hege Hammer de la novela *Trilogía sucia de la Habana* (1998) de Pedro Juan Gutiérrez; y *Bedragerne* (2004), traducida por Kari y Kjell Risvik de la novela *Los impostores* (2002), escrita por Santiago Gamboa. Este material sincrónico nos ha proporcionado una base para analizar la traducción de las locuciones verbales, pues tanto los TF como los TM contienen numerosas locuciones verbales.

El objetivo del estudio ha sido tripartito: primero, hemos identificado todas las soluciones producidas en ambas traducciones. Basándonos en la literatura existente y en las observaciones preliminares del presente estudio, hemos establecido un método para describirlas mediante distintas categorías de soluciones. Segundo, hemos comparado las dos traducciones y examinado si los traductores han recurrido a soluciones parecidas o no. Finalmente, hemos ofrecido hipótesis explicativas de los factores que pueden haber influido en la elección de las soluciones por parte del traductor en algunos casos determinados.

Para llegar a nuestros objetivos hemos expuesto, en primer lugar, la teoría relevante sobre el tema y posteriormente hemos analizado un corpus establecido por parte nuestra de cada novela y traducción, incluyendo todas las locuciones verbales de los TF y sus traducciones correspondientes en los TM. Identificamos 123 soluciones de traducción en *Trilogien* y 67 soluciones en *Bedragerne*. Además, desde la perspectiva de los TM hemos identificado y analizado algunos ejemplos de la solución consistente en introducir locuciones verbales noruegas que no provienen de locuciones verbales en los TF. Mediante esta solución, los traductores *compensan* por las veces que no traducen mediante una locución verbal en otras ocasiones de las novelas. Hemos realizado un análisis cuantitativo para dar cuenta de las ocurrencias de las distintas soluciones y su distribución. Posteriormente hemos señalado, mediante un análisis cualitativo, los posibles factores influyentes.

Nuestra hipótesis inicial ha sido que la traducción de una locución verbal puede llevarse a efecto mediante soluciones muy diversas. El análisis confirma esta hipótesis e indica que las distintas soluciones implican que la locución verbal en el camino del TF al TM experimenta

diversos cambios. Hemos agrupado las soluciones en seis categorías de solución: 1) la locución verbal del TF se ha traducido mediante la omisión total; 2) mediante una locución verbal noruega que es congruente en forma y contenido; 3) mediante una locución verbal noruega de contenido igual o similar y de forma similar; 4) mediante una locución verbal noruega de contenido igual o similar y de forma distinta; 5) mediante una locución neológica; 6) mediante un elemento que no es locución verbal. En cuanto a la solución consiste en introducir una locución verbal que no proviene de una locución verbal del TF, no la hemos analizado en profundidad, por tanto, la hemos tratado como una categoría adicional. Hemos encontrado ocurrencias de esta solución en ambas traducciones, lo cual manifiesta su existencia.

Aparte de la solución de omisión total, que encontramos solo en *Trilogien* donde se ha producido una vez, se han empleado soluciones que pueden agruparse en las demás categorías. Seguidamente, la comparación de las soluciones en ambas traducciones muestra que los traductores, en líneas generales, han elegido soluciones similares. La omisión total, como hemos mencionado, prácticamente no se utiliza. La solución mediante el empleo de una locución neológica es también poco frecuente, en ambas traducciones es la segunda solución menos empleada, pero se encuentran más ejemplos en *Trilogien*. La solución más empleada en ambas traducciones consiste en utilizar otra locución verbal del noruego de contenido igual o similar y de forma distinta con 30.1 % en *Trilogien* y con 44.8 % en *Bedragerne*. En cuanto a las demás soluciones, su distribución difiere ligeramente. En *Trilogien*, la solución consistente en emplear un elemento en el noruego que no es locución verbal es la segunda más usual con 28.5 %. La solución que consiste en el empleo de una locución noruega que es igual o similar de contenido y de forma similar es la tercera solución más empleada con 23.6 %. Mientras que el empleo de una locución congruente en contenido y forma es la cuarta solución más empleada con 13 %. En *Bedragerne*, la segunda solución más empleada consiste en utilizar una locución noruega que es igual o similar de contenido y de forma similar con 23.9 %. El lugar de la solución tercera más empleada la ocupan dos soluciones, a saber, el empleo de una locución congruente en contenido y forma, y el empleo de un elemento que no es locución con 14.9 % cada una.

Una vez que hemos identificado las soluciones, hemos indagado, a lo largo del análisis, en los factores influyentes en la producción de ellas. Hemos analizado si se revela una relación entre

las características de motivación y el estilo de las locuciones verbales del TF, por un lado, y la naturaleza de los segmentos traducidos, por otro lado. Partiendo de las teorías de la lingüística cognitiva, asumimos que las locuciones verbales en el español y en el noruego pueden originarse en una motivación compartida por las dos lenguas y culturas en cuestión, lo cual puede haber influido en la manera en que se han traducido las locuciones. Comprendemos que las locuciones verbales no son solo conjuntos de palabras cuyo significado unitario no se puede deducir a partir de su forma (los elementos constituyentes), sino que en muchas se encuentra una motivación semántica. Los mecanismos cognitivos de la metáfora, la metonimia y el conocimiento convencional en los cuales se basan las locuciones vinculan el significado literal de la estructura léxica de la locución al significado figurativo y denotativo. De esta manera, permite al lector entender por qué la locución tiene su significado determinado. Entendemos, pues, que tanto la metáfora como la metonimia subyacentes en las locuciones verbales no son un mero fenómeno lingüístico de palabras u ornamento poético, sino que forman parte de nuestra forma de pensar, de nuestra estructura mental. Respecto del estilo, hemos analizado si la locución del TF presenta connotaciones estilísticas, y después comparado si el segmento que la reemplaza presenta las mismas connotaciones. Además, hemos indagado en el uso, como la frecuencia de uso, de las locuciones del TF en relación con el segmento traducido. Aunque las locuciones constituyen elementos oracionales, no debemos olvidar los contextos más grandes. Por tanto, hemos analizado los contextos en los cuales se ubica la locución verbal del TF. Esto incluye el párrafo, el personaje que la emite y su receptor, así como las características del TF y del TM en su totalidad, considerando también al lector del TM

No es siempre sencillo deducir el factor, o los factores, influyente(s) en la producción de una solución. Destacamos también que las explicaciones son de carácter hipotético. Siempre tomando en consideración las dificultades metodológicas que este estudio implica (ver 5.6), el análisis muestra que las soluciones pueden explicarse, en cierto grado, a partir de la motivación de las locuciones verbales y la naturaleza del segmento traducido en el TM. Explicaremos esta relación a continuación. Respecto del estilo, aunque se ha destacado en la literatura sobre la traducción de las locuciones que los segmentos que reemplazan no deben diferir en tales aspectos respecto a la locución del TF, podemos comprobar, en el presente estudio, que esta advertencia no siempre se ha considerado. En cuanto al uso de las locuciones, este aspecto es particularmente difícil de estudiar. Al parecer no ha jugado un rol

importante en el presente estudio. Por otro lado, el análisis indica que el contexto constituye un factor primordial en la toma de decisión. En lo que sigue describiremos cada categoría de solución dando cuenta de los factores más influyentes.

La solución consistente en el empleo de una locución verbal congruente en contenido y forma en el noruego implica que las locuciones del TF y TM comparten las mismas realizaciones lingüísticas e imágenes, así como el mismo estilo institucionalizado. Por tanto, esta solución se presenta como una sustitución, ya que el único cambio que ha ocurrido es que la lengua fuente española se ha cambiado a la lengua fuente noruega. Encontramos, por lo general, una motivación semántica común entre las locuciones verbales de la lengua fuente y la lengua meta que se basa en la metáfora y metonimia que estructuran las locuciones, a la vez que muchas se basan en el conocimiento convencional compartido entre las culturas meta y fuente, como el conocimiento sobre el mundo tecnológico, el deporte y el cuerpo.

En cuanto a la solución consistente en emplear una locución verbal de contenido igual o similar y de forma similar, las realizaciones lingüísticas de la locución verbal del TF y TM difieren más. Se originan en una motivación igual o similar de la metáfora, metonimia y el conocimiento convencional. Las locuciones del TF y del TM difieren también más respecto del estilo. En algunas ocasiones los traductores han optado por esta solución cuando existe una locución congruente. El hecho de que las soluciones de una misma locución varíen según determinados contextos indica que este juega un factor influyente. En estos casos creemos que los traductores han dado prioridad a las locuciones de forma similar y connotaciones distintas debido al contexto y los personajes en cuestión.

Respecto de la solución mediante una locución de contenido igual o similar y de forma distinta, las locuciones del TM difieren de las del TF tanto en sus realizaciones lingüísticas como en sus imágenes. De esta manera, el empleo de esta solución se presenta también como una adaptación del lenguaje al lector del TM. Tanto la lengua fuente como la lengua meta se han ayudado de locuciones verbales para crear los mismos, o similares, significados. Se han conceptualizado las realidades abstractas, por ejemplo, la pobreza, la muerte y la ignorancia, en términos más concretos mediante la metáfora y la metonimia conceptuales subyacentes en las locuciones. En algunos casos, los traductores han optado por el empleo de una locución a pesar de que esta difiere estilísticamente a la del TM. Esto ocurre más frecuentemente en

Trilogien. Dado que no existe una locución congruente noruega en estos casos, y no es posible transmitir todos los aspectos de la locución del TF, la traductora, al parecer, ha dado prioridad a la transmisión del lenguaje figurado.

En cuanto a la solución consistente en crear una locución neológica, es de suponer que los traductores han optado por la traducción palabra por palabra considerando que el lector del TM puede entender el significado, aunque resulta en un lenguaje noruego menos idiomático o natural. Esta solución requiere, pues, que la locución verbal del TF tenga una motivación semántica que sea comprensible para el lector del TM. Cuando se ha cumplido este requisito, el empleo de esta solución, al parecer, se debe a factores más estilísticos y contextuales, tanto respecto al personaje que emite la locución como al nivel estilístico del lenguaje del TF en conjunto. Asimismo, el empleo de esta solución indica que los traductores procuran introducir un rasgo foráneo del TF, permitiendo al lector darse cuenta de las preferencias lingüísticas y culturales del TF.

La solución que consiste en emplear un elemento que no es locución es una categoría de soluciones diversas. Dado que no es siempre posible transmitir todos los aspectos de la locución del TF, como el lenguaje figurado y connotaciones estilísticas, al TM, los traductores han optado por dar prioridad a algunos aspectos presentes en la locución verbal del TF. Ambos traductores han optado por soluciones que implican transmitir el significado denotativo mediante un verbo de significado correspondiente o mediante una paráfrasis. En otros casos, el único cambio que ha ocurrido es que se trasmite el significado figurado y la connotación estilística de la locución verbal del TF mediante un elemento que no es locución verbal, es decir, en el noruego se ha conceptualizado el significado mediante una unidad léxica (una metáfora).

La solución adicional, la de introducir una locución verbal noruega que no proviene de otra en el TF, no la hemos analizado a su profundidad. Sin embargo, encontramos muchos ejemplos en ambas traducciones. Hemos observado que el traductor puede crear un nivel estilístico coloquial en conjunto y compensar, de esta manera, por las ocasiones en que no ha traducido mediante una locución verbal noruega. El empleo de locuciones verbales del acervo cultural noruego es, además, una manera de adaptar el TF a la situación socio-cultural de la comunidad meta noruega.

En la bibliografía sobre el tema, las locuciones se han considerado problemáticas en la traducción, especialmente desde el punto de vista del TF. Como hemos mencionado anteriormente, suponemos que había locuciones en los TF con significados que no se han conceptualizado mediante locuciones verbales en el noruego, y que estas locuciones pueden haber causado más retos para el traductor que se enfrenta a evaluar diversos aspectos. Como hemos observado, las locuciones verbales han causado, sin duda, diversos retos también para los traductores del presente estudio. Sin embargo, las dificultades de traducción de aquellas no pueden darse por sentado a priori respecto de la traducción, sino que se revelan como tales después de haber analizado el TM.

Cuando sumamos las tres soluciones que implican el empleo de una locución verbal noruega, el porcentaje asciende al 66.7 % en *Trilogien* y al 83.6 % en *Bedragerne*. Este hecho indica que existe mucha semejanza en el repertorio de las locuciones verbales entre el español y el noruego. Los traductores optan más frecuentemente por otra locución verbal noruega cuando existe, aunque en algunas ocasiones han optado por otras soluciones también. El hecho de que los traductores además hayan introducido locuciones adicionales en los TM mediante la solución de compensación indica que consideran que tienen una función en el TM. Muchas de las locuciones verbales del TF así como en el TM describen, por ejemplo, el estado de ánimo de los personajes y se ajustan a los temas de las obras. Pueden facilitar la lectura y, asimismo, sus imágenes, frecuentemente metafóricas y metonímicas, contribuyen a hacer el texto más vivo.

Como hemos mencionado, las soluciones producidas en las dos traducciones coinciden, en cierto grado, a pesar de que difieren en algunos aspectos importantes. Las locuciones y el lenguaje en general son de un estilo más coloquial y vulgar en *Trilogien*. Asimismo, esta novela contiene más locuciones del registro cubano para las cuales no existen semejantes en la lengua noruega. La densidad de las locuciones verbales es también más alta en *Trilogien*. Sin embargo, el análisis más profundo muestra que la traductora de *Trilogien*, además de producir más locuciones neológicas, frecuentemente elige soluciones más creativas, y permite más divergencias respecto de las locuciones verbales del TF en lo que se refiere tanto al significado denotativo como al connotativo. El traductor de *Bedragerne* elige más frecuentemente soluciones ajustadas a la norma lingüística del noruego. Es razonable pensar

que esto se debe tanto a las características de los dos TF como a la práctica individual de traducir de los dos traductores.

Respecto del método, a la hora de seleccionar las locuciones verbales nos hemos basado en la definición expuesta en 3.1. Aunque el término *locución verbal* está hoy aceptado y definido, no es sencillo determinar sus límites en relación con otras unidades, y no existe consenso entre los estudiosos del tema. Dado que una estructura considerada locución verbal por un autor puede ser considerada de otro tipo por otro autor, hemos definido qué se entiende por locución verbal en el presente trabajo. Tampoco se encuentran todas las locuciones verbales que forman parte de este estudio en diccionarios u otras fuentes escritas. A consecuencia de lo anterior, nos hemos basado en distintas fuentes tanto escritas como entrevistas a hablantes nativos a la hora de seleccionar y analizar las locuciones verbales que constituyen nuestro corpus. El análisis de la traducción requiere un conocimiento adecuado tanto de la lengua fuente como de la lengua meta. Respecto al noruego, nos hemos basado en fuentes escritas además de nuestro conocimiento de hablante nativo. Siempre tomando en consideración las dificultades metodológicas ya expuestas, creemos que este método nos ha proporcionado suficiente información para llevar a cabo un análisis adecuado.

Según Toury (1995:83), los hallazgos de los estudios de los cambios en traducción, tales como el presente, pueden dar predicciones respecto a la manera en que los traductores se comportarán en situaciones reiteradas. Los hallazgos del presente estudio pueden indicar una práctica de la traducción de las locuciones en textos similares. Sin embargo, no pretendemos, a base de aquellos, predecir futuras traducciones de las locuciones verbales. Destacamos, como lo han hecho antes Baker (2010 [1992]:72) y (Zuluaga 1999:543), que la traducción de las locuciones verbales depende de cada contexto. Hemos observado que los distintos contextos en que pueden encontrarse son muchos. A este respecto vale subrayar que la traducción de las locuciones no puede ser predicha (Dobrovol'skij 2000:378). Los hallazgos del presente estudio, podrían, no obstante, constituir un punto de partida para investigaciones futuras. Por ejemplo, sería interesante investigar, a base de más novela y traducciones, si existen normas de la traducción de las locuciones verbales. Asimismo, podría realizarse un estudio pormenorizado de la solución de compensación, así como estudios diacrónicos de la traducción de las locuciones verbales.

El estudio de la traducción de las locuciones verbales es amplio y abarca muchos aspectos. Esperamos que las observaciones del presente estudio hayan contribuido a entregar un conocimiento y una comprensión mayor sobre la traducción de las locuciones verbales del español al noruego tal como se ha presentado en las dos traducciones.

Bibliografía

- Alonso Ramos, Margarita. 2004. *Las construcciones con verbo de apoyo*. Madrid: Visor Libros.
- ATEKST Retriever. Búsquedas en el corpus electrónico en www.retriever.no. Acceso: desde el 01.01.2011 hasta el 30.09.2011.
- Baker, Mona. 2010 [1992]. *In other words: a coursebook on translation*. London: Routledge.
- Balderston, Daniel, y Mike Gonzalez (eds.). 2004. *Encyclopedia of Latin American and Caribbean literature, 1900-2003*. London: Routledge.
- Berg, Arngeir, y Øyvind Jorfald. 2009. *Ugler i mosen og 198 norske uttrykk som må reddes*. Oslo: Pantagruel.
- Berkov, Valerij. 1997. *Norsk ordlære*. Oslo: Universitetsforlaget.
- Bokmålsordboka. Búsquedas en el diccionario electrónico en www.nob-ordbok.uio.no. Acceso: desde el 01.01.2011 hasta el 30.09.2011.
- Bueno, Nuria. 2006. “Estrategias de traducción de expresiones idiomáticas desde un punto de vista multicultural”, en P. Blanco García y P. Martino Alba (eds.) *Traducción y multiculturalidad*. Madrid: Universidad Complutense. 309-320.
- Buitrago Jiménez, Alberto. 2003. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa.
- Carneado Moré, Zoila. 1985. “Algunas consideraciones sobre el caudal fraseológico del español hablado en Cuba”, en Z. Carneado Moré y A.M Tristá (eds.) *Estudios de fraseología*. La Habana: Academia de ciencias de Cuba. Instituto de literatura y lingüística. 7-38.
- Carneado Moré, Zoila, Antonia María Tristá y Leonel Ruiz Miyares. 1995. *Diccionario Automatizado de Fraseología Cubana*. Ministerio de ciencia, tecnología y medio ambiente. Instituto de literatura y lingüística. Centro de lingüística aplicada. La Habana.
- Casares, Julio. 1950. *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: S. Aguirre.
- Castillo Carballo, María Auxiliadora. 2000. “Lingüística de corpus y fraseología: algunas consideraciones sobre las locuciones verbales”, en G. Corpas Pastor (ed.) *Las Lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Albolote: Comares. 95-126.

- Catford, John Cunnison. 1965. *A linguistic theory of translation: an essay in applied linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Chesterman, Andrew. 2008. "On explanation", en A. Pym et al. (eds.) *Beyond descriptive translation studies: investigations in homage to Gideon Toury*. Amsterdam: John Benjamins. 363-377.
- Corpas Pastor, Gloria. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- . 2000. "Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología", en G. Corpas Pastor (ed.) *Las Lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Albolote: Comares. 483-522.
- . 2001a. "Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa". *Euskera* XLVI (1): 21-49.
- . 2001b. "La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción". *Paremia* 10: 67-78.
- . 2003. "Fraseología y traducción", en G. Corpas Pastor (ed.) *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana. 245-274.
- . 2003. "La traducción de la fraseología: técnicas y estrategias", en G. Corpas Pastor (ed.) *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana. 213-223.
- Corpus de Referencia del Español Actual*. Búsquedas en el corpus electrónico en www.corpus.rae.es/creanet.html. Acceso: desde el 01.01.2011 hasta el 30.09.2011.
- Coseriu, Eugenio. 1977 "Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción", en E. Coseriu (ed.) *El hombre y su lenguaje: estudios de teoría y metodología lingüística*. Madrid: Gredos. 214-239.
- Cosmes-Cuesta, Julián et al. 2008. *Spansk ordbok: spansk-norsk, norsk-spansk*. Oslo: Cappelen.
- Cowie, Anthony Paul. 1998. *Phraseology: theory, analysis, and applications*. Oxford: Oxford University Press.
- Cuenca, María y Joseph Hilferty. 1999. *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- Diccionario de americanismos*. 2010. La Asociación de Academias de la Lengua Española. Perú: Santillana.

- Diccionario de la Real Academia Española*, vigésima segunda edición. Búsquedas en el diccionario electrónico en www.rae.es. Acceso: desde el 01.01.2011 hasta el 30.09.2011.
- Dobrovol'skij, Dimitri. 1992. Phraseological universals: theoretical and applied aspects, en M. Kefer y J. van der Auwera (eds.) *Meaning and grammar: cross-linguistic perspectives*. Auwera. Berlin: Mouton de Gruyter. 279-301.
- . 2000. "Idioms in contrast: a functional view", en G. Corpas Pastor (ed.) *Las Lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Albolote: Comares. 367-388.
- Dobrovol'skij, Dimitri, y Elisabeth Piirainen. 2005. *Figurative language: cross-cultural and cross-linguistic perspectives*. Amsterdam: Elsevier.
- Gamboa, Santiago. 2002. *Los impostores*. Barcelona: Seix Barral.
- . 2004. *Bedragerne*. Oslo: Pax.
- García-Page, Mario. 2008. *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- Gibbs, Raymond y Jennifer O' Brien. 1990. "Idioms and mental imagery: The metaphorical motivation for idiomatic meaning". *Cognition* 36: 35-68.
- Gibbs, Raymond. 2003. "Embodied experience and linguistic meaning". *Brain and Language* 84: 1-15.
- . 2007. "Idioms and formulaic language", en D. Geeraerts y H. Cuyckens (eds.) *The Oxford handbook of cognitive linguistics*. Oxford: Oxford University Press. 697-725.
- Gill McVey, Mary y Brenda Wegmann. 2006. *The red-hot book of Spanish slang and idioms: 5000 expressions to spice up your Spanish*. New York: McGraw-Hill.
- Gläser, Rosemarie. 1986. *Phraseologie der englischen Sprache*. Tübingen: Niemeyer.
- . 1998. "The Stylistic Potential of Phraseological Units in the Light of Genre Analysis", en A. P. Cowie (ed.) *Phraseology: theory, analysis, and applications*. Oxford: Oxford University Press. 125-143.
- Golden, Anne. 2001. "¿Hvem er det som har hodet fullt av ideer, hjertet på riktig sted, tar hånd om de lovende studentene og har beina godt plantet på jorda? Menneskets kropp som kildedomene i metonymiske og metaforiske uttrykk", en A. Golden y H. Uri (eds.) *Andrespråk, tospråkighet, norsk: festskrift til Anne Hvenekilde*. Unipub, Universitetet i Oslo. 1-15.

- . 2005. *Å gripe poenget: forståelse av metaforiske uttrykk fra lærebøker i samfunnskunnskap hos minoritets elever i ungdomsskolen*. Tesis doctoral. Facultad de humanidades, Universitetet i Oslo.
- Gundersen, Bente. 2006. “La fraseología del español y del noruego: un estudio basado en corpus”, Universidad Complutense de Madrid (trabajo de la Diplomatura), Madrid.
- Gutiérrez, Pedro Juan. 1998. *Trilogía sucia de La Habana*. Barcelona: Anagrama.
- . 2005. *Den skitne Havanna-trilogien*. Oslo: Gyldendal.
- . “Pedro Juan Gutiérrez, el escritor ‘sucio’ de la Habana”. Entrevista a Pedro Juan Gutiérrez en:
<http://www.casamerica.es/contenidoweb/pedro-juan-gutierrez-el-escritor-sucio-de-la-habana>. Acceso: 10.01.2011.
- Guttu, Tor. *Norsk ordbok*. Búsquedas en el diccionario electrónico en www.ordnett.no. Acceso: desde el 01.01.2011 hasta el 30.09.2011.
- Hatim, Basil, y Jeremy Munday. 2004. *Translation: an advanced resource book*. London: Routledge.
- Hermans, Theo. 1999. *Translation in systems: descriptive and systemic approaches explained*. Manchester: St. Jerome.
- Holmes, James. 2004 [2000]. “The name and nature of translation studies”, en L. Venuti (ed.) *The Translation studies reader*. New York: Routledge. 172-185.
- Iribarren, José María. 1962 [1954]: *El porque de los dichos: sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España: con otras muchas curiosidades*. Madrid: Aguilar.
- Koike, Kazumi. 2001. “Variación fraseológica del español”. *Varilex* 9: 77-92.
- Kulturminneåret 2009. Uke 20: Pølse i lompe:
<http://www.kulturminneareet2009.no/prosjekter/sekretariatets-6-prosjekter/ukens-kulturminne/uke-20.-polse-i-lompe>. Acceso: 12.05.2011.
- Kövecses, Zoltan, y Péter Szabó. 1996. “Idioms: A view from cognitive semantics”. *Applied Linguistics* 17 (3): 326-354.
- Kövecses, Zoltán. 2005. *Metaphor in culture: universality and variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kövecses, Zoltán, y Bálint Koller. 2006. *Language, mind, and culture: a practical introduction*. Oxford: Oxford University Press.

- Lakoff, George. 1987. *Women, fire, and dangerous things: what categories reveal about the mind*. Chicago, Ill.: University of Chicago Press.
- Lakoff, George, y Mark Johnson. 2003 [1980]. *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Letras. *Norske oversettelser av litteratur på spansk*. Búsquedas en el banco de datos electrónico en <http://ub-fmserver.uio.no/letras/home.php>. Acceso: 27.10.2011.
- Lystad, Knut, Torstein Ellingsen y Rune Semundseth. 2005. *Rosinen i pølsa: 333 ord og uttrykk fra hverdagsspråket*. Oslo: Kagge.
- Mellado Blanco, Carmen. 1997. "Fraseologismos alemanes y españoles del campo de las emociones". *Paremia* 6: 383-388.
- . 1999. "La metáfora en la formación de fraseologismos alemanes y españoles: las metáforas locales". *Paremia* 8: 333-338.
- . 2007. "La Biblia como fuente de idiomatidad. Pretextos y contextos en alemán y español", en J. de Dios Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.) *Interculturalidad y lenguaje. El significado como corolario cultural*. Granada: Método. 99-108.
- Melo Palanca, Cristina, y Geir Ståle Tennfjord. 2008. *Lo dicho: faste uttrykk fra spansk dagligtale*. Ålesund: Amares AS.
- Mora Monroy, Siervo. 1996. *Lexicón de fraseología del español de Colombia*. Vol. 37, *Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Series minor*. Bogotá: El instituto.
- Morrogón Huerta, Pedro. 2009. "Del origen paremiológico de algunas locuciones". *Paremia* 18: 65-76.
- Munday, Jeremy. 2008 [2001]. *Introducing translation studies: theories and applications*. London: Routledge.
- . 2008. *Style and ideology in translation: Latin American writing in English*. New York: Routledge.
- Olohan, Maeve. 2004. *Introducing corpora in translation studies*. London: Routledge.
- Olza Moreno, Inés 2009. Aspectos de la semántica de las unidades fraseológicas. La fraseología somática metalingüística del español. Tesis doctoral, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Navarra, Pamplona.
- Pamies Bertrán, Antonio, y Eva María Iñesta Mena (eds.) 2002. *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Granada Lingvistica.

- Pedersen, Hjørnager Viggo 1997. "Description and Criticism: Some Approaches to the English Translations of Hans Christian Andersen", en A. Trosborg (ed.) *Text typology and translation*. Amsterdam: J. Benjamins. 99-115.
- Penadés Martínez, Inmaculada. 2001. "¿Colocaciones o locuciones verbales?" *Lingüística española actual* XXIII (1): 57- 87.
- . 2002. *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.
- . 2005. *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.
- . 2008. *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales: para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.
- Piirainen, Elisabeth. 2008. "Phraseology in a European framework. A cross-linguistic and cross-cultural research project on widespread idioms", en S. Granger y F. Meunier (eds.) *Phraseology: an interdisciplinary perspective*. Amsterdam: John Benjamins Pub. 243-255.
- Pym, Anthony. 2010. *Exploring translation theories*. London: Routledge.
- Rodríguez Plasencia, José Luis. 1997. *De tomo y lomo: el origen y significado de frases hechas, dichos populares y refranes*. Madrid: Editorial El Drac, S. L.
- Ruiz Gurillo, Leonor. 2001a. "La fraseología como cognición: vías de análisis". *Lingüística española actual* XXIII (1): 107-132.
- . 2001b. *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco/Libros.
- Sánchez Boudy, José. 1980. *Diccionario de cubanismos más usuales: (cómo habla el cubano)*. Miami: Ediciones universal.
- Sanmartín Sáez, Julia. 1998. *Diccionario de argot*. Madrid: Espasa.
- Santamaría Pérez, María Isabel. 1998. "El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe". *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante* 12: 299-318.
- Santiesteban, Argelio. 1982. *El habla popular cubana de hoy: una tonga de cubichismos que le oí a mi pueblo*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- Seco, Manuel. 2004. *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.
- Smemo, Dag. 1999. *Bibelord i dagligtale*. Oslo: Det norske bibelselskap.
- Subercaseaux, Miguel. 1986. *Diccionario de chilenismos*. Santiago: Juvenil.

- Taber, Charles. 1980. "Sociolinguistic Obstacles to Communication through Translation". *Meta* XXV (4): 422-429.
- Taylor, John. 2002. *Cognitive grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Timofeeva, Larissa. 2008. *Acerca de los aspectos traductológicos de la fraseología española*. Tesis doctoral. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alicante, Alicante.
- Toury, Gideon. 1995. *Descriptive translation studies and beyond*. Ámsterdam: Benjamins.
- . 2004. *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. Traducido por R. Rabadán y R. Merino (eds.). Madrid: Catedrá.
- . 2004. "Probabilistic explanations in translation studies. Welcome as they are, would they qualify as universals?", en A. Mauranen y P. Kujamäki (eds.) *Translation universals: do they exist?* Amsterdam: Benjamins. 15-32.
- Tristá Pérez, Antonia María. 1998. "La fraseografía y el Diccionario de fraseología cubana", en M. T. Fuentes Morán y R. Werner (eds.) *Lexicografías iberorrománicas: problemas, propuestas y proyectos*. Frankfurt: Vervuert. 169-183.
- Tryti, Tone. 2008. *Norsk slangordbok*. Oslo: Kunnskapsforlaget.
- Vannebo, Kjell Ivar. 2006. *Katta i sekken og andre uttrykk*. Oslo: Cappelen.
- Velis-Meza, Hector. 2004. *Dichos, frases y refranes con historia. Segunda serie*. Santiago de Chile: Cerro Huelén.
- Vinay, Jean-Paul y Jean Darbelnet. 1995 [1958]. *Comparative stylistics of French and English: a methodology for translation*. Traducido por J. C. Sager y M.-J. Hamel (eds.). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Williams, Jenny y Andrew Chesterman. 2002. *The map: a beginner's guide to doing research in translation studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Yáñez Delgado, Yanira 2009. "El discurso de lo cotidiano: margen, supervivencia y subversión en Trilogía Sucia de la Habana, de Pedro Juan Gutiérrez". *Contexto: revista anual de estudios literarios* 15: 33-47.
- Zuluaga, Alberto. 1975. "La fijación fraseológica". *Thesaurus* XXX: 225-248.
- . 1980. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Lang.
- . 1997. "Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios". *Paremia* 6: 631-640.
- . 1999. "Traductología y Fraseología". *Paremia* 8: 537-549.

———. 2001. “Fraseología y conciencia social en América Latina”. *Euskera* XLVI (1): 51-72.

Apéndice I

Las soluciones de traducción en *Den skitne Havanna-trilogien*

1) Traducción de locución verbal del texto fuente por omisión total:⁷⁰

| | | |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Yo soy manicura y peluquera y me busco la vida , y con algo que me da mi marido, ya está bien (186) | Jeg er manikyrst og frisør, [omisión] og sammen med det jeg får av mannen min, klarer jeg meg helt fint (176) |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

2) Traducción de locución verbal del texto fuente por locución verbal de la lengua meta congruente en contenido y forma:

| | | |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | En Centro Habana la gente vive del aire (264) | I Centro Habana lever folk på luft (251) |
| 2. | El BRAC la habría servido en bandeja de plata al FBI (111) | For BRAC hadde servert henne på et sølvfat til FBI (105) |
| 3. | Allí cargo las baterías un poco y regreso a mi azotea (86) | Der pleier jeg å lade opp batteriene litt og så drar jeg tilbake til takterrassen min igjen (80) |
| 4. | El abogado ni abrió la boca para defenderlo (196) ⁷¹ | Advokaten åpna ikke engang munnen for å forsvare ham (185) |
| 5. | Estábamos sentados uno frente al otro y cuando abrió la boca dijo algo terrible... (209) | Vi satt rett overfor hverandre, og da hun åpna munnen , sa hun noe fryktelig... (199) |
| 6. | –Pero, mi amor, ¿cómo vas a echar por la borda todo lo nuestro? (260) | Men skatt, hvordan kan du kaste over bord alt det vi har sammen? (248) |
| 7. | Y que quise conservar, pero aún así lo lancé por la borda (100) | Og som jeg ønska å beholde, men likevel kasta over bord (94) |
| 8. | Oh, en realidad no fue sólo el ascensor trabado. El ascensor colmó la copa (31) | Åh, i virkeligheten var det ikke bare det at jeg satt fast i heisen. Heisen var det som fikk begeret til å renne over (30) |
| 9. | El viejo me hizo perder el hilo ... (103) | Gamlingen gjorde at jeg mista tråden ... (97) |
| 10. | Así que ni contestó. Se encogió de hombros y se fue (256) | Så han gadd ikke engang å svare henne. Han trakk på skuldrene og stakk (245) |
| 11. | Si deja el espacio vacío enseguida la ponen a un lado (43) | Hvis hun avlyser noe blir hun satt til side (41) |
| 12. | ...que al final tengan que tirar la toalla ... (296) | ...at de til sist blir nødt til å kaste inn håndkleet ... (283) |
| 13. | Coger el toro por las astas (190) [Título de | Å ta tyren ved hornene (180) [Título de capítulo] |

⁷⁰ Dado que las locuciones son elementos oracionales, incluimos en los ejemplos un poco de su contexto. Marcamos con negrita solo los elementos fijados léxicamente, y no los actantes libres (ver 3.1.1). Por ejemplo, no marcamos el complemento indirecto, o el sujeto, como ‘le’ y ‘han’ en el noruego (él) en: ‘El timbre del teléfono le **hizo crisar los nervios**: Telefonen ringte, og han **fikk frynsete nerver**’. En cuanto a locuciones con verbos reflexivos marcamos también el pronombre con negrita: ‘Yo soy manicura y peluquera y **me busco la vida**’. Hemos agrupado las locuciones según la solución producida. Las locuciones bajo cada solución están organizadas en el orden alfabético según el elemento de mayor peso semántico de la locución. Por ejemplo *abrir la boca* la registramos según el sustantivo *boca*, pero las locuciones *volver en sí* y *cagarla* las registramos según los verbos *volver* y *cagar*.

⁷¹ Traducción de (no) *abrir la boca* también se encuentra en la categoría 3 y 4.

| | | |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | capítulo] | |
| 14. | Tienes que coger el toro por las astas , Pedro Juan (193) | Du må ta tyren ved hornene , Pedro Juan (183) |
| 15. | Pero, sobre todo, tengo que recuperarme y coger el toro por las astas (197) | Men jeg må først og fremst bli frisk og ta tyren ved hornene (187) |
| 16. | ...que en cuanto le den de alta en el hospital regresa a comérsela viva (159) | ...som nok kommer tilbake for å spise henne levende med det samme han slipper ut av sjukehuset (149) |

3) Traducción de locución verbal del texto fuente por locución verbal de la lengua meta de contenido igual y de forma similar:

| | | |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Yo no quería más líos con el gobierno y ni abría la boca (142) | Jeg ville ikke ha mer trøbbel med myndighetene og åpna ikke kjeften engang (133) |
| 2. | No supe qué decir. Y Cheo era un imbécil que ni abría la boca (253) | Jeg visste ikke hva jeg skulle si. Og Cheo var en idiot og åpna ikke kjeften en gang (242) |
| 3. | Entonces se me alumbra el bombillito : coño, voy a jugar dominó en casa de la vieja Esperanza (283) | Plutselig gikk det et lys opp for meg: Jeg drar og spiller domino hjemme hos gamle Esperanza, for faen (270) |
| 4. | Se lo voy a decir a mi hijo pa' que te parta la cabeza , hijo de puta (288) | Når sønnen min får vite det, slår han inn skallen på deg (275) |
| 5. | No pierdas la cabeza , Marisela(355) ⁷² | Hold huet kaldt , Marisela (340) |
| 6. | !Ahora sí la cagué! (330) | Nå hadde jeg virkelig driti på draget! (316) |
| 7. | Cuando me visitaba en la cárcel me decía cosas como "cuando hacíamos el amor", "te voy a esperar siempre". Yo me reía en su cara y le decía: "En qué tú andas que hablas tan fino" (300) | Når hun besøkte meg i fengselet, sa hun ting som "når vi elska med hverandre" og "jeg skal vente på deg for alltid". Jeg lo henne midt i tryne og sa "Hva driver du med siden su snakker så fint" (290) |
| 8. | Se concentró en Lina y se lo jugó todo a esa carta (42) | Han konsentrerte seg om Lina og satsa alt på det kortet (40) |
| 9. | Nada. No hace nada. No mueve un dedo (25) | Null og niks. Han gjør ingenting. Han løfter ikke en finger (24) |
| 10. | ...le gustaba rumiar al fracaso y la soledad y no movía un dedo para... (42) | ...han likte å ruge på mislykketheten sin, og han løfta ikke en finger for å... (40) |
| 11. | Ahora todo el mundo me ha dado la espalda (164) | Nå har alle vendt meg ryggen (154) |
| 12. | No sé. Sospecho que a la valentía y la ignorancia se dan la mano (36) | Jeg veit ikke. Jeg har en mistanke om at mot og uvitenhet går hånd i hånd (35) |
| 13. | ...en cuanto le pusiera las manos encima (33) | ...når hun bare fikk kloa i henne (32) |
| 14. | El viejo estaba cagándose de miedo (231) ⁷³ | Den gamle mannen var så redd at han nesten dreit på seg (220) |
| 15. | Cada vez que tiene un chance mete sus narices donde no la llaman (112) | Hver gang hun får anledning, stikker hun nesa borti ting hun ikke har noe med (106) |
| 16. | Hasta que el marinero regresó y mandé el gordo de paseo (169) | Helt til sjømannen kom tilbake, og da sendte jeg tjukken på dør (159) |
| 17. | Lo dejé subir hasta los tanques y, sin perder tiempo , se lanzó a la calle (113) | Jeg lot ham klatre opp i en av tankene, og uten å kaste bort tida , kasta han seg utfor (107) |
| 18. | Isabel tiene otro hombre y están ocupando los dos cuartos: el de ella y el mío. No perdió tiempo (290) | Isabel hadde fått seg ny mann og de brukte begge rommene: både hennes og mitt. Hun kasta ikke bort tida (277) |
| 19. | ...tienen una estupenda sensación de fracaso y derrota y de haber perdido el tiempo (52) | ...får de en formidabel følelse av mislykkethet og nederlag og av å ha kasta bort tida (49) |
| 20. | Me parece que tiene algún tornillo flojo en la | Jeg trorhan mangler en skrue , for ingen med vettet i |

⁷² Traducción de *perder la cabeza* también se encuentra en la categoría 4.

⁷³ Traducción de *cagarse de miedo* también se encuentra en la categoría 6.

| | | |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | cabeza, porque eso de robar caballos como pasatiempo no es normal (226) | behold rapper hester som om det var en hobby (216) |
| 21. | ...que Joseíto se pueda ganar la vida tan fácil (16-17) | ...at Joseíto kan tjene til livets opphold så jævlig lett (15) |
| 22. | Nadie se imaginaba lo que me costaba ganarme la vida así (62) | Ingen ante hvor mye det kosta å tjene til livets opphold på den måten (58) |
| 23. | ¿Cómo te ganas la vida ? (327) | Hvordan tjener du til livets opphold ? (314) |
| 24. | Así me ganaba yo la vida (169) | Sånn tjente jeg til livets opphold (159) |
| 25. | América hizo volver en sí a la madre del ahorcado (27) | Mora til den henge hadde omsider kommet til seg sjøl , takket være América... (26) |
| 26. | Cuando volvió en sí ya era de noche (231) | Da hun kom til seg sjøl , var det mørkt ute (220) |
| 27. | Al fin Santa vuelve en sí (280) | Omsider kommer Santa til seg sjøl (267) |
| 28. | Al fin la muchacha vuelve en sí (335) | Til slutt kom jenta til seg sjøl (320) |
| 29. | ...si logran que ella pruebe el falo y le gusta, cae en la trampa (210) | Hvis en av dem greier å få henne til å prøve fallosen sin og hun liker den, har hun gått i fella (200) |

4) Traducción de locución verbal del texto fuente por otra de la lengua meta de contenido igual o similar y de forma distinta:

| | | |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Haremos el amor y stop (309) ⁷⁴ | Vi ligger sammen og så stopp (296) |
| 2. | Se fue sin dejarme abrir la boca (140) | Og så gikk hun uten å la meg få si et ord (132) |
| 3. | Al final los mandé al carajo (96) | Til slutt ba jeg dem dra til helvete (90) |
| 4. | ...sin tener que mandarla al carajo (181) | ...uten å måtte be henne dra til helvete (171) |
| 5. | Pensó que tenía que botarla pa' l carajo (346) | Hun tenkte at hun ville bli nødt til å be henne dra dit pepper'n gror (332) |
| 6. | Lo mandé todo al carajo ... (86) | Jeg gav faen i alt det der... (79) |
| 7. | Otras veces quería mandar al carajo el petróleo y regresar al solar (179) | Andre ganger hadde jeg lyst til å drite langt i oljeboringa og dra hjem (169) |
| 8. | Mandaba al carajo todo su empaque intelectualoide (208) | Hun kasta all den intellektuelle bagasjen sin over bord (198) |
| 9. | No movía un dedo para mandarlo todo al carajo (42) | Han løfta ikke en finger for å gi faen og komme seg ut av mørket (40) |
| 10. | Mandando al carajo la prosa elegante... (48) | Jeg dreit langt i den elegante prosaen... (45) |
| 11. | Yo no puede obedecer a nadie. Ni a mí mismo. Y me cuesta caro (210) | Jeg kan ikke adlyde noen. Ikke meg sjøl engang. Og det har sin pris (200) |
| 12. | Los problemas me caen del cielo (142) | Jeg får problemer kasta etter meg (134) |
| 13. | Entonces me di cuenta de que... (194) | Da gikk det opp for meg at... (184) |
| 14. | En este momento me doy cuenta de que estoy libre otra vez... (292) | Med ett gikk det opp for meg at jeg var fri igjen... (279) |
| 15. | No entendía que sucedía. Carmita se dio cuenta (120) | Jeg skjønnte ikke hva som skjedde. Carmita la merke til det (114) |
| 16. | Casi sin darme cuenta voy con mi cubo hasta la casa de Arturo (163) | Nesten uten å legge merke til hva jeg gjorde, gikk jeg hjem til Arturo med bøtta (152) |
| 17. | Les jode que llegue uno con plata y les dé por el culo (214) | De blir forbanna når det kommer en med penger og tar innersvingen på dem (204) |
| 18. | Tú no das ni dices dónde hay (268) | Du gir meg ikke lillefingeren engang (255) |
| 19. | Estas mujeres son difíciles. Te las templeas un par de veces y ya se creen las esposas. Y si te pones a comer mierda y no las controlas a tiempo, te meten | Såne damer er ikke lette å ha med å gjøre. Du knuller dem et par ganger, og så tror de straks at de er kona di. Og hvis du lar dem herje med deg og ikke setter dem på plass |

⁷⁴ Traducción de *hacer el amor* se encuentra también en la categoría 6.

| | | |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | el dedo por el culo (288) | i tide, er du ille ute å kjøre (274) |
| 20. | Si tienes dinero tienes amigas, si no te meten el dedo por el culo (234) | Har du penger, har du venner; hvis ikke får du svi (223) |
| 21. | ...pensaron que tenían a Dios cogido por la barba... (112) | ...tenkte de at de hadde gjort verdens største kupp... (105) |
| 22. | Si un italiano ve esta pizza se cae de espaldas (204) | Hvis en italiener hadde sett den pizzaen hadde han gått rett i bakken (194) |
| 23. | ...entonces sí estaba frito (60) | ...ville jeg være virkelig ille ute (56) |
| 24. | Las autoridades del instituto de la vivienda hacen la vista gorda como única alternativa (277) | Det eneste myndighetenes boligkontor kan gjøre, er å se gjennom fingrene med det (264) |
| 25. | No se puede bajar la guardia (359) | Man må være på alerten (343) |
| 26. | Por eso me noquearon aquella vez. Por bajar la guardia (359) | Det var derfor jeg ble knocka ut den gangen. Fordi jeg ikke var på alerten (343) |
| 27. | Te va bien y lo dejas todo a un lado (26) ⁷⁵ | Går det bra med en skyver man sånt i bakgrunnen (25) |
| 28. | Este hijo de puta no tiene madre (331) | Drittsekken eier ikke skam i livet (313) |
| 29. | –A lo mejor me sueltan el mes que viene, cuando cumpla los cuatro años. –¿Y qué vas a hacer, Basilio? No comas más mierda con los caballos (226) ⁷⁶ | Kanskje jeg slipper ut neste måned når jeg har sona fire år. –Hva skal du gjøre da, Basilio? Ikke drit deg ut med hestene igjen (216) |
| 30. | El que tiene dinero no puede estar comiendo mierda haciendo cola dos horas para una botella de ron, con la libreta de abastecimientos en la mano (214) | En mann med penger kan ikke stå og kaste bort to timer i kø med rasjoneringsboka i hånda for å skaffe ei flaske rom (204) |
| 31. | Tu madre no debe tener donde caerse muerta en El Palenque (227) | Mora di i El Palenque eier vel ikke nåla i veggen (216) |
| 32. | ...hacerme una paja... (75) | ...ta meg en håndjager... (69) |
| 33. | ...y me hice una paja (76) | ...og tok meg en håndjager (70) |
| 34. | –Creo que Esperanza estiró la pata (288) | –Jeg tror Esperanza tok kvelden (275) |
| 35. | Después vino el crash y en un par de años todo se convierte en sal y agua (99) | Etterpå kom kræsjet, og i løpet av et par år gikk alt opp i røyk (93) |
| 36. | ...tengo el mal hábito de hacerme el sueco cuando me conviene ignorar algo (80) | ...jeg har den dårlige vanen at jeg gjør meg dum når det er noe jeg ikke har lyst til å innse (73) |
| 37. | A Cusa se le puede dar un tarrayaso de vez en cuando. Y ya. Ella por su rumbo y yo por el mío (191) | Cusa kunne jeg alltid ta en runde i høyet med nå og da. Men ikke noe mer. Hun fikk gå sin vei, og jeg min (181) |

5) Traducción de locución verbal del texto fuente por locución neológica en la lengua meta:

| | | |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | “De aquí no nos vamos ni aunque nos den candela como al macao ” (112) | ”Vi rikker oss ikke herfra om de så setter fyr på oss ” (105) |
| 2. | Dice que no tiene adónde ir y que hay que darle candela como al macao (269) | Han sier at han ikke har noe sted å gjøre av seg, og at han ikke drar før hun setter fyr på ham (257) |
| 3. | En dos años no me mandaste una carta ni cuatro pesos y te apareces ahora a coger jamón . ¡Vete! (260) | På to år sendte du meg ikke et eneste brev eller så mye som en peso, og så kommer du her for å få lompe på pølsa . Stikk! (249) |
| 4. | La policía registró la guagua dos veces. Y dos veces los cojones se me subieron a la garganta . Pero siempre me salva mi cara de gente seria (154) | Politiet undersøkte bussen to ganger. Og begge gangene var jeg så redd at ballene mine forsvant opp i halsen på meg . Men jeg slipper alltid unna fordi jeg ser så ordentlig |

⁷⁵ Traducción de “dejar a un lado” se encuentra también en la categoría 6.

⁷⁶ Traducción de “comer mierda” se encuentra también en la categoría 6.

| | | |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5. | Saqué la hierba y me puse a armar un cigarrito. Tocarón fuerte: –Abran la puerta. Policía. Los cojones se me subieron a la garganta . Lo escondí todo debajo del colchón (330) | ut (144) Jeg tok frem gresset og begynte å rulle en rev. Da banka det hardt på døra: –Lukk opp. Det er politiet. Ballene fór opp i halsen på meg. Jeg gjemte alt under madrassen. (316) |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

6) Traducción de locución verbal del texto fuente por elemento de la lengua meta que no es locución:

| | | |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Cuando me visitaba en la cárcel me decía cosas como “cuando hacíamos el amor ”, “te voy a esperar siempre”. Yo me reía en su cara y le decía: “¿En qué tú andas que hablas tan fino”? (291) | Når hun besøkte meg i fengselet, sa hun ting som “når vi elska med hverandre” og “jeg skal vente på deg for alltid”. Jeg lo henne midt i tryne og sa: “Hva er det du driver med siden du snakker så fint”? (278) |
| 2. | Una noche, después de hacer el amor con la misma abundancia de siempre, Berta le dice... (150) | En kveld etter at de hadde elska på samme overdådige måte som alltid, sa Berta til ham... (156) |
| 3. | Hacemos el amor muy bien cuatro veces al día (185) | Vi har super sex fire ganger om dagen (175) |
| 4. | ...y se le caía la baba mirándola... (123) | ... og sikla bare han så på henne... (117) |
| 5. | Ahora estoy jodío, pero a mí que me quiten lo bailao (63) | Nå står det dårlig til med meg, men ingen kan ta fra meg minnene (59) |
| 6. | Y si llegan a imaginarlo, de todos modos se hacen los bobos (110) | Og hvis de kan forestille seg det, later de uansett som om de ikke aner noen ting (103) |
| 7. | ...Tu amor se va a New York por mucho tiempo – como quien dice: se va al carajo –y tú te quedas más solo... (14) | ...Den du elsker drar til New York for å være der over lengre tid – slik noen ville sagt det: over og ut med dama – og du blir mer ensom... (13) |
| 8. | Estoy hasta los cojones de tanta miseria (204-205) | Jeg er møkka lei av all denne elendigheten (194) |
| 9. | Me sentía como un pájaro y recordaba aquel tiempo en que yo tenía los cojones bien puestos , y me lanzaba con un ala delta desde una colina en el valle de Viñales... (168) | Jeg følte meg som en fugl og mintes den tida da jeg var ung og modig og kasta meg ut med hangglider fra en bergtopp i Viñales-dalen... (158) |
| 10. | Debe ser terrible pertenecer a la clase media y querer enjuiciarlo todo, así, desde afuera, sin mojarse el culo (198) | Det må være fryktelig å tilhøre middelklassen og ville dømme alt mulig på den måten, utenifra, uten å prøve noe sjøl (188) |
| 11. | ¿O te vas a meter a pinguero y le vas a dar de lado a las mujeres? (270) | Eller har du tenkt til å selge deg til menn og slutte med damer? (258) |
| 12. | Aurelio había dejado a un lado aquel aspecto de perrito apelado (42) | Aurelio hadde slutta å se ut som en mishandla bikkje (40) |
| 13. | Aunque fuera por una noche, iba a dejar a un lado el plato con arroz y frijoles (75) | Om det så bare var for en kveld, så kunne jeg glemme tallerkenen med ris og bønner (69) |
| 14. | “No, no, Pedro Juan, hay cosas aquí que no funcionan. Se te fue la mano inventando” (104) | “Nei, nei. Pedro Juan, her er det ting som ikke funker. Du har lagt på litt for mye ekstra her” (97) |
| 15. | ...parece que, con el estómago vacío, se me fue la mano bebiendo chispa ‘e tren (192) | Ting tyda på at jeg hadde drukket litt for mye av den dårlige rommen på tom mage (182) |
| 16. | Chicha estuvo toda la noche cagándose de miedo , escuchando una rata grande y fuerte... (340) | Chicha var dritredd hele natta fordi hun hørte ei diger og sterk rotte (326) |
| 17. | Yo que les voy a dar es un pingaso a cada una si siguen comiendo mierda (68) | Hvis dere fortsetter med det tullet , får dere med meg å gjøre (63) |
| 18. | Claro, hay que aprender. Y tú, sigue comiendo mierda y no te busques una gallega también (167) | –Sjøl sagt, man må lære det man kan. Og du’a, du er helt tafatt . Hvorfor finner du deg ikke noen spansk dame, du også (157) |
| 19. | Estas mujeres son difíciles. Te las templas un par de veces y ya se creen las esposas. Y si te pones a | Såne damer er ikke lette å ha med å gjøre. Du knuller dem et par ganger, og så tror de straks at de er kona di. Og |

| | | |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | comer mierda y no las controlas a tiempo...(288) | hvis du lar dem herje med deg og ikke setter dem på plass i tide... (274) |
| 20. | ...pero uno siempre ve la paja en el ojo ajeno y dice: “Todos están pasando mucha hambre y adelgazando por día” (33) | ...men vi ser alltid flisa i vår nestes øye heller enn bjelka i vårt eget og sier: Alle er forferdelig sultne og blir tynnere for hver dag som går” (32) |
| 21. | Tú eres maricón, te haces la paja , o cuál es tu lío? (41) | Er du homo, runker du, eller hva er det for noe med deg? (39) |
| 22. | Se hacía una paja... (61) | Hun onanerte... (57) |
| 23. | ...un negro las miraba y se hacía una paja (84) | ...sto en svart fyr og så på dem og runka (78) |
| | –Oye, ¿por qué ustedes no bajan y les hacen una paja a esos negros? | –Hør her, hvorfor går dere ikke ut og runker de negerne i stedet? |
| 24. | ...empecé a hacerme una paja lentamente (91) | ...begynte å onanere langsomt (85) |
| 25. | ... se hizo una paja... (116) | ...og onanerte... (110) |
| 26. | Ahora el tipo seguía sentado haciéndose una paja... (117) | Nå satt fyren aleine på stolen og runka... (111) |
| 27. | Rehacer. O hacer algo nuevo, distinto. Sólo escapan los vencidos. Así. Me lo tomo a pecho (318) | Holde ut, gjenoppbygge. Eller gjør noe nytt, annerledes. Det er bare tapere som stikker av. Jo da, jeg tar ting seriøst (304) |
| 28. | Así que las señoras se perderán el mejor souvenir de Cuba. No hay remedio (226) | Så fruene går glipp av Cubas beste souvenir. Det er ikke noe å gjøre med det (216) |
| 29. | Por eso los políticos y los religiosos gastan saliva exhortando a la fidelidad y la solidaridad (324) | Derfor blir politikerne og de religiøse helt tørre i kjeften av å preike om trofasthet og solidaritet (310) |
| 30. | Velando a los policías que, desde lejos, dejaban hacer, pero con esa mirada dura del que sabe que tiene el sartén cogido por el mango (271) | De holdt øye med politiet som befant seg et stykke unna og lot dem holde på, men med det typiske harde blikket de har, de som veit at de har overtaket (258) |
| 31. | Andan juntos haciendo de las suyas (338) | De vandrer rundt sammen og driver på med jævelskapen sin (324) |
| 32. | La cogió pegándole los tarros con un vecino...(87) | Han tok henne i å være utro med en nabo...(81) |
| 33. | La mujer le pegaba los tarros (87) | Dama var utro mot ham (81) |
| 34. | En las capitales aprietan más las tuercas (53) | I hovedstedene er det alltid mer kontroll (50) |
| 35. | ...se había ganado la vida mirando... (63) | ...som hadde levd av å se... (58) |

7) Traducción de elemento del texto fuente que no es locución por locución verbal de la lengua meta:⁷⁷

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| No le gusta el agua y el jabón, aunque apeste con el calor y la humedad. En cambio, es obsesiva con la limpieza del cuarto (257) | Sjøl om varmen og fuktigheten fikk henne til å stinke, skydde hun vann og såpe. Men når det gjaldt leiligheten, derimot, hadde hun støv på hjernen (246) |
| Y tú sólo sabes expresarte con groserías y malas palabras (341) | Og du kan ikke si et ord uten å være stygg i kjeften (327) |
| – ¡¿Buenos días de qué?! ¡No jodas tan temprano! – Oye, ¿pero tú estás amargada ya desde ahora? (341) | – Hva mener du med “god dag”? Ikke mas på meg så tidlig på morgenen. – Jøss, så sur du er. Sto du opp med det gjerne beinet , eller? (327) |
| Estas mujeres son difíciles. Te las temblas un par de veces y ya se creen las esposas. Y si te pones a comer mierda y no las controlas a tempo, te meten el dedo por el culo (288) | Sånne damer er ikke lette å ha med å gjøre. Du knuller dem et par ganger, og så tror de straks at de er kona di. Og hvis du lar dem herje med deg og ikke setter dem på plass i tide, er du ille ute å kjøre (274) |

⁷⁷Aquí señalamos algunos ejemplos con solo el propósito de mostrar la existencia y la vigencia de esta solución.

Apéndice II

Las soluciones de traducción en *Bedragerne*

1. Traducción de locución verbal del texto fuente por omisión total:

No hay ejemplo de omisión total en *Bedragerne*.

2. Traducción de locución verbal del texto fuente por locución verbal de la lengua meta congruente en contenido y forma:

| | | |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | La policía china llegó de inmediato al lugar y arrestó a tres de los sicarios que resultaron ilesos – uno entregó el alma y otro recibió dos impactos de bala, pero se recuperaría (336) | Det kinesiske politiet kom straks til stedet og arresterte tre av leiemorderne som var uskadde – én av dem hadde oppgitt ånden , en annen var truffet av to skudd, men ville stå det over (256) |
| 2. | ¿Para qué nos cuenta eso? – inquirió Pétit. – Sólo quise romper el hielo (88) | Hvorfor forteller du oss dette? Ville Pétit vite. – Jeg ville bare bryte isen (67) |
| 3. | –No, tiene razón– se disculpó Nelson–. Era para romper el hielo (193) | – Nei, De har rett, unnskyldte Nelson seg. – Det var for å bryte isen (148) |
| 4. | ...y si no me atreví a hablar fue sólo por temor a que mi “compañero” retomara el hilo de sus devaneos (128) | ...og når jeg ikke fikk meg til å si noe var det bare av frykt for at min “kamerat” skulle ta opp igjen tråden i sludderet sitt (98-99) |
| 5. | Mi destino, de algún modo, estaba en manos de una desconocida (333) ⁷⁸ | Min skjebne var på en måte i hendene på en ukjent kvinne (253) |
| 6. | Un sacerdote francés perdido, el que guardaba el manuscrito que todos buscaban. Entonces su inmediata conclusión fue: es él y está en manos de Klauss... (298) | Han hadde snakket om en fransk prest som var forsvunnet, den som hadde manuskriptet som alle lette etter. Hans umiddelbare konklusjon var derfor: Det er ham, og det er i hendene til Klauss... (227) |
| 7. | ¿Cómo se enteró la secta de que el manuscrito estaba en sus manos ? (154) | – Hvordan fikk sekten kjennskap til at manuskriptet var i deres hender ? (118) |
| 8. | –Para serte sincera, sweetheart, en este momento mi sangre está hirviendo , pero por otras razones (294) | – For å være ærlig, sweetheart, så koker blodet mitt akkurat nå, men det er av andre grunner (224) |
| 9. | ...pero debido a una serie de descuidos y, digamos, negligencias, lo perdimos de vista (152) | ...men på grunn av en rekke tabber, og, for å si det rett ut, forsømmelser, har vi tapt ham av syne (117) |
| 10. | Las calles de la zona industrial donde habían perdido de vista a los captores de Gisbert Klauss eran muy poco transitadas (278) | Gatene i industriområdet der man hadde tapt av syne dem som hadde fanget Gisbert Klauss, var meget lite trafikkert (212) |

3. Traducción de locución verbal del texto fuente por locución verbal de la lengua meta de contenido igual o similar y de forma similar:

| | | |
|----|------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| 1. | ¡Casi me abres la cabeza ! (323) | Du knuste nesten skallen på meg! (246) |
| 2. | Las jovencitas ponen mala cara si un varón les dice un piropo... (26) | Ungpikene gjør sure miner hvis en mann gir dem komplimenter... (22) |

⁷⁸ Traducción de *estar en mano(s) (de)* se encuentran también en las categorías 3 y 4.

| | | |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3. | Imagínese, todo ese laborioso trabajo administrativo reducido a cenizas (209) | Tenke seg til, alt dette møysommelige arbeidet lagt i aske (160) |
| 4. | Y ahora estaba ahí, creyendo que había ido demasiado lejos (301) | Og nå var han her og tenkte at han hadde gått for vidt (301) |
| 5. | El chiste estaba yendo demasiado lejos (213) | Nå gikk spøken for vidt (163) |
| 6. | No es la primera vez que Pétit, cuya especialidad es el Lejano Oriente, nos echa una mano (151) | Det er ikke første gang at Pétit, som er spesialist på Det fjerne Østen, gir oss en håndsrekning (116) |
| 7. | ...“nos equivocamos, Nelson, échanos una mano... ” (293) | ...”vi tok feil, Nelson, gi oss en håndsrekning... ” (223) |
| 8. | Mi país está en manos de gente que lo desprecia (258) | Landet er i klørne på mennesker som ringeakter det... (197) |
| 9. | El timbre del teléfono le hizo crisar los nervios (80) | Telefonen ringte, og han fikk frynsete nerver (61) |
| 10. | ...Darcy, una morocha de pelo eléctrico y culo redondo a la que le tenía echado el ojo (70) | ...Darcy, en mørk jente med elektrisk hår og trinn rumpe, som han hadde kastet sine øyne på (54) |
| 11. | – repuso Gisbert, sabiendo que debía pesar cada palabra (235) | ...svarte Gisbert, vel vitende om at han måtte veie sine ord (180) |
| 12. | Escuchar mi odiado nombre me puso los pelos de punta... (256) | Hårene reiste seg da jeg hørte det forhatte navnet mitt... (195) |
| 13. | ...pero Zeng insistía, hablándole con tal autoridad que, aun sin entender, me helaba la sangre (204) | ...men Zeng ga seg ikke og snakket med så myndig stemme at blodet frøs til is i årene mine , til tross for at jeg ikke skjønnte noe (156) |
| 14. | Apenas me di vuelta pateé una caja de madera que produjo un estruendo. No sé si sonó fuerte, pero a mí me heló la sangre (308) | ...men straks jeg snudde meg, sparket jeg til en kasse som laget et fælt rabalder. Jeg vet ikke om det lød høyt, men blodet frøs til is i meg (235) |
| 15. | Para matar el tiempo mientras me llaman al embarque, elaboré una teoría (96) | For å fordrive tiden til det er klart for ombordstigning utarbeidet jeg en teori (72) |
| 16. | Bueno, no perdamos más tiempo , dígame la clave (262) | Greit, la oss ikke kaste bort mer tid . Si meg kodeordet (199) |

4. Traducción de locución verbal del texto fuente por locución verbal de la lengua meta de contenido igual o similar y de forma distinta:

| | | |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Uno de los sediciosos fue dado de baja en el intercambio armado con el guardaespaldas (345-346) | En av de opprørske personene mistet livet i skuddvekslingen med livvakten (263) |
| 2. | Debo confesar que cuando subí al auto del reverendo Oslovski estaba muy nervioso, a punto de enviarlos a todos al carajo... (149) | Jeg må bekjenne at jeg var fryktelig nervøs da jeg satte meg i bilen til Hans Velærverdighet Oslovski, og det var nyss før jeg ba dem ryke og reise... (115) |
| 3. | Usted tal vez no esté al corriente de la magnitud del mercado que se abre hoy en China (236) | De er kanskje ikke oppmerksom på omfanget av de markedene som er i ferd med å åpne seg i Kina i dag (180) |
| 4. | ...pues esto les permitía pasar a cuchillo cada libro acusándolo de ser una “mortaja del lenguaje” (63) | ...for da kunne de sable ned hver enkelt bok og anklage den for å være et “språkets likklede” (48) |
| 5. | Gisbert no se dio cuenta de que alguien, detrás de un vidrio, le hacía varias fotos (237) ⁷⁹ | Mens Gisbert ventet i en vestibyle, la han ikke merke til at noen, utenfor en glassrute, tok flere bilder av ham (181) |
| 6. | Gisbert empezó a decirlo despacio, pero al hacerlo se dio cuenta de que no había hecho una pregunta fundamental... (244) | Gisbert begynte å si det frem sakte, men mens han gjorde det, slo det ham at han ikke hadde stilt et vesentlig spørsmål... (186) |
| 7. | ...tardó en darse cuenta de que... (297) | ...det tok en stund før det gikk opp for ham at... (226) |
| 8. | Que en algún lugar de su mente tomaba cuerpo la | At en tanke begynte å ta form et eller annet sted i hodet |

⁷⁹ Traducciones de *darse cuenta* se encuentran también en la categoría 6.

| | | |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | idea de abrir el minibar (47) | hans, at han skulle åpne minibaren (37) |
| 9. | La propuesta tuvo eco (192) | Forslaget vant gjenklang (147) |
| 10. | El alcohol ingerido en el viaje, unido al <i>jet lag</i> , le pasaba factura... (118) | Alkoholene han hadde inntatt under reisen, i kombinasjon med jetlagen krevde sin pris (91) |
| 11. | Pero vamos al grano (89) | Men la oss komme til saken (67) |
| 12. | Pero no podía acusarlo de forma directa, pues esto sacaría a la luz sus propias maldades (70) | Men han kunne ikke anklage ham direkte, for da ville hans egne overtramp komme for en dag (53) |
| 13. | Sólo escuché que era una sociedad secreta que no quiere que el manuscrito salga a la luz (327) | Jeg har bare hørt at det er et hemmelig selskap som ikke vil at manuskriptet skal komme for en dag (249) |
| 14. | Si hubiera tenido que describir esa escena en alguna de sus novelas, Nelson habría echado mano de una atmósfera apocalíptica (297) | Hadde Nelson vært nødt til å beskrive denne scenen i en av romanene sine, ville han ha grepet til en apokalyptisk atmosfære à la Thomas Pynchon (226) |
| 15. | ...en cuyo caso estaremos en manos de nuestros tutores (225) | I så fall er vi i våre læremestres vold (172) |
| 16. | Pero no olvide que está en mis manos (259) | Glem ikke at De er i min vold (197) |
| 17. | ...si estuvo en tus manos crearlo, o no, ¿por qué lo hiciste? (52) | Hvis det var i din makt å skape den, eller la være, hvorfor gjorde du det? (41) |
| 18. | Pero la sangre podrá renacer, pues lo más sagrado está aún en nuestras manos (162) | Men blodet kan våkne til nytt liv, for det helligste er fremdeles i vårt eie (124) |
| 19. | Nelson terminó de beber el agua mineral y esperó los aplausos, que fueron aún más fuertes. Los tenía en la mano (248) | Nelson drakk resten av mineralvannet og ventet på applausen, som ble enda kraftigere. Han hadde grepet på dem (189) |
| 20. | ...vengo aquí, los mando todos a la mierda y nos vamos tú y yo a vivir a París... (82) | ...kommer jeg hit, ber alle dra faen i vold , og så flytter du og jeg til Paris... (62) |
| 21. | Ofendido, envió a la mierda al interlocutor (62) | Han ble så opprørt at han ba vedkommende dra faen i vold (48) |
| 22. | Soy un tipo común y corriente, una de esas personas que pagan puntualmente sus impuestos, se alegran con el ascenso laboral, aplauden cuando el avión aterriza y, de vez en cuando, pierden el norte , se desesperan... (15) | Jeg er en ganske alminnelig fyr, en av dem som betaler skatten i rett tid, gleder seg over å bli forfremmet på jobben, klapper når flyet lander, og – en sjelden gang – går i surr , blir fortvilt... (14) |
| 23. | Soy todo oídos , profesor – respondió Roncancio (76) | Jeg er lutter øre , professor, svarte Roncancio (58) |
| 24. | Ha ocurrido algo importante. – Soy todo oídos (275) | Det har hendt noe viktig. –Jeg er lutter øre (210) |
| 25. | Como supongo que no tendrás el coraje para actuar solo, la segunda pregunta cae por propio peso (326) | Jeg regner med at du ikke er tøff nok til å opptre på egenhånd, så det andre spørsmålet gir seg selv (326) |
| 26. | Si fantaseaba sobre su llegada y una posible vida feliz, todo se iría a pique (332-333) | Hvis jeg fantaserte om at hun skulle komme og at vi skulle få et lykkelig liv, ville alt gå ad undas (253) |
| 27. | –Pero quiero que sepas que es la primera vez que pongo tarros (256) | –Men jeg vil du skal vite at dette er første gang jeg er utro (195) |
| 28. | Pues los errores de español del profesor lo sacaban de quicio (299) | For alle professorens feil når han snakket spansk, var til å bli sprø av (228) |
| 29. | Pero esta imagen atrofiada de mí mismo se iba al suelo muy pronto... (287) | Men dette atrofierte bildet av meg selv gikk ganske snart i knas ... (219) |
| 30. | Yo vine a Pekín a ganarme la vida (272) | Jeg reiste til Beijing for å tjene til livets opphold (208) |

5. Traducción de locución verbal del texto fuente por locución neológica:

| | | |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Nelson le hizo caso y, un rato después, rascando el cielo con los dedos , hundiéndose en su carne, | Nelson gjorde som hun sa, og en stund senere, da han klorte himmelen med fingrene sine , lot seg synke inn i |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| | |
|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| gritando de placer, retando al universo, al más allá... (344) | henne, skrek av fryd, utfordret hele universet, det hinsidige... (261-262) |
|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|

6. Traducción de locución verbal del texto fuente por elemento de la lengua meta que no es locución:

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. ¿Y el daiquiri? Se me hace agua la boca (196) | Og hva med daiquiri? Det er bare lekkert (150) |
| 2. ...y son capaces de negarse a hacer el amor si al día siguiente deben levantarse temprano (26) | ...og kan finne på å nekte å elske hvis de må tidlig opp dagen etter (22) |
| 3. ...tras haber guardado en su bolso de mano cofrecito con los documentos del abuelo –los cuales le permitirían, en Pekín, llevar a cabo su pesquisa... (99) | ...etter å ha puttet skrinet med bestefarens dokumenter i håndbagasjen – de som i Beijing skulle gjøre det mulig for ham å gjennomføre undersøkelsene sine ... (75) |
| 4. Habló en chino, pero me di cuenta por su cara de que había ocurrido algo importante (284) | Han snakket på kinesisk, men jeg skjønte på ansiktsuttrykket at noe viktig var skjedd (216) |
| 5. ...imaginé que hasta los niños se habrían dado cuenta de que tenía una cita secreta (175) | ...forestilte jeg meg at selv et barn måtte ha skjont at jeg hadde et hemmelig møte (134) |
| 6. Creyó entrever una ventana y caminó hacia ella, dándose cuenta de que los hombres que lo trajeron se habían quedado con su libreta de apuntes (261) | Han syntes han skjelnet et vindu og gikk bortover mot det da han merket at mennene som hadde tatt ham med dit, hadde beholdt notisblokken hans (198) |
| 7. Ya ni siquiera buscan armas, pues se han dado cuenta de que éstas se han sido enterradas o destruidas (270) | De leter ikke engang etter våpen mer, for de har skjont at de enten er gravd ned eller ødelagt (205) |
| 8. Ya se darían cuenta , él y sus hombres, que habían cometido un error (263) | Han og folkene hans ville nok snart skjønne at de hadde begått en feil (200) |
| 9. ...con eso pensaba pagar deudas y comprar un televisor nuevo. Uno de colores, con mando a distancia. Estoy hasta los huevos de esa mierda de blanco y negro que tengo en casa (327) | ...med de pengene hadde jeg tenkt å betale gjeld og kjøpte ny TV. Et med farger og fjernkontroll. Jeg er drittlei det svart-hvite jeg har hjemme (249) |
| 10. El reverendo cree que Tony está trabajando para él, pero en realidad lo está engañando. Lo que te digo. Si es que ese tío es la leche (327) | Hans Velærverdighet tror at Tony arbeider for ham, men i virkeligheten fører han ham bak lyset. Ja, du hørte riktig. Den fyren er en møkkamann (249) |

7. Traducción de elemento del texto fuente que no es locución verbal por locución verbal de la lengua meta:

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Por eso Pétit fue tan misterioso desde el principio y, por qué no decirlo, tan desagradable. Uno se reconoce (150) | Det var derfor Pétit hadde vært hemmelighetsfull fra første stund, og – hvorfor ikke si det rett ut – så ubehagelig. Man kjenner lusa på gangen (115) |
| ...diciendo que ya era demasiado ... (293) | ...der han sa at nå gikk det over alle støvleskaft ... (223) |
| ...uno entregó el alma y otro recibió dos impactos de bala, pero se recuperaría (336) | ...én av dem hadde oppgitt ånden, en annen var truffet av to skudd men ville stå det over (256) |
| –Bueno, verá –dijo algo incómodo–. No lo voy a engañar (155) | –Jo, nå skal De høre, sa han litt brydd. – Jeg skal ikke føre Dem bak lyset (119) |
| El reverendo cree que Tony está trabajando para él, pero en realidad lo está engañando (327) | –Han Velærverdighet tror at Tony arbeider for ham, men i virkeligheten fører han ham bak lyset (249) |